13500

ܒܝܬ ܟܬܒܐ
ܕܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

Ex Libris
Beth Mardutho Library

السريانية

نحوها وصرفها

مع

مختارات من نصوص اللغة

تأليف

الدكتورة زاكية محمد رشدي

أستاذة اللغات السامية

بجامعة القاهرة

١٩٧٨

(الطبعة الثانية)

دار الثقافة للطباعة والنشر

بالقاهرة

جامعة الموصل

المكتبة المركزية

Languages: Syriac: Grammars
(in Arabic)
Beth Mardutho Library

السريانية

نحوها وصرفها

مع

مختارات من نصوص اللغة

تأليف
الدكتورة زاكية محمد رشدي
أستاذة اللغات السامية
بجامعة القاهرة

١٩٧٨
(الطبعة الثانية)

دار الثقافة للطباعة والنشر
بالقاهرة

جامعة الموصل

٤٩٢/٢٩٥
٣٢٥٨١
ط ٢
رقم القيد
١٨٢٥ -٨٠

مكتبة اشور - دانييال
رقم التصنيف
٤٩٢/٢٩٥
ر ٢٥٨ ك
ط ٢
رقم القيد
٢٤٩ - ٢٠٠٢
٢٤٩ - ٢٠٠٢

مقدمة

اللغة مرآة الأمة تمثل أفكارها وتعرب عن أحوالها وهي الجامعة لشتات أفرادها . فاذا فقدت أي أمة لسانها تبدلت عاداتها وتضعضعت قواعدها ومالت الى الهرم والذبول .

واللغة السريانية كانت ذات كيان وسيادة حتى ان الفرس حينما احتلوا بلادهم اصبحت السريانية هي اللغة الرسمية للدولة . وقد طارت هذه اللغة الى آفاق بعيدة فانتشرت فيما بين النهرين والعراق وفارس والشام ولبنان وفينيقا وفلسطين وقبرص حتى بلغت الهند والصين .

ظلت السريانية كذلك هي لغة العامة في معظم تلك البلاد الى أن وقعت هذه البلاد في حوزة المسلمين واختلط السريان بالعرب فابتدأوا ينسون لغتهم اذ ذاك ويتعلمون لغة العرب حتى أصبحوا في أواخر القرن التاسع وقد صارت لغتهم العامية هي اللغة العربية .

كان السريان يتناقلون اللغة تناقلا الى القرن السابع للميلاد ثم ابتدأ بعضهم يؤلف في نحوها وبعضهم في جمعها وقاية لها من الفساد والضياع بسبب اختلاط السريان بالأعاجم من الروم والعرب .

وأول من ألف في نحوها كتابا ضمنه قواعد يرجع اليها ويعول عليها الأسقف يعقوب الرهاوي المتوفى سنة (٧٠٨ م) ثم تلاه الكثيرون حتى (١٠٠٨م) ثم البطريرك ايليا الطيرهاني (١٠٤٩م) ثم جاء ابو الفرج ابن العبري (١٢٨٦م) فقلد منهج الزمخشري في كتابه المفصل ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܓ̈ܐ (كتاب الأشعة) وكان ذلك هو اول انتقال من الأخذ عن اليونان الى الأخذ عن العرب . ولقد فاق

فى كتابه هذا كل من تقدمه من النحاة . ومنه أخذ وعليه اعتمد كل من صنف فى النحو بعده .

ونحن فى دراستنا للغة والنحو السريانى لانقصد اليهما لذاتهما لأن السريانية لم تعد لغة حرة اذ انها تراجعت الى بعض الأديرة والكنائس المارونية القليلة ، وبقيت بعض لهجات منها فى بعض القرى مثل معلولة وبخعة وجبعدين وانما ندرسها لمقارنتها باللغة العربية ونحوها لمعرفة بعض الأصول فى العربية التى يصعب علينا معرفتها بدون دراسة هذه اللغة السريانية ونحوها فمنها على سبيل المثال رسم بعض الكلمات فى المصاحف بالواو بدلا من المد ككلمة صلاة وزكاة وحياة فانها ترسم على نحو الرسم السريانى فهى فى السريانية ܨܠܘܬܐ . ܙܟܘܬܐ . ܚܝܘܬܐ . ونجد رسمها فى القرآن على هذا النحو (الصلوة[1] ـ الزكوة[2] الحيوة[3] وكذلك اهمال المد المتوسط فى القرآن مثل كتٰب[4] ، ابرٰهم[5] ، للملٰئكة[6] ، سمٰوٰت[7] وٰحدة[8] .

---

١) سورة البقرة ٢ ـ ٣٠
٢) سورة الروم ٣٠ ـ ٣٩
٣) سورة لقمان ٣١ ـ ٣٣
٤) سورة البقرة ٢ ـ ٣
٥) سورة البقرة ٢ ـ ٧
٦) سورة البقرة ٢ ـ ٣٠
٧) سورة هود ١١ ـ ٧
٨) سورة الانعام ٦ ـ ٩٨

وما يزال اهمال هذا المد المتوسط باقيا فى اللغة العربية فى بعض الكلمات مثل : هذا وهذه وذلك واولئك وهؤلاء وكذلك اسماء الاعلام مثل اسحق وابراهيم واسماعيل وهرون وغيرهم.

كذلك نستطيع مقارنة بقايا التثنية فى اللغة السريانية بالتثنية فى اللغة العربية.

تلك أمثلة قليلة نكتفى بها لفائدة المقارنة بين قواعد اللغتين.

وأرجو ان اكون قد وفقت فى هذا الكتاب ليكون عونا ومرشدا لدارس العربية فى المقارنة بينها وبين السريانية.

والله الموفق والمعين ""

المؤلف

د. زاكية محمد رشدى

كلية الآداب ـ جامعة القاهرة

تاريخ اللغة السريانية

اللغة السريانية هى إمتداد للغة الارامية فى العصر المسيحى حيث كانت فى بادىء أمرها تسمى بالآرامية والمتكلمون بها بالآراميين[1] .

والآراميون أمة قديمة كبيرة موطنها البلاد المسماة فى العهد القديم بآرام وهى قسمان : آرام النهرين[2] وآرام الشام[3] . والمرجح أنها سميت به من آرام ابن سام بن نوح لأنه أول من تبوأها وعمرها بولده[4] . والآرامية هى إحـــدى اللغات المعروفة باللغات السامية[5] كالاكدية والفينيقية والعبرية والحبشية[6] ، إلا أن دخول المسيحية أوائل القرن الثانى الميلادى بلاد الآراميين جعل هؤلاء الذين اعتنقوها ينفرون من تلك التسمية القديمة ويعدونها مرادفة للوثنية والإلحاد ،

---

(١) نولدكه ص ٣١ من المقدمة

(٢) هى البلاد التى تسمى أيضا سوريا الخارجة والجزيرة وجزيرة النهرين ومابين النهرين وحدها شرقا كردستان وغربا آسيا الصغرى وسوريا وبادية الشام، وشمالا أرمينية وجنوبا العراق العربى أو بلاد العرب .

(٣) وهى البلاد التى تسمى أيضا بسوريا وسوريا الداخلة والشام وبر الشام وتحد شمالا بآسيا الصغرى وشرقا بالفرات والبادية وجنوبا بجزء من بلاد العرب وغربا بالبحر المتوسط ويدخل فيها اليوم فينيقية وفلسطين .

(٤) القرداحى ص ١ من المقدمة .

(٥) نولدكه المقدمة ص ٣١ .

(٦) القرداحى ص ز من المقدمة .

لذلك سارعوا بالأخذ بكلمة « سريان »[١] تلك التسمية التى أطلقها عليهم اليونان الذين كانوا يحتلون بلادهم ، كما سموا لغتهم السريانية ، وجعلوا اسم الآراميين لسكان القرى الوثنيه مثل حران فى الجزيرة[٢] ؛ إذ لما تولى اليونان هذه البلاد سنة ٣١٢ ق.م ووجدوا فيها من آثار ملوكها الآسوريين ما وجدوا أطلقوا عليها إسم أسوريا وقد اشتقوه من أسور فى اليونانى ، وهو أشور فى الآرامى ، ثم اختصروه سوريا وخصوا إسم سوريا بالقسم الشرقى من آرام النهرين الذى هو مهد الدولة الآسوية وعاصمتها . والدليل على أن سوريا أصله أسوريا أن الأقدمين من اليونان والرومان كانو يخلطون بينها وبين أشوريين وسوريين كما قال القديس هيروم وتفسير الفصل ٢٠ من سفر إشعيا النبى ، وهيرودت اليونانى فى كتبه[٣] .

وعلى ذلك فالسريانيه هى لغة السريان المسيحيين فى الرها[٤] ، وتاريخها مرتبط تماما بتاريخ الكنيسة المسيحية فى سوريا ، ومع كل فان كلمة « الآرامية » لم تنقطع — بحالة مطلقة — عن تحديد الجنسية فقد استمرت تطلق على القومية نفسها ونجدها فى الكتاب المقدس كاسم قوم فى مواضع يمكن تفسيرها بالوثنيين ومن هنا فان كلمتى آرامية وسريانية كانتا مترادفتين[٥] .

---

(١) اسرائيل ولفنسون ص ١٤٦ ، تاريخ الأدب السريانى ص١٢ ، نولدكه ص٣١ ، دوفال ص٥

(٢) دوفال ص ٥ — ولفنسون ص١٤٦

(٣) القرداحى ص و

(٤) هى إحدى مدن الجزيرة فى شمال مابين النهرين بين الموصل والشام وكان يسميها السريان (أورهاى) ويسميها العرب (أورفة) ويسميها الاوربيون Edessa ويسميها النصارى فى المؤلفات السريانية (المدينة المباركة أو المدينة المؤمنة) .

(٥) دوفال ص ٦٥

كانت الرها وما جاورها من البلاد الموطن الأصلى لهذه اللغة السريانية[1] ، ولهذا فانها تعرف أحيانا بلغة الرها أو الجزيرة ، وقد انتشرت هذه اللغة إلى ماوراء موطن نشأتها الأصلى بكثير فى إقليم واسع فى غرب آسيا ، وظلت منتشرة فيه نيفا وألف عام فقد اتخذتها الامم التى كانت تجاور السريان والتى كانت دونهم فى الحضارة لغتها الادبية[2] . وكانت الرها مملكة مستقلة فى القرون الاخيرة قبيل الميلاد والقرون الاولى بعد الميلاد ، والراجح أن أصل ملوكها من العرب كما تدل عليهم أسماؤهم « معن ووائل وأبجر »[3] كما كانت ذات حضارة عظيمة وكان لها أسرها وضربت السكة[4] وأهلها تقدمها فى النواحى الاجتماعية لتلقى الدين الجديد وهو المسيحية . وأقدم نص يشير إلى دخول المسيحية إلى الرها هى قصة فيضان نهر ديصان التى أشارت إلى أن النهر حينما فاض سنة ٢٠١ م قد خرب هيكل كنيسة المسيحيين[5] . وقد تحولت المدينة هى وملوكها بعد ذلك التاريخ إلى هذا الدين الجديد ، أما الجهات المجاورة مثل حران ومنبج فقد بقيت — على العكس — لفترة طويلة وقفا على سكن المجوس[6] .

كانت السريانية هى لغة الرها الادبية قبل دخـــول النصرانية بزمان طويل فلما دخلت النصرانية الرها وبنيت الكنائس اتخذت النصرانية اللغة السريانية لغة

(١) بروكلمان ص١ ، نولدكه ص٣١

(٢) نولدكه ص ٣١ من المقدمة

(٣) تاريخ الادب السريانى ص ٤٢

(٤) دوفال ص ٦

(٥) تاريخ الادب السريانى ص ٤٨

(٦) دوفال ص ٦

لها[1] ، وترجم ربولا إليها الكتاب المقدس عن اليونانية تلك الترجمة المشهورة باسم البسيطة[2] ، كما ترجم إليها كثير من الآداب والعلوم اليونانية وصارت لغة التأليف المسيحى حتى أن النصارى فى مصر والشام والعراق وإيران درسوها وأخذوا جميعاً يستعملونها فى دراساتهم كوسيلة للتعبير عن جميع نواحى ثقافتهم ولاسيما الثقافة اليونانية حتى صارت لغة الفلسفة والطب والعلوم الطبيعية ، بذلك اكتسبت اللغة السريانية أهمية كبيرة وأصبحت الرها منذ ذلك الحين مركز الاشعاع على جميع سوريا المسيحية ليس فقط على الأقاليم الرومانية بل أيضاً على الأماكن المجاورة لنهر الدجلة الواقعة تحت حكم الفرس[3].

بدأ العصر الذهبى لهذه اللغة بظهور القرن الثالث الميلادى على أثر اعتناق أبجر التاسع ملك الرها للمسيحية ، فلما جاء القرن الرابع كانت السريانية قد بسطت وهذبت وأصبحت لغة النصرانية فى جميع الأرجاء إلا فى بعض نواح من فلسطين[4] ، وتظهر اللغة وإملاؤها فى شكلها النهائى فى تلك المخطوطات البديعة التى ورثناها عن القرن الخامس الميلادى بشكل لايترك مجالا للشك فى أن اللغة لم تبلغ ماوصلت إليه ولم تتحول من لغة شعبية إلى لغة أدبية ألا بمجهود دراسى منظم ، ومن المؤكد أن الأساليب اليونانية كانت ذات أثر كبيرة فيما وصلت إليه اللغة ، ولايقتصر هذا التأثير على نقل كثير من الكلمات اليونانية إلى السريانية فحسب وإنما فى محاكاة النحو اليونانى والأبنية اليونانية ، وطريقة استعمال الكلمات . ويتغلغل هذا التقليد حتى يبلغ إلى دقائق اللغة ؛ يؤكد ذلك كثرة مانقل عن اليونانية

---

(١) نولدكه ص ٣١ ، وافنسون ص ١٤٩

(٢) دوفال ص ٦

(٣) دوفال ص٧ ، نولدكه ص ٣١ من المقدمة

(٤) بومشتارك نولدكه ص ٣٢

وما نسج فيه على منوال اليونانية[1] كرسالة عن القدر التى ألفها تلميذ من تلاميذ ابن ديصان على غرار بعض النماذج اليونانية حوالى بداية القرن الثالث الميلادى[2].

لم يقتصر التأثير اليونانى على التأثير اللغوى بل انتقل إلى التأثير الدينى ولهذا تكلم المسيحيون فى ألوهية الأبطال وانتقلوا منه إلى ألوهية أم المسيح نفسها وكان لآراء مدرسة أنطاكية التى أنشئت حوالى سنة ١٦٠ م تأثير كبير فى انتشار المعتقدات اليونانية . إذا تولى أبناؤها أعمال الكهنوت فى كثير من البلاد ومنهم نسطوريوس الذى كان أسقفا على مدينة القسطنطينية والذى انتشرت دعوته حتى صار له أتباع كثيرون نتج عنهم الانقسام الذى ظهر فى الكنيسة المسيحية .

كذلك استطاعت بعض المؤثرات العبرية أن تجد طريقها إلى اللغة السريانية خلال التراجم المختلفة للكتاب المقدس التى ظهر فيها أثر اليهود قويا[3] .

لم تكن اليونانية أو العبرية هما المؤثران الوحيدان على السريانية فقد كان القرن الخامس كذلك حافلا بالحوادث التى أثرت عليها وأخذ المسيحيون يتجادلون حول طبيعة المسيح وكان من أثر هذه المنازعات قيام كثير من المجامع التى حاولت التقريب بين وجهات النظر المختلفة وكان من بينها مجمع أفيزوس الذى عقد سنه ٤٣١ م والذى انتهى بانسحاب المسيحيين السريان الذين اعتنقوا عقيدة نسطوريوس أسقف القسطنطينية المعزول والقائلين بالطبيعتين ، وكونوا جماعة دينية منفصله[4] ثم رحلوا إلى البلاد الفارسية وسموا بالشرقيين أو النساطرة ، وهناك نشروا لغتهم ودرسوا بها الطب والعلوم الطبيعية فى مدرسة جنديسابور وغيرها من مدارس

---

(١) تاريخ الأدب السريانى ص ١٥ ، نولدكه ص ٣٢ ، ولفنسون ص ١٤٨

(٢) نولدكه ص ٣٢ من المقدمة .

(٣) نولدكه ص ٤٢ ، اسرائيل ولفنسون ص ١٤٨

(٤) هاتش ص ٢٨ ، نولدكه ص ٣٣

السريان فى البلاد الفارسية . وبهذه اللغة أيضا نشر المبشرون النساطرة تعاليمهم لا فى الشرقى الأدنى وحده بل فى الشرقين الأوسط والأقصى أيضا[1] ولذلك نجد آثارا سريانية فى تركستان والهند بل وفى الصين . وقد بقى لنا فى هذه اللغة نص مكتوب باللغتين السريانية والصينية . وجد فى مدينة سن — ين — فو ويرجع إلى القرن الثامن للميلاد ويذكر فيه نجاح المبشرين النساطرة فى الصين .

دخلت السريانية كذلك مصر ولكن فى الأديرة وبين رجال الدين وبخاصة فى الاسكندرية . وكذلك كانت هناك صلات بين كنيسة الرها والكنيسة المسيحية فى جنوب فرنسا ، وهاجر إلى فرنسا كثير من السريان فى عهد القيصرية الأولى حوالى سنه ٨٠٠[2] .

بقى فى الرها المسيحيون القائلون بالطبيعة الواحدة وهم الغربيون أو اليعاقبة تحت النفوذ الرومانى[3] ، وتبع ذلك أن أغلقت مدرسة الرها أبوابها فى وجه سريان فارس سنة ٤٨٩ م — بأمر الامبراطور زينون وإغراء كير (kyr) أسقف الرها — لأنهم اعتبروهم خارجين على الدين ، وكانت الرها فى ذلك الحين أكبر المدن التعليمية ، فقام النساطرة بانشاء مدارس خاصة لهم اشتهر منها مدرسة نصيبين[4] .

بذلك افترقت اللهجتان الرئيسيتان — اللتان قضتا حياة مشتركة فى الرها — نهائيا وسلكت كل واحدة منهما طريقها مستقلة على الأخرى فى تفسير الكتب

---

(١) تاريخ الأدب السريانى ص ١٣ ، هاتش ص ٢٨

(٢) تاريخ الادب السريانى ، ص ١٤

(٣) بروكلمان ص ٢ ولفنسون ص ١٤٨

(٤) نولدكه ص ٣٢ ، اسرائيل ولفنسون ص ١٤٨ ، دوفال ص ٧

المقدسة . ومن هنا نشأ تراث مزدوج أو ماسورا مزدوجة ؛ واحدة لأصحاب الطبيعة الواحدة أو اليعاقبة ، والثانية لأصحاب الطبيعتين أو النساطرة[1] .

عرفت لهجة أصحاب الطبيعتين بالشرقية أو النصيبينية وكانوا هم أحيانا يسمون بالمشارقة ، أما أصحاب الطبيعة الواحدة فقد أطلق على لهجتهم اللهجة الغربية ، وكانوا هم أيضا يسمون أحياناً بالرهاويين[2] .

انتشرت المسيحية فى سوريا الداخلة غرب الفرات بين الأوساط التى يسود فيها العنصر اليونانى مثل أنطاكية فى شمال سوريا ولذلك لم تتمكن اللهجة الشعبية من الإرتقاء حتى تصل إلى مستوى اللغة الفصحى ، ولم تستخدم اللغة السريانية الكنسية فى الاديرة حول أنطاكية وحلب إلا فيما بعد عندما عم الدين الجديد وتمتع بحماية السلطة المدنية ، وحينئذ أصبحت اللهجة الرهاوية لغة العلم أو اللغة الفصحى ليس فقط بين اليعاقبة وإنما بين الملكانيين والمارونيين أيضاً وباختصار بين السريان الغربيين[3] .

وفى أثناء ذلك كان مسيحيوا الجليل الذين أقصوا إلى ما وراء الاردن فى فلسطين القديمة قد تخلصوا من النفوذ اليونانى ، واستخدموا لهجتهم الآرامية فى العبادات ، ونشأ عن هذه الدائرة الضيقة أدب كنسى وصل إلينا فى إنجيل ضمن مخطوطة محفوظة فى مكتبة الفاتيكان ، وقطع متفرقة ، وبخاصة بعض المزامير وتراتيل دينية وقطع من العهدين القديم والجديد ، محفوظة فى المتحف البريطانى ومكتبة سان بطر سبرج ، وهذه اللهجة تعرف باسم المسيحية الفلسطينية أو السريانية الفلسطينية ، وتشغل قسما خاصا فى المجموعة الآرامية ، وهى مستقلة عن

---

(١) ، (٢) دوفال ص ٧

(٣) نولدكه — بروكلمان — دوفال ص ٧

السريانية بالمعنى الدقيق[1] .

تعتبر هذه اللهجة المسيحية الفلسطينية إحدى اللهجات الدارجة أو الشعبية الثلاث التى نشأت عن انتشار السريانية ؛ فالسريانية قد اختلطت أكثر من غيرها اختلاطاً كبيرا أثناء انتشارها وذيوعها فى الأقاليم البعيدة ، وهذا الإنتشار أثر فيها تأثيراً كبيرا حتى أصبح الذين يتكلمونها لا يفهم بعضهم بعضاً . وهؤلاء هم السوريون والفلسطينيون والشرقيون . وقد تحولت لهجة هؤلاء الشرقيين أكثر من اللهجتين الأولتين إلى لهجة بربرية ،واقتربت من اللهجة الكلدانية التى ترتبط بها بصلة القرابة[2] .

انتشرت لهجة مابين النهرين الغربية فى مدن سوريا من الفرات حتى ماردين ، فكان اتساع الرقعة التى انتشرت فيها اللغة سببا فى أن كل مركز من المراكز الكبيرة مثل ملطية وسميساط وحران أصبحت للهجته خصائص تميزها عن غيرها . ولكن تأثير اللهجة الرهاوية باعتبارها اللغة الفصحى قضى شيئا فشيئاً على هذه الاختلافات[3] .

وكما لم تكن السريانية لهجة الرها فحسب وإنما كانت لهجة ملطية وماردين وضواحى هذه المدن ، كذلك كانت اللهجة الشرقية فى أقاليم دجلة تشتمل على أنواع كثيرة من اللهجات ، وكان أكثر هذه الأنواع نقاء هو لهجة نصيبين شرقى دجلة وأكثرها اختلاطاً هو لهجة بيت جرمى أو الجرميين على الضفة اليسرى جنوبى نهر الزاب الصغير ، وهذا النوع الأخير مثله فى ذلك مثل النبطية التى فى

---

(١) دوفال ص ٧و٨

(٢) دوفال ص ١٠

(٣) دوفال ص ١١و١٢

العراق يدخل فى الآرامية الشرقية وليس فى السريانية بالمعنى الدقيق[1] .

ومما لا شك فيه أن تعدد اللهجات واختلافها قد أثرا على النطق السريانى حتى فى أفواه المثقفين فى مختلف البقاع ، ولكنا نجد مع ذلك أن السريان الشرقيين قد حافظوا فى تراثهم على الاصل القديم محافظة دقيقة فى بعض الاحيان كما حافظ عليه الغربيون أحيانا أخرى ، الا أن اللغة الغربية هى التى حافظت على نطق الرها فى الشكل المنقح أو الصيغة المطورة التى كانت مستعملة بين سنتى ٦٠٠ ، ٧٠٠ م أى فى المدة التى بلغت فيها اللغة عصرها الذهبى[2] .

بناء على ذلك لا تشتمل السريانية الادبية الا على لهجتين شرقية وغربية[3] ، والفرق بينهما يكاد يكون معدوما من ناحية شكل الكلمات وتركيب الجمل ، ولكنه ينحصر فى النطق والترقيم . فتظهر هذه الاختلافات فى اللهجة أحيانا كتلك التى تتعلق بالصوامت والصوائت ، وفى النحو أحيانا أخرى كذلك الذى يظهر فى علامات الترقيم والضغط[4] .

لم يقتصر الانقسام على اللغة فقط بل امتد حتى شمل الكتابة أيضا[5] فبعد أن كان الخط الأسطو نجيلى[6] هو الخط السائد فى جميع الكتابات السريانية أنشأ اليعاقبة فى أواخر القرن السابع خطا مستقلا بهم هو الخط الغربى أو السرطا أى

---

(١) دوفال ص ١١ و ١٢ .

(٢) بولد كه ص ٢٣ .

(٣) برو كلمان ص ٢ ، دوفال ص ٨ .

(٤) دوفال ص ٨ .

(٥) نولد كه ص ٢٣ .

(٦) يفسر بعضهم معناه بخط الانجيل ويفسره الآخرون بالخط المستدير

السريع كما أنشأ النساطرة حوالى القرن الثامن خطا جديدا لهم هو الخط النسطورى أو الشرقى [1] .

كان الخط الاسطرنجيلى قبل ذلك الانقسام هو الخط الوحيد الذى لا منازع له فى سوريا وما بين النهرين ، ومع ذلك فقد ظل مستعملا بعد ذلك ، ولكن يلاحظ على النصوص المكتوبة فى عصر الانقسام وما يليه ميلها الى الزيادة فالحروف غالبا صغيرة وقلت العناية برسمها . والكتابة أكثر تشابكا ، وأصبحت الروابط بين الحروف اسمك مما كانت عليه فى الازمان الماضية . أما الخط اليعقوبى فسمى بالسرطا أو السريع لانه أسرع فى الكتابة وأكثر استدارة من الخط الاسطرنجيلى ويعرفه الهنود باسم الخط المارونى وهو ينسب الى يعقوب الرهاوى، أحد مشاهير العلماء وأحد أصحاب الطبيعة الواحدة ، وكان من رجال اللاهوت الذين ازدهروا فى النصف الاخير من القرن السابع [2] . أما الخط النسطورى فسمى كذلك نسبة الى نسطوريوس وهو زعيم الجماعة التى أطلق عليها اسم الشرقيين أو النساطرة ويعرف فى الهند عادة باسم الخط الكلدانى ويتميز بدقة حركاته فقد ميز بين الامالة القصيرة والطويلة كما ميز بين الضمتين المفتوحة والمقفولة على نحو لا نجده فى الشكل الغربى .

ظهرت بعد الانقسام السابق فرقة ثالثة وكانت تدعى الملكانية وهم الجماعة المتكلمة بالسريانية من النصارى الذين اعتقدوا عقيدة شخص المسيح والذين اجتمعوا فى مؤتمر كلقيدونيا سنة ٤٥١ م . كانوا أرثوذكسا من وجهة نظر اليونان على حين كان النساطرة واليعاقبة هراطقة اذا قيسوا بالمعيار الكلقيدونى . ولما كانت الملكانية قد افترقت فى العقيدة والشئون الكنسية عن كل من الفرعين الآخرين

(١) ولفنسون ١٤٩ .

(٢) هاتش ص ٢٧ .

من السريانية المسيحية فليس غريبا عليهم أن يبتدعوا إذن طريقة خاصة فى الكتابة، وقد اشتقت هذه الطريقة من الخط القديم الأسطر نجيلى والخطين الجديدين اليعقوبى والنسطورى[١].

خلفت لنا هذه الفرقة بعض المخطوطات الملكانية ولكنها ليست كثيرة فلم نعثر منها إلا على أربعة عشر مخطوطا مؤرخا نسخت قبل نهاية القرن السادس عشر وقد كتب أقدمها فى دير أو صومعة مار إلياس على الجبل الأسود بالقرب من أنطاكية سنة ١٠٤٥ م ويشتمل على مقطوعات إلقائية من الأناجيل وتقويم لأيام القديسين من العام ودروس مختارة لمناسبات خاصة[٢].

وكان من أهل فلسطين ملكية فترجموا الكتاب المقدس إلى لهجتهم وكانت ترجمتهم حرفية دقيقة لم يراعوا فيها المعانى ولا ترتيب الكلمات فى الجملة على قواعد اللغة الآرامية . ولم يبق لنا من كتبهم إلا القليل ، وكان إملاؤهم غير واضح وغير مشكل بحيث يمكن الاختلاف فى نطق كلماته ، وهذا هو السبب فى أن هذه اللهجة لم تلق عناية كافية . وقد ظل أصحابها يتكلمون بها فى فلسطين حتى انقرضت أيام الفتح العربى[٣] .

أدى الانقسام واضطهاد الغربيين للشرقيين وإغراؤهم السلطان بهم فى بعض الأحيان والعكس من اضطهاد الشرقيين للغربيين فى أحيان أخرى إلى هجرة الشرقيين إلى فارس وخروج المبشرين منهم شرقا حتى بلغوا الهند والصين . كل ذلك أدى إلى انتشار اللغة فى هذه البقاع، وكان من نتيجة ذلك فساد اللسان السريانى مما دفع علماء السريان فى كل من الفرقتين إلى ضبط القراءة الصحيحة للنصوص

---

(١) هاتش ص ٢٨و٢٩

(٢) هاتش ص ٢٩

(٣) تاريخ الأدب السريانى ص١١ وهاتش ص ٢٩

المقدسة فقام يعقوب الرهاوى زعيم الفرقة الغربية باستعارة الصوائت اليونانية وهى O,H,E,A ووضعها بين الحروف (١) ،ولما كان السريان لم يألفوا وجود الصوائت بين الحروف فقد نفروا من استخدام هذه الطريقة فرأى الرهاوى أن يضع هذه الصوائت إما فوق الحروف وإما تحتها على السواء فى المكان الذى يوجد به فراغ فى الحرف وبذلك عم استعمال هذه الطريقة فى الكتابة السريانية وأبى النساطرة استخدام هذه الطريقة وابتدعوا لهم طريقة أخرى لضبط الحركات وهى طريقة النقط المعروفة فاستعملوا نقطة أو نقطتين توضع فوق الحروف أو تحتها رأسية أو أفقية أو مائلة ليوضح كل شكل حركة من الحركات(٢) .

بلغت اللغة السريانية عصرها الذهبى مع القرن السابع وكان جزء من السريان فى ذلك العصر تابعا للامبراطورية الرومانية والجزء الآخر تابعا للفرس . وقد ظهر الانقسام بشكل واضح فى الانقسامات الكنسية التى تسببت عن الجدل حول طبيعة المسيح واستقر سريان الفرس المسيحيون على تعاليم نسطوريوس واستقر سريان الرومان على عقيدة الطبيعة الواحدة أو الياقبة(٣) .

امتد العصر الذهبى للثقافة الأدبية السريانية حتى القرن الثامن وفى خلال هذه الفترة كان ينظر إلى اليونانية على أنها أنموذج يحتذى ، وكان لها تأثير قوى على السريانية فتسرب عـــدد من الكلمات الجديدة إلى اللغة الفصيحة . وتتميز هذه الكلمات الأجنبية عن تلك التى وصلت داخليا فى اللغة العامية بأنها دخلت بصيغتها الأصلية وبنهاياتها وهذه الكلمات الأجنبية توجد بكثرة فى الترجمات على وجه الخصوص إلى جانب هذا كانت هناك الترجمات الحرفية مثل اهكسا بلا السريانية

---

(١) دوفال ص ٤٦

(٢) دوفال ص ٥٠ ــ ٥٢

(٣) نولدكه ص ٣٣

والهرقلية . كما أثرت اليونانية على السريانية ، كذلك كان للسريانية أكبر الاثر فى إحياء التراث اليونانى القديم ، فقد عمد اليونان إلى التراجم السريانية لتراثهم فأعادوا نقلها إلى اليونانية بعد أن تبين لهم أن التراجم السريانية كانت تقوم على استبدال الكلمات اليونانية بكلمات سريانية ، وقد قامت التراجم الاخيرة على نفس الاساس باستبدال الكلمات السريانية بنظيرتها اليونانية كلمة كلمة .

وضع القرن الثامن نهاية لعصر التقدم هذا وكان فتح العرب للأقاليم السريانية نهاية مفاجئة للمركز القيادى للغة السريانية وفقدت مركزها كلغة المتكلمين المثقفين (١) .
وأصبحت سوريا من البلاد التى دخلت فى حوزة المسلمين وكانت الاضطرابات التى وقعت فى الجزيرة وسوريا سببا فى اضطراب المعاهد المنظمة فأهملت المدارس واندثر التراث الادبى وهاجر التلاميذ إلى الصوامع والاديرة (٢) على حين قويت شوكة العرب فى الحجاز وأخذ سلطانهم يمتد وفتوحاتهم تتسع حتى شملت بلاد الآراميين إذ فتح عياض بن غنم مدينة الرها سنة ١٧ للهجرة فاضمحلت هذه اللغة منذ أواخر القرن الثامن وأوائل التاسع وأخذت تضعف شيئا فشيئا تبعا لانتشار اللغة العربية وصار ماخصص للعامة عند السريان منذ ذلك العهد يكتب إما بالعربية وأما بالسريانية والعربية فى صحيفة واحدة فألفت قواميس للسريانية والعربية ومن أهمها قاموس بربهلول :

Rubens Duval (ed.) Lexicon Syriacum, auctore Hassano Bar Bahlule, Paris, 1888.

وقاموس بر على Bar Ali (Isho) Syriac-arabic glosses. Eb. by Richrad I. H. Gottheil.

---

(١) نولدكه ص ٣٣ ، دوفال ص ٩ بروكلمان ص ٢ .

(٢) دوفال ص ٩

رأى السريان بعد تعلمهم العربية أنه من الأسهل عليهم أن يكتبوا لغتهم العربية بالحروف السريانية ، ومن هنا نشأ نوع من الكتابة تسمى بالكتابة الكرشونية ، وقد استعملوا لها بعض إضافات لبعض الحروف السريانية ليكملوا بها الحروف العربية الناقصة فى الأبجدية السريانية(1) .

أثر الشعر العربى على الشعر السريانى تأثيراً واضحا فظهرت فيه القوافى ولم تكن معروفة من قبل فلم يكن يعرفها السريان الاقدمون كافرايم وبالاى ونرسى وإسحق وأول من أدخلها يوحنا بن خلدون من القرن الحادى عشر الميلادى ثم حذا حذوه بعض الشعراء حتى نهاية القرن الثانى عشر فعم استعمالها عند جميع الشعراء حتى أصبحوا لا يعدون من يهمل القافية فى شعره فى طبقة الشعراء الفاضلين ، ولكن سرعان ما اضمحل الشعر السريانى وأصبح أشبه بكلمات تستخرج من قاموس لتصف إلى جوار بعضها(2) .

أثر كذلك النحو العربى على النحو السريانى فى عصر النهضة الأخير للعلوم السريانيه ، ووضع ابن العبرى كتابه فى النحو الكبير « كتاب الاشعة » على غرار كتاب « المفصل » للزمخشرى .

لم تؤثر العربية على السريانية فقط بل كان التأثير متبادلا بينهما وأقدم مثل لتأثير السريانية على العربية هو الابجدية النبطية التى استعارها العرب لكتابتهم والخط النبطى مشتق من الآرامى ، والاملاء العربى القديم قريب من الاملاء الآرامى ، ويظهر ذلك فى رسم الكتاب فى فجر الاسلام أى فى الخط الكوفى(3) فقد كانت

---

(1) الدكتور محمد حمدى البكرى — وثائق عربية بأبجديات غير عربية . مجلة كلية الآداب مجلد ١٧ الجزء الاول مايو ١٩٥٥ ص ٢٤ .

(2) تاريخ الادب السريانى ص ١٥

(3) تاريخ الادب السريانى ص ٩ ، اسرائيل ولفنسون ص ١٣٧ ، ص ١٦٠

الفتحة الممدودة التى تقع فى وسط الكلمة لا ترسم تقليداً للسريانية على النحو الذى نجده فى المصحف العثمانى مثل « كتب » ويقابلها فى الرسم الحديث « كتاب » ، ويتجلى كذلك فى رسم بعض الكلمات الدينية مثل « صلوة وزكوة » فانها ترسم بالواو على الرسم السريانى ، كما يظهر فى استعارة بعض الصيغ السريانية مثل ملكوت وكهنوت . وكذلك صيغة الصفة المشبهة باسم المفعول فإنها منقولة عن صيغة اسم المفعول فى السريانية كقتيل وجريح .

كذلك أثرت السريانية على العربية فى نشأة الحركات العربية فى فجر الإسلام التى ينسب وضعها إلى أبى الأسود الدؤلى فى عهد على بن أبى طالب فقد استخدم أبو الأسود طريقة الشكل بالنقط عنـــد النساطرة فى وضع الشكل العربى فوضع نقطة فوق الحروف لتدل على فتحة ونقطة تحت الحرف لتدل على كسرة ونقطة فوق السطر مباشرة أو بعد الحرف الأخير للكلمة على السطر لتدل على الضمة فاذا كانت الحركة متبوعة بغنة استبدل النقطة بإثنتين (١) . وقد نقل اليهود عن العرب هذه الطريقة فى الشكل فى اللغة العبرية فى الأندلس ، وانتشرت عنهم بعد ذلك فى سائر الكتابات العبرية ، وقد أشار العرب أنفسهم إلى كثير من هذا كما فعل الجواليقى فى المغرب وأمثاله ممن تناولوا نفس الموضوع ولم يقتصر تأثير السريانية على العربية فى ذلك العصر فقط وإنما أثرت الآرامية قبل العصر المسيحى على اللغة الفارسية القديمة فتكونت لغة جديدة سميت بالبهلوية وهى اللغة الفارسية المتوسطة (٢) .

كذلك أثر الأدب السريانى تأثيراً كبيراً فى الأدب العربى ذلك أن العرب حينما ابتدأوا يهتمون بالعلوم والفلسفة اليونانية وحاولوا نقلها إلى لغتهم كانت الترجمات السريانية هى الواسطة فى هذا النقل وأكثر المترجمين المشهورين مثل

---

(١) أبو عمرو الدانى ـــ المحكم فى نقط المصاحف ص ٤ .

(٢) اسرائيل ولفنسون .

حنين ابن إسحق وإبنه إسحق ابن حنين وحبيش بن الأعصم ويحي بن البطريق وابن زرعه كانوا ينقلون عن السريانية [1] .

ومن المحقق أن السريانية عاشت بعد ذلك فى الرها وأنها بقيت كذلك لغة الكتابة والتأليف عند علماء السريان [2] وكانت كثرتهم تسكن بغداد وغيرها من مدن العراق أيام بنى العباس ، وكانوا قد تعلموا العربية فنقلوا اليها كتبا كثيرة مما كانوا قد ترجموه من اليونانية إلى السريانية فى الفلسفة والنحو والحكمة والطب وغيرها ، وبذلك كانوا ذوى فضل فى نقل علوم اليونان إلى العرب ، والعلم مدين لهم بهذه التراجم الدقيقة لعدد عظيم من أمهات المؤلفات اليونانية القيمة والتى لولاها لضاعت هذه المؤلفات . يضاف إلى ذلك عدد من السجلات التاريخية المتواضعة التى خلفها لنا يوحنا الأفزوسى وديونسيوس التلمحرى ويشوع العمودى وميخائيل السريانى وابن العبرى ، فبدون هذه السجلات ما استطعنا أن نصل إلى كل ما وصلنا اليه من معلومات عن تاريخ الكنيسة وعن كثير من الحوادث السياسية التى وقعت أثناء حياة المؤلفين [3] .

لم يطل العهد باللغة السريانية بعد ذلك فقلت العناية بدراستها بعد فترة وجيزة ولم تعش إلا بين عدد قليل جدا من المثقفين الذين أرادوا أن يستعملوا تلك اللغة فى تآليفهم وخاصة فى الكنيسة .

وفى أثناء القرن العاشر قامت نهضة أدبية كانت بمثابة رد فعل للثقافة العلمية فى العراق العربى ، وبعد أن كان السريان قادة العرب فى العلوم الفلسفية عادوا يخضعوا لتأثير المدنية العربية وبقيت السريانية لغة مدرسية إلى جانب العربية التى

---

(١) تاريخ الأدب السريانى ص ٤ .

(٢) نولدكه ص ٣ .

(٣) تاريخ الأدب السريانى ص ١٤ .

كانت لغة التخاطب . وكانت مراكز هذه النهضة عند اليعاقبة فى الأديرة المجاورة للرها : فى ملطية وطور عبدين وشمال ماردين ، وعند النساطرة فى نصيبين وتكريت والمقاطعات الواقعة شرق الدجلة ، واختلط عدد من اليعاقبة بالنساطرة فى هذه الاقاليم ، وكونوا مدرسة مشتركة حيث اختلط التراثان (١) . وقد أعاد يوحنا أسقف قرتمين اسامال الكتابة الاسطرنجيلية فى طور عبدين بعد أن كانت قد ماتت فيها منذ نحو من مائة عام (٢) .

تبدلت الحالة فى القرنين الثالث عشر والرابع عشر فبعد أن كانت الكتب تترجم من السريانية إلى العربية فى صدر الإسلام أصبحت تترجم من العربية إلى السريانية فى هذه الفترة وإذا بابن العبرى ومعاصريه يترجمون كتب ابن سينا والفخر الرازى وأضرابهما من فلاسفة المسلمين من العربية إلى السريانية (٣) .

كذلك امتازت هذه الازمنة الاخيرة بظهور عدد كبير من المفسرين والنحاة الذين يعكسون فيما يتعلق بالنحو مناهج المدارس العربية الشهيرة فى البصرة والكوفة وأشهر المفسرين عند السريان قاطبة هو ابن الصليبى وأشهر نحاتهم فى هذه الفترة هو ابن العبرى . ولم يكن السابقون عليه من فرقته أو من النساطرة عالجوا إلا أجزاء خاصة من النحو . وقد أعطانا ابن العبرى فى مؤلف قيم جدا مذهبا كاملا ذكر فيه الفروق الاساسية فى التقاليد واللهجات السريانية ، وفى كل هذا نجده يتبع عن قرب تقاسيم النحاة العرب ، وقد اتخذت هذه الكتب النحوية نموذجا احتذته الكتب التى ألفت فيما بعد ، وقد أخذ عنه المارونيون أكثر قواعدهم .

---

(١) دوفال ص ٩ ، ١١ .

(٢) هاتش ص ٢٦ .

(٣) تاريخ الادب السريانى ص ١٥ .

بنهاية القرن الثالث عشر انقرض استعمال اللغة السريانية تقريبا وإن ظلت دراستها باقية إلى اليوم فى قليل من الاديرة ، كما لم يبق منها إلا بعض البقايا فى بعض نواحى العراق الشمالية فى عدد من البلدان فيما بين بحيرة أورميا وبحيرة فان حيث يقيم بعض النصارى من النساطرة ويسمونهم بالاشوريين ، وفى شمال الموصل حيث يوجد بعض آلاف من اليهود يعيشون على فلاحة الارض. وفى طور عبدين . وهى نواحى جبلية فى البلاد الفارسية حيث يقيم بعض اليعاقبة وبعض لهجات فى ثلاث من مدن سوريا منعزلة بعضها عن بعض الاولى مسيحية وهى معلولة ، والثانيتان سكانهما من المسلمين وهما جبعدين وبخعة . ولكن لهجات هذه البلاد تختلف كثيرا عن اللهجات القديمة إذ أنها جاورت جهات تأثرت باللهجات تركية وعربية وفارسية وأردية ؛ ومن أهم هذه اللهجات لهجة الفلايخى وهى لهجة يتكلم بها قرب الموصل ، ولهجة طور عابدين ولهجة بحيرة أورميا ، وكلها لغات يتكلمها غير المثقفين وليست لغات أدبية (١) غير أن المبشرين الامريكيين قد اجتهدوا فى القرن الماضى فى استخدام هذه اللهجة فى الكتابة فترجموا إليها بعض الكتب وخاصة الإنجيل وألفوا فيها — كما يفعلون منذ قرن فى اللهجات الحامية الموجودة فى جنوب السودان — ولكن هذه الحركة قد فشلت(٢) وبذلك يكون الستار قد أسدل على تلك اللغة التى عاشت زمنا كانت فيه لغة دولية لارقى أمم الشرق الادنى .

ونستطيع بعد ذلك السرد لاصل هذه اللغة وتطورها أن نذكر باختصار المؤلفات التى ظهرت فيها (٣) .

---

(١) ولفنسون ص ١٥٩ .

(٢) تاريخ الادب السريانى ص ١٦ .

(٣) إسرائيل ولفنسون ص ١٤٨ و ١٤٩ .

١ — مؤلفات تحتوى على تراجم وتفاسير فى كتب التوراة والأناجيل لكثير من فحول القسيسين والعلماء .

٢ — مؤلفات تحتوى على مجادلات بين أساطين الطائفة النسطورية وبين قادة الفكر من أصحاب المذهب اليعقوبى . وبسبب الخلاف بين هذين المذهبين كثر التأليف ، وكان هذا الخلاف فى بادىء أمره سياسيا أكثر منه دينيا .

٣ — مؤلفات تحتوى على شرائع وقوانين مستمدة من التوراة والإنجيل والحياة القومية وطائفة من القصائد الدينية كان يترنم بها فى الكنائس .

٤ — مؤلفات فى تاريخ الكنيسة السريانية وأبطالها ، ومن هذا النوع مصنفات يظن أنها لا تزال مدفونة فى الأديرة والصوامع لم تقع عليها أعين الباحثين .

٥ — مؤلفات فى الفلسفة والطب والعلوم والطبيعة والفلك والحساب والكيميا والجغرافيا ، ويضاف هذا النوع إلى المؤلفات التى نقلت عن اليونانية إلى السريانية مما نقل بعد إلى العربية .

نشأة النحو عند السريان وتاريخ نحاتهم

إن أصحاب لغة ما ، لا يحاولون التفكير فى وضع قواعد لضبطها مادام لسانهم صحيحاً . ولا يفسد اللسان إلا إذا تأثر أهله برطانة أجنبية وتفرقت ذاكرتهم بين لغتين .

فالسريان قد احتكوا باليونان منذ القدم واختلطوا بهم بحكم الجوار حيناً وبحكم خضوعهم لسلطان اليونان أحياناً . وكان لابد لأشراف السريان من دراسة اللغة اليونانية ليسهل عليهم التعامل مع اليونان من جهة ولأنها كانت لغة السادة الحاكمين من جهة أخرى . ولهذا علم الأشراف أبناءهم اللسان اليونانى إلى جانب السريانى ، نجد ذلك واضحاً فى كتابة ذلك المؤلف المجهول لتاريخ ربولا أسقف الرها (المتوفى سنة ٤٣٥)

ܘܟܕ ܕܝܠܗ ܐܬܪܕܝ ܒܣܦܪܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܐܝܟ ܒܢ̈ܝ ܡܬܪ̈ܐ
ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܒܠܗܘܢ ܟ̈ܠܗܘܢ

ولهذا ترجموا النحو اليونانى إلى السريانية ونقلوا عن اليونانية إلى لغتهم كثيراً من الكلمات والاصطلاحات .

واتصل السريان بالفرس خلال هذه الحروب الطويلة التى وقعت بين اليونان والفرس والتى كانت بلادهم مسرحاً لأهوالها والتى كانت تنتهى بوقوع أجزاء من بلادهم فى أيدى الفرس ورجوعهم إلى اليونان مرة أخرى كما اتصل النساطرة بالفرس حين قام النزاع بين النصارى فى أواخر القرن الخامس وترتبت عليه

انقسامهم إلى فرقتين . شرقيون وغربيون ، ولجأ الشرقيون منهم مع زعيمهم نسطوريوس إلى بلاد الفرس .

وأخيراً اتصل السريان بالعرب عندما دخل العرب بلادهم فاتحين فى أواخر القرن السابع وعدت اللغة العربية على لغتهم وأخذت تحل محلها كلغة للتخاطب رويداً رويداً .

أثرت كل هذه اللغات على ألسنة السريان فاضطر العلماء إلى وضع قواعد لضبط اللغة فلجأوا فى بادىء الامر إلى النحو اليونانى يقلدونه ويحاكونه. فلما دخل العرب بلادهم ووجدوا أن اللغة العربية أقرب إلى لغتهم من اليونانية قلدوا النحو العربى عند تأليفهم فى النحو .

ويعتبر يوسف الأهوازى أستاذ مدرسة نصيبين المتوفى سنة ٥٨٠ أقدم مؤلف عرف فى النحو وإليه ينسب ابتداع النقط التعريفية التى تفرق بين الكلمات المتشابهة خطا والمختلفة معنى ، والنساطرة ينسبون إليه ترجمته لكتاب نحوى يونانى اسمه الصناعة النحوية لـ Dionyisios Thorax وهو من أهم الكتب اليونانية التى ترجمت إلى السريانية . وقد نشر Merx النص السريانى مع ترجمة لاتينية فى Historia artis grammaticae apud Syrod, Leipzig. 1889 .

وأقدم نحاة اليعاقبة فى القرن السادس هو أخو ذمه (أخو أمه) الذى كان أسقفاً على تكريت وعلى المشرق المتوفى سنة ٥٧٥ . وقد ضاع كتابه فى النحو ولكن يمكن الحكم عليه من قطعة نقلها برزغي فى كتابه ؛ يظهر منها بجلاء أنه كان يتبع قواعد النحو اليونانى .

وفى القرن السابع يظهر ممن اشتغلوا بعلم النحو Rabban Sabhroy الذى أسس مدرسة فى Beit-Shebak بالقرب من نصيبين كان يديرها مع ابنيه Gabriel ، Ramlso الرهبان بدير مارمتى . وإليه ينسب ابتداع نقط الاعجام

فى السريانية ، والصوائت (الحركات) وينسب إليه أيضاً كتاب فى التشكيل وبعض بحوث فى الماسورة .

وفى أواخر القرن السابع وابتداء القرن الثامن ألفت عدة مقالات فى النحو وكذلك بعض أبيات منظومة فى الحروف السريانية .

ومن بين الذين ألفوا فى النحو فى هذه الفترة يعقوب الرهاوى الذى ولد حوالى سنة ٦٤٠ م وتوفى سنة ٧٠٨ ويعد بحق أول من وضع نحواً شاملا وقواعد للغة السريانية يعول عليها فى تراكيب الكلام وكان مبنيا على النحو اليونانى ، وقد ظل كتابه مرجعاً زمنا طويلا فى سوريا . وقد ضاع هذا الكتاب ولم يصل إلينا إلا مقطوعات فى مكتبة Bodleionne فى اكسفورد وفى المتحف البريطانى بلندن وقد نشر W. Wright الأجزاء المحفوظة فى لندن تحت رقم ١٧٢١٧ ، ١٤٦٦٥ فى فهرسه من صفحة ١١٦٨ — ١١٧٣ ثم أعاد نشرها مع الأجزاء المحفوظة فى أكسفورد تحت عنوان W. Wright, Fragments of Syriac Grammarby Jacob of Edessa, London, 1871.

كما نشرها Merx فى كتابه تاريخ الصناعة النحوية ص ٧٣ من المراجع السريانية وقد اقتطف ابن العبرى فى نحوه منه .

وأولى القطع التى نشرها Mright رسالة إلى بولس الأنطاكى يذكر فيها أنه يمكن وضع قواعد للاملاء السريانى بمساعدة صوائت إضافية تقوم مقام الحركات الناقصة فى الأبجدية واقترح لذلك سبعة حروف يونانية ولكن المؤلفين اليعاقبة الذين جاءوا بعده لم يستعملوا إلا خمسة منها وهى المعروفة فى الحركات اليعقوبية حتى اليوم . أما النساطرة فاستعملوا سبع حركات أدوها بواسطة نقط بسيطة

لا تزيد على اثنتين . ولكنها لم تظهر إلا فى النصف الثانى من القرن الثامن، وكانت هذه الرسالة قد نشرت قبل ذلك نشرها phillips تحت عنوان :

A letter by mar Jacob, b, of Edessa on syriac orthography; also a tract by the same author, and a discourse by Gregory bar Hebraeus ou syriac accents new ed. in the original syriac from mss in the Brit Mus with an engl. transl, and notes, London, 1869.

وقد ذكر عبد يشوع فى قائمة النحويين الذين عاشوا فى القرن الثامن يوحنا الأثاربى الناسك العمودى من بلدة قرب حلب المتوفى سنة ٧٣٨ . وكان معاصراً ليعقوب الرهاوى وينسب إليه كتاب صغير فى النحو ذكره الصوباوى وقد روى يوحنا برزغبى قطعة منه فى كتابه .

وصنف داود بن بولس البيت ربانى رئيس الدير فى النصف الثانى من القرن الثامن كتاباً فى النحو بقيت لنا أجزاء منه فى المخطوطة رقم ٩ فى المكتب الهندى بلندن وقد نشرها R. Gottheil, Proceedings of the American Or. Society, May 1891.

ومن مؤلفى القرن التاسع يشوع دناح المتوفى سنة ٨٧٣ وأبو زيد حنين ابن اسحق المتوفى سنة ٨٧٣ وله كتيب فى النحو اسمه ܡܠܐ ܕܫܡܐ ذكره بن العبرى وإلياس الطيرهانى ولكن الكتاب نفسه لم يصلنا .

وكادت جميع المصادر تتفق على خلو القرن العاشر من النحاة لولا ما ذكره عبد يشوع فى فهرسه من أن أندريه قد ألف كتاب الترقيم .

أما إلياس بن شينايا المعروف بالصوباوى فكان من نحويى القرن الحادى عشر ولد فى ٩٧٥/٢/١١ وتوفى حوالى سنة ١٠٤٩ . ألف كتاباً فى النحو لدينا منه

عدة مخطوطات محفوظة فى مكاتب روما وفلورنسا ولندن وكمبردج وبرلين . وكثرة هذه المخطوطات دليل واضح على ما تمتع به هذا الكتاب من شهرة فى سوريا وقد نشره Gotheil, Atreatise on Syriac Gramm, by Mar Elias of Sob (h) a, Berlin, 1887.

وعين إلياس الطيرهانى بطريقا للنساطرة سنة ١٠٢٨ وتوفى سنة ١٠٤٩ وكان أول من أدخل الطريقة العربية فى النحو السريانى فى كتابه

ܬܘܪܨ ܡܡܠܠܐ ܣܘܪܝܝܐ ولكنه لم يستطع الملاءمة بينهما فجاء كتابه مشوهاً غير واف . وله رسالة فى اللهجات اقتطف منها برزغى فى نحوه الكبير وقد نشر Beathgen, كتاب الطيرهانى Baethgen Syrische Grammatik des Nar Elias von Tirham, Leipzig 1880.

فاذا انتقلنا إلى القرنين الثانى عشر والثالث عشر لقينا أولا إثنين من النحاة عاشا فى النصف الثانى من القرن الثانى عشر وأدركا مطلع القرن الثالث عشر .

اولهما : يوسف برملكون الذى كان فى أول حياته أسقفاً فى ماردين ثم أسقفا فى نصيبين سنة ١١٩٠ حينما تسمى باسم يشوع يف . وقد ألف رسالة فى النحو كانت تستعمل فى ذلك العهد فى الكتابة السريانية لملاحظة الحركات والمخارج والترقيم وهو منظومة على وزن الاثنى عشر مقطعاً ، وكان سهل الاستعمال لأن التلاميذ كانوا يستظهرونه وله نسخة خطية فى الفاتيكان برقم ١٩٤ وأخرى بالمتحف البريطانى تحت رقم ٢٥٨٧٦ Add وقد حلل Merx هذا الكتاب ونشر مقتطفات منه فى كتابه تاريخ الصناعة النحوية ص ١١١ .

وثانيهما وهو الأهم يوحنا بن زغبى الراهب والطبيب النسطورى وله كتابان فى النحو . جمع فى كتابه الكبير مقتطفات من مؤلفات من سبقوه وشذرات من المنطق اليونانى مأخوذة من شروح سويروس سبقط وربن دنحا ؛ وكتابه الصغير

منظوم على وزن المقاطع السبعة وهو مختصر جمله للطلاب المبتدئين . وقد قدر السريان هذين المؤلفين تقديرا عظيما . . وقد حلل Merx هذين الكتابين فى كتابه تاريخ الصناعة النحوية، ونشر الأدب Martin جزءاً من الكتاب الكبير عن مخطوطة المتحف البريطانى رقم Add. ٢٥٨٧٦ ومخطوطة الفاتيكان رقم ٤٥٠ تحت عنوان Bar Zu bi traité sur I,accentuation chez les Syriene orientaux, . paris, 1877.

ثم جاء بعدهما يعقوب برشقاقو التكريتى الذى تسمى باسم ساوير البرطلى عندما أصبح أسقفا وهو تلميذ ابن زغبى درس عليه النحو فى أبرشية بيت كوكا فى حذيب وتوفى سنة ١٢٤١ وانتقلت مخطوطاته العديدة بعد وفاته إلى مكتبة حاكم الموصل، وله رسالة هامة فى النحو، نسج فى تأليفها على نظام يعقوب الرهاوى وقد نشرها Merx فى كتابة تاريخ الصناعة النحوية عن مخطوطات اكسفورد رقم ١٩٩ مؤرخ بسنة ١٥٩٤ ، وجوتنجه رقم ١٨ ، وبرلين رقم ٣٢١ ولندن رقم ٢١٤٥٤ .Add. القسم الأول قديم والثانى علقه بخطه البطريرك بيلاطس عن نسخة بخط ابن العبرى وقد نشر الاب Martin عدة قطع منه فى المجلة الآسيوية عدد ابريل - مايو ١٨٧٢ ، وكذلك نشر يوليوس روسكا والخورى إسحق أرملة قطعا منه . وقد اعتمد فى كتابه هذا المسمى بالديالوج : المنثور والمنظوم ، على مجموعة من كتب فلاسفة اليونان وأساتذة المدارس السريانية ، ولكنه لم يتبع مذهب أستاذه برزغبى ولم يشر إلى إسمه مطلقا ، وقد وضعه على نظام الأسئلة والأجوبة اقترحها عليه الراهب عيسى وهو أحسن مصنفاته . وضعه فى ست مقالات ويشتمل على : النحو ، والفصاحة ، والبيان ، والشعر ، واللغة ، والمنطق ، والفلسفة . ويقع فى مجلدين وزهاء ثمانمائة صفحة . وألحق المقالة الاولى بجزء نظم فيه النحو نظما محكما على وزن الإثنى عشر مقطعا وجعل عنوانه (المسارقة) ردفيه على حنين بن إسحق

ويشوع يب برملكون مطران نساطرة نصيبين ، وأثبت فيه ألفاظا أضاعتها السريانية إهمالا وحفظتها العربية . ولهذا الكتاب نسخ أخرى غير التى اعتمد عليها Merx محفوظة فى بوسطن رقم ٤٠٥٩ ويشتمل على الفصاحة والشعر واللغة ،وفى برمنجهام رقم ٣٧١ ويشتمل على أربع مقالات من المجلد الاول ، وفى دير الزعفران رقم ١٧٥ ويشتمل على المجلد الاول ، وفى القدس رقم ٢٣٣ ويشتمل على النحو المنظوم والمجلد الثانى وفى أنطاكية وتشتمل على المجلدين وتاريخها ١٩١٠ ، وفى ديار بكر وتشتمل على الرابعة والمجلد الثانى .

ويعتبر القرن الثالث عشر آخر مراحل التأليف فى السريانية وكان عامراً بالكتب التى ألفت فيه أنجب هذا القرن شيخ كتاب السريانى وهو أبو الفرج جريجوريوس المعروف بابن العبرى ، ولد سنة ١٢٢ وتوفى سنة ١٢٨ وكتب فى جميع نواحى الأدب السريانى كتابات تشهد له بالذكاء النادر والمقدرة العظيمة . كتب فى النحو كما كتب فى غيره من الفنون ، وكتابته فى النحو تدل على مقدرته على البسط والنقد كما هو شأنه فى جميع كتبه ، وقد نهج على منوال العرب فى كثير من الفطنة والذكاء مما لم يتهيأ لالياس الطيرهانى ، وكتابه الكبير

ܟܬܒܐ ܕܙܠܓ̈ܐ أى كتاب الأشعة أو كتاب اللمع هو أوفى مؤلف

فى النحو نجد فيه شرحا لخصائص اللهجتين السريانيتين : الشرقية والغربية . وملاحظات لغوية عن الماسورة اليعقوبية والنطورية ، وكذلك المخارج الدقيقة التى ابتدعها النحويون للتمييز بين الصيغ المتشابهة فى الأسماء والأفعال ، وأدخل فيها طرفا من أبواب النحو العربى وقسمه أربعة أبواب : الإسم ، والفعل ، والحرف ، والمشترك ، وله عدد من المخطوطات أقدمها فى فلورنسا رقم ٢٠٨ مؤرخ بسنة ١٢٩٢ م . ودير الزعفران ومؤرخ بسنة ١٢٩٨ ، ولندن رقم ٣٣٣٥

Of. وهو بخط الشماس نيسان النسطوري وتاريخه ١٣٢٢ . ونيوجرسي بخط الراهب نجم وتاريخه ٢٢ إيار سنة ١٣٣٦ م ، والقدس رقم ٢١٨ بتاريخ ١٤٧ وأكسفورد رقم ١ وكان الفراغ منه سنة ١٤٩١ م وبوسطن ومؤرخ بسنة ١٥٤٨ وأنطاكية وخطها بديع ولكنها غير مؤرخة ويمكن إرجاعها إلى حوالى سنة ١٥٥٠ ومخطوطة الفاتيكان السريانية رقم ١٣٢ ، ومخطوطة السمعانى رقم ١٥٩ فى مكتبة الفاتيكان وتاريخها تشرين الثانى سنة ١٩٤٩ يونانية (أى ١٦٣٧ م) ومخطوطة بورجيا رقم ١٤٩ بمكتبة الفاتيكان مؤرخة بسنة ٢٠١٢ يونانية (أى ١٧٠١) وفى ملحق فهرس المخطوطات الشرقية بمكتبة الفاتيكان نجد تحت مخطوطات القداس السريانية مخطوطة تحت رقم ٤٦ ويشتمل القسم السادس منها على جزء من كتاب النحو الكبير لابن العبرى وقد اتبع النص حتى بداية الفصل الثالث من الكتاب الاول بترجمة كرشونية صفحة بصفحة وتنتهى هذه المخطوطة عند الفصل الرابع من الكتاب الثانى ومخطوطتين فى مكتبة كلية ترينيتى بدبلن (تاريخ الاولى ٢٤ كانون الاول ١٧٦١ يونانية — ٢٤ ديسمبر سنة ١٢٩٨ م ، وتاريخ الثالثة ٢٤ حزيران ١٨٨٩ يونانية — ٤ يونية سنة ١٥٧٨ م) .

وقد نشره الاب Martin هو وكتاب الجرماطيق المنظوم — وسيأتى ذكره بعد - نشرهما تحت عنوان .

Martin Oeuvres grammaticales d 'Aboul Faradj dit Barhebraeus' Paris , 1872.

وفى سنة ١٩٠٧ نشر Axel Mobeig جزءاً من ترجمة كتاب النحو الكبير
Buch der Stahlen, dic gröfere Grammatik der Barherbaus

Ubersetzung nach einem Kritisch Berichigen Texte mit text kritschen Appart und einem An Fang. Zur Terminologie, I. 1907, II. Band 1913

ثم عاد سنة ١٩٢٢ فنشر النص السريانى مع مقدمة وملاحظات تحت عنوان Axel Moberg Le Livre des splendeurs, la grande grammaire de Grêgoire Barhebraens, Lund, 1922.

ولابن العبرى كتاب صغير فى النحو

نظمه فى أرجوزة على البحر السباعى علق عليه فى الهوامش بالسريانية ما لم يتسع له النظم وألحق به رسالة عن الكلمات المتشابهة فى الرسم مع الشرح . وقد نشره Bertheau بغير الرسالة والشرح ، تحت عنـــوان Bertheau, Gregorii Barhebraei qui est Abulfarag grammatica linguae syriacae in metro Eqhraemo.

ونشره الأب martin مع الرسالة الكبيرة كما ذكرنا .

وقد ترك ابن العبرى رسالة صغيرة فى النحو قبل أن ينتهى من تأليفها تحت

عنوان ؛ كتاب الشرر .

وتعتبر نهاية القرن الثالث عشر نهاية الادب السريانى عند المستشرقين ، ولكن بقيت رسالة صغيرة فى الروابط السريانية مشتقة من كتاب ديونسيوس الترقى Denys de Thrace لا يعرف مؤلفها وقد نشرها M. Jottheil فى العدد الرابع من مجلة Hebraica ص ١٦٧ من مخطوط فى برلين مجموعة Sachan 306, 1 ولهذه الرسالة نسخ خطية فى الفاتيكان والمكتبة الأهلية بباريس والمتحف البريطانى بلندن ، ومن الصعب تحديد تاريخ تأليفها ، ومع ذلك فانه يمكن إرجاع تاريخ مخطوط المتحف البريطانى إلى القرن التاسع أو العاشر .

وليس معنى اعتبار المستشرقين أن الأدب قد السرياني ينتهي مع القرن الثالث عشر أن هذا الأدب قد توقف عن الصدور نهائيا ، ولكن الواقع أنه هزل وأن أنفاسه بقيت تتردد بين الحين والحين فى صدور أصحابه ، فى يسر حيناً وفى مشقة أحياناً وكان النحو من بين فنون هذا الأدب التى صدرت عن السريان فى هذه الفترة فمن بين من كتبوا فى النحو . نجد فى القرن الرابع عشر البطرق أغناطيوس بن دهيب الماردينى مولداً ، الكوذى الطور عبدينى أصلا ، ترهب وقرأ العلم فى دير مار حنانيا سنة ١٢٨٥ ثم نصب بطرقا لماردين ١٢٩٣ ، وله كتيب فى النحو وضعه عام ١٣٠٤ بطلب يوسف الراهب الكلشى جعل عنوانه « كتاب المواد » فسر فيه حروف الأبجدية السريانية ، ونبذة فى الحروف الستة التى يقع عليها الركاخ والقوشاى أى التنفيخية والإنقلاقية .

ومنهم الراهب دانيان الماردينى ولد بماردين سنة ١٣٢٧ وترهب فى دير القطرة، ودرس اللغة السريانية ثم رحل إلى مصر فى طلب العلم عام ١٣٥٦ وتوفى عام ٣٨٢ ويذكرون أنه وضع مختصراً لكتاب الأشعة لابن العبرى ولكنه ضاع قبل أن يصل إلى أيدينا .

فلما كان القرن السادس عشر بذل الآباء المارونيون مجهوداً كبيراً فى إحياء هذه اللغة واشتغل جماعة منهم بوضع كتب فى النحو .

نجد منهم فى نهاية القرن السادس عشر والقرن السابع عشر سرجيوس الرازى الذى درس فى مدرسة روما ونسك فى حبس قزحيا سنة ١٥٩٦ وجعل أسقفا على دمشق سنة ١٦٠٠ وتوفى فى روما سنة ١٦٣٨ ، وله كتاب فى النحو مشروح باللاتينية فى مكتبة البرنس بربارينى بروما تحت رقم ١٦٣٥ .

ومنهم جورجيوس بن عميرة الأهدنانى المتوفى سنة ١٦٤٤، ويوسف بن صليب العاقورى المتوفى سنة ١٦٤٧ أو ١٦٤٨ ، وإسحق الشدراوى المتوفى سنة ١٦٦٣ ، وابراهيم الحاقلانى المتوفى سنة ١٦٦٤ .

ومنهم فى القرن الثامن عشر إسحق عازار بطريق إنطاكية المتوفى سنة ١٧٢٤ ألف وهو مفريان المشرق قبل سنة ١٦٩٩ كتيبا فى الصرف السريانى والاشتقاق فى خمسة عشر فصلا وله مخطوطات فى الموصل وبرمنجهام رقم ٢٣٨ وتاريخها سنة ١٧٢٢ .

ومنهم قورلس رزق الله ، ابن الخورى متى الموصلى، أسقف الموصل المتوفى سنة ١٧٧٢ وله كتيب مختصر فى الصرف بقيت لنا منه ثلاث نسخ فى الموصل، وباريس رقم ٣٠٠ ، وبرلين ومنهم كذلك بطرس التولاوى المتوفى سنة ١٧٤٠ ويوسف بن سمعان السمعانى المتوفى سنة ١٧٦٨ .

ومنهم أيضا الخورى يعقوب القطربلى المتوفى سنة ١٨٧٢ ، وله كتاب فى صرف اللغة السريانية ونحوها جعل عنوانه (زهرة المعارف) قسمه إلى ٢٣ بابا فى ٦٣٠ فصلا تقع فى ٣١٨ صفحة من القطع الكبير وفرغ من تأليفه سنة ١٧٦٤ ونسخته بخطه محفوظة فى ديار بكر وله نسخة فى برمنجهام رقم ١١٣ مؤرخة بسنة ١٧٩٥ ثم اختصره هو أو بعض معاصريه ، وله عدد من المخطوطات فى برلين رقم ٩٣ ، والقدس رقم ٢٢٥ ، ٢٢٦ ، وأنطاكية .

وممن كتبوا فى القرن الماضى وأدرك بعضهم القرن الحاضر جبرائيل القرداحى وله عدد من الكتب أولها الإحكام فين صرف السريانية ونحوها وشعرها طبع فى ١٩٠٣ . وثالثها إحكام الإحكام سنة ١٩٠٦ .

ومنهم إقليمس يوسف داود أسقف دمشق السريانى وله كتاب « اللمعة السنية فى نحو اللغة السريانية » بالاشتراك مع الرحمانى (Aloysis Bahmani) أسقف حلب طبع بالموصل سنة ١٨٩٦ .

ومنهم القس جرجس الرزى الراهب الحلبى اللبنانى وله « الكتاب فى نحو اللغة الآرامية السريانية الكلدانية وصرفها وشعرها » طبع فى بيروت سنة ١٨٩٧

ومنهم يعقوب أوجين منا وله كتاب « دليل الراغبين فى لغة الآراميين » طبع بالموصل سنة ١٩٠٠ .

ومنهم فى القرن الحاضر يوسف دزيان وله « كتاب الإتقان فى صرف لغة السريان » ، والقس بطرس سابا السرياني العراقى وله مرشد الطلبة السريانيين إلى كلتا لهجتى الغربيين والشرقيين » .

وقد شارك المستشرقون فى القرنين الماضى والحاضر بقسط كبير فى إحياء الدراسات السامية ، ونال اللغة السريانية قسط كبير من عنايتهم فنشروا الكثير من تراثها القديم فى الأدب والنحو ، وألفوا الأسفار الكبيرة فى النحو السريانى ووجهوا عناية خاصة إلى دراسة الأصوات فى اللغة السريانية . ومن مؤلفاتهم فى النحو السريانى .

١ — كتاب Merx فى تاريخ الصناعة النحوية عند السريان وهو كتاب مبسط تناول تاريخ نحاة السريان وتناول مؤلفاتهم بالعرض والتحليل ونشر فيه أجزاء كثيرة من كتب نحاة السريان الأقدمين .

A. Merx, Historia Artis Grammaticae apud syros, Leipzig, 1889
Abh. für die Kunde des Morg. IX, 2. وقد نشر فى مجلة

B, Duval, Traité de Grammaire Syriaque, Paris, 1881. - ٢

وقد قسم إلى ثلاثة أبواب : الأول عن الكتابة والصوتيات والإملاء وفيه تسعة وعشرون فصلا ، والثانى عن أقسام الكلام وصيغ الكلمات أى الصرف وفيه ثمانية وعشرون فصلا والثالث عن النحو وفيه سبعة وعشرون فصلا وقد صدر الكتاب بجداول حرفية .

Th Nldekôe, Kurzgefasste syrische Grammatik Leipzig, 1880.—٣
2nd ed. 1898.

وقد قسم هذا الكتاب أيضا إلى ثلاثة أبواب . الأول عن الاملاء

والصوتيات ، والثانى عن أقسام الكلام والصرف وتحدث فيه الضمائر والأسماء. واسم العدد والروابط والفعل ، والباب الثالث عن النحو تحدث فى القسم الأول منه عن المفرد (أى الكلمة المفردة) وتحدث فى القسم الثانى منه عن الجملة فتحدث أولا عن الجملة البسيطة ثم تحدث عن تركيب الجملة أو العبارة . وهو كتاب قيم ولذلك ترجم إلى الانجليزية ترجمه .

J. A. Grichton, Compendious Syriac Grammar, London, 1904.

٤ — Eberhard Nestle, Syrische Grammatik mit Literatur, Chrestomathie, und Glossar. Berlin, 2 Ausgabe, 1888

٥ — Carl Brockelmann, Syrische Grammatik, mit Paradigmen, Literatur.

Chrestomathie und Glossar, Berlin, I Ausgabe, 1899.

II Ausgabe, 1905.

VI Ausgabe, 1951.

٦ — كتاب صغير للمبتدئين T. H. Robinson Syriac Grammar Oxford 1915

٧ — L. Palaclos, Grammaticasyiaca ad usum scholasum juxta hodicinam rationem linguae tradendi concinnata, vol. I. Phonologia et Morphologia, Romae, 1931.

٨ — George Phillips, the Elements of Syriac grammar.

٩ — المفصل فى قواعد اللغة السريانية وآدابها والموازنة بين اللغات السامية. لمحمد عطية الأبراشى . القاهرة ١٩٣٥ .

الابجدية السريانية

	اليعقوبي الحروف مفردة	اليعقوبي في الاول	اليعقوبي في الوسط	اليعقوبي في الآخر	الاسطرنجيلي	النسطوري	اسماء الحروف	مقابلها العددي
ا	ܐ			ܐ	ܐ	ܐ	ܐܠܦ	١
ب	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒܝܬ	٢
ج	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓܡܠ	٣
د	ܕ			ܕ	ܕ	ܕ	ܕܠܬ	٤
ه	ܗ			ܗ	ܗ	ܗ	ܗܐ	٥
و	ܘ			ܘ	ܘ	ܘ	ܘܘ	٦
ز	ܙ			ܙ	ܙ	ܙ	ܙܝܢ	٧
ح	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚܝܬ	٨
ط	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛܝܬ	٩
ى	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝܘܕ	١٠
ك	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ ܟ	ܟ ܟ	ܟܦ	٢٠
ل	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠܡܕ	٣٠
م	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ ܡ	ܡ ܡ	ܡܝܡ	٤٠
ن	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢܘܢ	٥٠
س	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣܡܟܬ	٦٠

	اليعقوبي الحروف مفردة	اليعقوبي في الأول	اليعقوبي في الوسط	اليعقوبي في الآخر	الاسطرنجيلي	النسطوري	أسماء الحروف	مقابلها العددي
ع	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥܐ	٧٠
ف	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦܐ	٨٠
ص	ܨ			ܨ	ܨ	ܨ	ܨܕܐ	٩٠
ق	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩܘܦ	١٠٠
ر	ܪ			ܪ	ܪ	ܪ	ܪܝܫ	٢٠٠
ش	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫܝܢ	٣٠٠
ت	ܬ			ܬ	ܬ	ܬ	ܬܐܘ	٤٠٠

الحركـــــات

اللغة السريانية لا تشتمل منذ نشاتها الا على حروف صامتة .
فلما اتسع استخدامها وأصبحت لغة دولية ، كان لابد من وجود بعض
علامات لتمييز عدد من الكلمات المتفقة فى الرسم والمختلفة فى النطـــق
والمدلول فمثلا الحروف ܩ . ܛ . ܠ تكوّن فعلا مجردا هو ܩܛܠ
وفعلا مضعفا هو ܩܛܠ . كما تكون أسم فاعل من الفعـــــل
المجرد هو ܩܛܠ وللتمييز بين هذه الكلمات وضعوا أولا نقطة تحت
عين الفعل المجرد لتدل على ܩܛܠ وضعوا نقطة فوق العـــين
لتدل على الفعل المضعف ܩܛܠ ووضعوا نقطة فوق فاء الفعل
ليميزوا أسم الفاعل ܩܛܠ .

كذلك وجدوا ان رسم أكثر الكلمات المفردة المذكرة فى حالـــة
التعريف مثل ܓܒܪܐ هو نفس الرسم للجمع المذكر فى حالة
التعريف أيضا ܓܒܪܐ لهذا ميزوا الجمع عن المفرد بوضع نقطتين
فوق حرف من حروف الجمع ، فاذا كان أحد حروف الجمع راء اكتفوا بنقطة
واحدة الى جوار نقطة الراء مثل ܓܒܪ̈ܐ .

كما استخدموا النقطة للتفريق بين النطقين المفتوح والمقفول فى
الكلمات المتحدة فى الرسم والمختلفة فى النطق فيضعون نقطة فـــوق
الحرف المفتوح فى النطق ، ونقطة تحت الحرف المقفول فى النطـــق .
فكلمة ܗܘ يمكن ان تكون اشارة للبعيد (ܗܘ) ويمكن
ان تكون ضمير رفع منفصل للمذكر ܗܘ . لهذا وضعوا نقطـــة

فوق اسم الاشارة المفتوح فى النطق ـَـ ܗ ونقطة تحت ضمير الرفع المقفول فى النطق ـِـ ܗ

فلما كان القرن السابع الميلادى وكان اليونان مايزالون يسيطرون على بلاد السريان ، ورأى السريان أن الأبجدية اليونانية تشتمل على بعض حروف الصوائت ، رأى يعقوب الرهاوى أن يستخدم هذه الصوائت اليونانية فى اللغة السريانية وكان رأيه أولا ادخال هذه الصوائت بين الحروف كما يفعل اليونان ، ولكن السريان لم يستسيغوا هذه الطريقة ففكروا بعد ذلك فى وضع هذه الصوائت فوق الحروف السريانيـــــة أو تحتها على حد سواء ، وهى المعروفة الآن باسم الحركات اليعقوبية .

	حركات قصيـــــرة		حركات طويلـــة	
فتحـــة	ـَـ	ـَـ	فتحـــة	ـَـ
امالـــة	ـَـ	ـِـ		
كسرة	ـِـ	ـِـ		
ضمـــة	ـُـ	ـُـ		

أما النساطرة فلم تعجبهم هذه الطريقة ورأوا ابتكار حركـــات أساسها النقط التى كانت مستخدمة فى السريانية أولا فوضعوا الحركات التاليـــة :

	حركات قصيـــــرة	حركات طويلـــة
فتحـــة	ـَـ	ـَـ أو ـَـ
امالـــة	ـِـ	ـِـ

حركات قصيرة

كسرة	ܒܶ
ضمة مفتوحة	ܣܘܿ
ضمة مقفولة	ܣܘܼ

حروف (بجدكفت)

ܒ . ܓ . ܕ . ܟ . ܦ . ܬ

للحروف (بجدكفت) مواضع تنطق فيها شديدة او انفلاقيـــة ، ومواضع اخرى تنطق فيها رخوة او تنفيخية وهى كالآتى :

نطق انفلاقى	نطق تنفيخى
ܒ = ب	ܒ = ڤ (٧)
ܓ = ج	ܓ = غ
ܕ = د	ܕ = ذ
ܟ = ك	ܟ = خ
ܦ = پ	ܦ = ف
ܬ = ت	ܬ = ث

ويميز النطق الشديد عادة بوضع نقطة فوق الحرف ، كما يميـز النطق الرخو بوضع نقطة تحت الحرف ... وكثيرا ما يهمل الكاتب وضع النقطة فوق الحرف فى النطق الشديد اكتفاء بتمييز الحروف الرخـــوة بوضع النقطة تحت الحرف . ويجب ملاحظة القواعد الآتية :

١ ـ تنطق هذه الحروف شديدة اذا وقعت في أول الكلمة نحو بيت ܒܲܝܬܵܐ : جمل ܓܡܠܐ : ابن ܒܪܐ

أ ـ فاذا اتصلت الكلمة نطقاً بكلمة قبلها تنتهي بحركة نطق الحرف الاول رخوا مثل ܗܘܐ ܗܘܐ (يوحنا ١٦ : ٨) ܠܐ ܒܐܒ (يوحنا ١٦ : ٦) ܐܢܐ ܐܬܝܬ (يوحنا : ١-٣٨)

.. ولكن أقل فصل بين الكلمتين يوجب نطق الحرف الاول شديداً .

ب ـ كذلك ينطق الحرف الاول رخوا اذا دخلت على الكلمة أحد حروف (بدول) : ܒ ، ܘ ، ܕ ، ܠ فنقول في ܟܬܒܐ : ܠܟܬܒܐ وفي ܟܐܦܐ ܒܟܐܦܐ

جـ ـ وكذلك الحال لو اضيفت الكلمة الى عدد من هذه الحروف فنقول في ܒܝܬܐ : بيت ܘܒܕܒܝܬܐ

٢ ـ وتنطق شديدة اذا وقعت في وسط الكلمة بعد حرف ساكن مثل ܡܫܟܚܐ : اتهام ، ܬܘܣܦܬܐ : زيادة ܬܠܐܝܬܘܢ : تتعبون .

أ ـ فاذا كان الساكن قبلها هو الحرف الاول في الكلمة نطقت رخوة نحو ܒܗܬ خجل ، ܥܒܪ : مضى وذلك لان السريان كانوا ينطقون الحرف الساكن الذي يقع في اول الكلمة بسكون متحرك لكراهية الساميين الابتداء بالساكن وكانوا يعتبرون شبه الحركة (وهي حركة السكون المتحرك) كالحركة تماما تنطق بعدها حروف بجد كفت لينة او رخوة مثل ܟܬܒ . ܕܒܪ

ب ـ أو دخل حرف من حروف ܒ . ܘ . ܕ . ܠ على كلمة أولها ساكن يليه حرف من حروف بجد كفت فان هذا الحرف ينطق رخوا ايضا

مثل : ܦܓܪܐ : للجسد الذي مني ، ܦܓܪܝ
ܢܦܩ : وخرج ، ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ : الى المدن

جـ ـ أو وقع بعد ثاني الساكنين نحو ܡܥܪܒܐ : مغرب.

ويكون ثاني الساكنين عادة محركا بسكون متحرك وهي تقتضي عادة ان ينطق الحرف الذي يليها رخوا نحو ܣܗܕ̈ܝܢ شاهدين ، ܫܠܝܛܐ : مسلط .

٣ ـ فاذا كان اول الساكنين حرف مد نطقت حروف بجد كفت شديدة نحو ܠܒܗ : لبه ، ܚܛܝܬܐ : سيئة وقد شدد ܫܥܬܐ : ساعه ، ܨܒܥܬܐ : ضبعة ، ܛܒܬܐ خيرة ، ܣܒܬܐ : شيخة او مسنة .

٤ ـ اذا كانت حروف بجد كفت مضعفة نطقت شديدة مثل : ܚܫܕ : اتهم ، ܣܓܝ كثير ، ܩܕܝܫ : مقدس

وتنطق رخوة بعد أى حركة ولو كانت قصيرة بل حتى ولو كانت شبه حركة (وهي السكون المتحرك) كما مر بنا في بند ٢ مادام الحرف غير مضعف فمن ذلك ܗܘܢܐ ذكاء ، ܠܐܝܬ : تعبتُ ، ܛܫܝܐ : ستار او مخبا

٥ ـ اذا تنازع التشديد واللين اول المتجانسين او المتقاربين اختير التشديد والتضعيف في ثانيهما لما فيه من الخفة في النطق نحو ܐܡܬܐ بدلا من ܐܡܗܬܐ ، ܐܬܬܐ بدلا من ܐܢܬܬܐ

فاذا كان ثاني المتماثلين كاف الضمير نطق رخوا نحو ܐܚܘܟܘܢ اخاكم ، ܡܠܐܟܝܟܘܢ : ملاككم وامتنع عندئذ الادغام .

٦ ــ والحروف المضعفة تلفظ شديدة حتى بعد حركة طويلة مثل [illegible] : بيوت ، [illegible] : يحبون .

أما تاء التأنيث فانها تنطق أحيانا انفلاتية وأحيانـــــــا أخـرى تنفيخيـة وفقـا لقواعد خاصة سيأتي تفصيلها عند الحديث على المذكر والمؤنث .

ملحوظة : يستخدم السريان خطيطا صغيرا فوق الحرف دلالة على انه غير منطوق ويسمى هذا الخطيط (مرهطانا) وذلـك فمى مثل [illegible] . [illegible] . [illegible]

(حروف بدول)

ܒ ، ܕ ، ܘ ، ܠ

استعمالاتها وكيفية تشكيلها

١ ــ حرف الباء للجر بمعنى فى أو مع مثل [illegible] فى المدينة .

٢ ــ حرف اللام للملكية وللجر ايضا مثل [illegible] : للرجل

وتستعمل اللام ايضا علامة للمفعول به بعد فعل متعد مثل [illegible] : اخذ محمد الكتاب .

وقد تاتى قبل المصدر أحيانا وتسمى لام المصدرية فى مثل [illegible] وجاء لياكل .

٣ ــ الواو وتأتى للعطف مثل [illegible] ياكل اللحم ويشرب الماء .

٤ ــ الدال ولها عدة استعمالات أهمها :

أ ــ الاضافة فهى تقع بين المضاف المعرف والمضاف اليه مثل [illegible] : كلمة الله

ب ــ تكون للسببية وقد تأتى مفردة او متصلة بالكلمات مثل :

[illegible]

جـ ــ للتفسير مثل [illegible] : انا اعلم ان الله طيب .

د ــ وقد تاتى فى أول جملة القول مثل [illegible] : انت قلت انا أغو .

هـ ــ وقد تأتى اسما للموصول وسوف يأتى ذكرها فيما بعـــد

قواعد شكل هذه الحروف :

اذا دخلت هذه الحروف على كلمة أولها ساكن حركت هى بالفتحة مثل ܘܐܪܥܐ فاذا دخلت على كلمة أولها متحرك بقيت ساكنـــة مثل ܠܐܪܥܐ . فاذا دخل على الكلمة حرفان أو أكثر طبقت نفس القاعدة مثل ܘܠܐܪܥܐ

الكلمـــــة

الكلمة فى السريانية كما هى فى جميع اللغات السامية اما اسـم واما فعل واما حرف .

الاســم

الاسم قسمان :

١ ــ مضمر: وهو الضمائر وما جانسها من اسماء الاشارة والاستفهام والموصول .

٢ ــ ظاهرة : وهو اما اسماء جامدة وهى الموصوفات او مشتقه وهـــى الصفات والمصادر .

ملحوظة :

اذا دخلت الباء او اللام على كلمة (ܐܫܬܐ) بمعنى ستة او (ܫܬܝܢ) بمعنى ستين تحركان بالامالة

١ ــ الضمائر

الضمير نوعان منفصل ومتصل ، فالضمير المنفصل هو الذى يكتب وحده مستقلا عن كلمة واخرى ، وأما المتصل فهو الذى يلحق بالكلمات .

ضمائر الرفع المنفصلة

انا	ܐܢܐ	نحن	ܚܢܢ ، ܐܢܚܢܢ
انت	ܐܢܬ	انتم	ܐܢܬܘܢ
انت	ܐܢܬܝ	انتن	ܐܢܬܝܢ
هو	ܗܘ	هم	ܗܢܘܢ
هى	ܗܝ	هن	ܗܢܝܢ

اما ضمائر النصب المنفصلة فلا تاتى الا مع الفعل فى حالة الجمع

مثل ܩܛܠܐ ܐܢܘܢ ، ܩܛܠܐ ܐܢܝܢ

الضمائر المتصلة

الضمير المتصل يكون اما فى حالة رفع او نصب او جر

		١ ــ فى حالة الرفع فى الماضى	فى المضارع .
المتكلم	المفرد	ܬ : ܩܛܠܬ	ܐ : ܐܩܛܘܠ
	الجمع	ܢ ، ܢܢ : ܩܛܠܢ ، ܩܛܠܢܢ	ܢ : ܢܩܛܘܠ
المفرد	مذكر	ܬ : ܩܛܠܬ	ܬ ܩܛܘܠ
	موئث	ܬܝ : ܩܛܠܬܝ	ܬ ܩܛܠܝܢ

المخاطب				
الجمع	مذكر	ܬܘܢ : ܩܛܠܬܘܢ	ܬ	ܘܢ : ܬܩܛܠܘܢ
	موئث	ܬܝܢ : ܩܛܠܬܝܢ		ܢ : ܬܩܛܠܢ

٢ ــ فى حالة النصب والجر

متكلم		مخاطب			
مفرد	جمع	مفرد		جمع	
		مذكر	موئث	مذكر	موئث
جر ܝ : ܟܬܒܝ	ܢ { ܟܬܒܢ	ܟܬܒܟ	ܟܬܒܟܝ	ܟܬܒܟܘܢ	ܟܬܒܟܝܢ
نصب ܢܝ : ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ	ܩܛܠܟܘܢ	ܩܛܠܟܝܢ

ضمائر الغائب

	المفرد		الجمع	
	مذكر	موئث	مذكر	موئث
المجرور { المنصوب	ܗܝ [ܘܗܝ ، ܝܗܝ ܗ̇ ، ܘܗܝ ، ܝܘܗܝ	ܗ̇	ܗܘܢ ܐܢܘܢ	ܗܝܢ ܐܢܝܢ
المرفوع فى المضارع	ܢ	ܬ-	ܢ + ܘܢ	ܢ + ܢ

اسماء الاشارة

اولا – للقريب

المفرد	المذكر	[illegible]	هذا
	المؤنث	[illegible]	هذه
الجمع	المذكر	[illegible]	هؤلاء
	المؤنث		

ثانيا – للبعيد

مذكر	[illegible]	ذلك
مؤنث	[illegible]	تلك
مذكر	[illegible]	هؤلاء
مؤنث	[illegible]	اولاء
هذا يكون	[illegible] تصبح [illegible]	
هذه تكون	[illegible] تصبح [illegible]	

اسم الموصول

اسم الموصول هو الدال ([illegible]) بمعنى الذى والذين والتى واللاتى للمفرد والجمع مذكرا ومؤنثا مثل

[illegible] : الرجل الذى جاء

[illegible] : الرجال الذين جاءوا

[illegible] : النسوة اللاتى جئن

واذا دخل اسم الموصول على حرف الجر المتصل بضمير الملك تظهر بينه وبين حرف الجر يا• يرجح انها كانت من اصل اسم الموصول ٠

ܕܝܠܝ	الذى لى	ܕܝܠܢ	الذى لنا
ܕܝܠܟ	الذى لك	ܕܝܠܟܘܢ	الذى لكم
ܕܝܠܟܝ	الذى لك	ܕܝܠܟܝܢ	الذى لكن
ܕܝܠܗ	الذى له	ܕܝܠܗܘܢ	الذى لهم
ܕܝܠܗ	الذى لها	ܕܝܠܗܝܢ	الذى لهن

اسماء الاستفهام

ܡܢ	من للعاقل ؟	ܐܝܢܐ	اين للمذكر ؟
ܡܐ	ما لغير العاقل ؟	ܐܝܕܐ	اين للموءنث ؟
ܡܢ	ماذا ؟	ܐܝܠܝܢ	اين للمذكر
ܠܡܢܐ	لماذا	ܐܝܠܝܢ	والموءنث والجمع

ܡܢܘ : ماذا يكون ؟ ، ܡܢܘ [ܡܢ ܗܘ] من هو ؟

ܡܢ ܗܝ : من هى ؟

٢ ــ الاسم الظاهر

ينقسم الاسم الى مذكر وموءنث فالمذكر مثل ܛܒ : حسن او طيب والموءنث مثل ܛܒܬܐ

والموءنث اما حقيقى مثل ܛܒܬܐ مدينة ، واما مجازى مثل ܐܪܥܐ ارض ، ܐܘܪܚܐ طريق ، ܐܡܐ ام٠

ويصاغ المؤنث من المذكر باضافة تاء التانيث محركة بالفتحة الطويلة مثل [illegible] : معروف للمذكر ، [illegible] للمؤنث والاسم اما مفرد كتلك الكلمات واما جمع مثل [illegible] للمذكر للمذكر ، [illegible] للمؤنث .

ويصاغ الجمع المذكر من المفرد المعرفة عادة باماله الحرف الاخير قبل الف التعريف مثل [illegible] ، [illegible] .

وهناك بعض العلامات الاخرى للجمع غير الامالة والالف وذلك للكلمات المكونة من حرفين .

١ ــ العلامة ([illegible]) اى فتحة وياء محركة بفتحة طويلة فمثلا كلمة [illegible] بمعنى نوع تجمع على [illegible] ، [illegible] : ثدى وجمعها [illegible] ، [illegible] : يد وتجمع على [illegible] ، [illegible] : سنة وجمعها [illegible] .

٢ ــ اضافة هاء الى آخر الكلمة مثل [illegible] : اب وتجمع على [illegible] : آباء وقد تجمع على [illegible] ويكون معناها آباء روحيون وذلك للتفرقة بين معنيين مختلفين في الجمع .

[illegible] : أم وتجمع على [illegible] : امهات ، [illegible] : مرضعات . [illegible] وجمعها [illegible] .

٣ ــ زيادة نون عند الجمع مثل [illegible] : فاكهة وتجمع على [illegible] ، [illegible] : دواء وجمعها [illegible] .

أما الجمع المؤنث المعرفة فيصاغ عادة بمدة طويلة قبل تاء التانيث سواء أكانت مؤنثات مادية أو معنوية مثل [illegible] : مدينة وجمعها [illegible] ، [illegible] ، ارض وجمعها : [illegible]

تلك هى علامات التعريف للمذكر والمؤنث ٠ اما علامة التنكير كما هو مبين بالجدول الآتى فهى الياء والنون للمذكر ، والفتحة الطويلة والنون للمؤنث ٠

	معرفة	نكرة	مضاف
مفرد مذكر	ܡܠܟܐ	ܡܠܟ	ܡܠܟ
مفرد مؤنث	ܡܠܟܬܐ	ܡܠܟܐ	ܡܠܟܬ
جمع مذكر	ܡܠܟ̈ܐ	ܡܠܟܝܢ	ܡܠܟ̈ܝ
جمع مؤنث	ܡܠܟ̈ܬܐ	ܡܠܟ̈ܢ	ܡܠܟ̈ܬ

جمع التكسير

لم يبق فى السريانية من جمع التكسير الا بعض الاصول ، والراجح ان اصل جمع التكسير هو أسماء الجنس ، وهى الاسماء التى تدل على جنس مركب من افراد وهى كثيرة فى اللغات السامية ومنها فى السريانية ܐ̱ܢܫܐ : الناس او القوم ، ܥܡܐ التعبير أو الجملة ومعناها بين معنى الجمع ومعنى المفرد فهى تشبه الجمع فى انه يعبر بها عن غير واحد من الافراد ، وتشبه المفرد فى انها فرد يميز عن غيره ولذلك يمكن جمعه على ܐ̱ܢܫ̈ܐ : الناس او الاقوام٠ وكثيرا ما اشتقوا من مادة اسم الجملة اسما دالا على الواحد نحو ܒܪ ܐ̱ܢܫܐ : انسان ، ܒܪܬ ܡܠܐ : كلمة٠

وقد تكون مادة الواحد غير مادة الجملة فى بعض الأحيان مثل ܢ̈ܫܐ : نسوة وواحدها ܐܢ̄ܬܬܐ : امراة

وكثيرا ما اشتقوا من اسم الجملة القديم اسم وحدة بالحاق تاء التانيث نحو ܩܘܪ̈ܝܐ : قرى ، ܩܘܪܝܬܐ : قرية ܚܛܐ ; ܚܛܬܐ : حنطة ، ܣܥܪܐ وواحدة ܣܥܪܬܐ شعر ، ܙܒܢܐ : الزمان ، ܙܒܢܬܐ : المرة ، ܬܐܢܐ ، ܬܐܢܬܐ : تين .

بقايا المثنى

لم يبق منه الا بعض البقايا القليلة مثل ܡܐܬܝܢ : مائتين والمفرد المعرفة ܡܐܬܐ ، وكلمة ܣܐܬܝܢ بمعنى كيلتان ، ܙܒܢܝܢ لحظتان او فصلان .

وفى المثنى الفاظ لا واحد لها مثل ܡܨܪܝܢ : مصر . ܬܪܝܢ : اثنان ܬܪܬܝܢ اثنتان .

حالات الاسم

الاسم لا يخضع لقواعد الاعراب من رفع ونصب وجر كما هو الحال فى العربية ، وانما يخضع لنظام آخر اصطلح على تسمية بنظام الحالات فهو اما فى حالة التعريف ، واما فى حالة التنكير ، واما فى حالة الاضافة .

١ — حالة التعريف :

كانت أداة التعريف (ܐ) للمذكر المفرد ، (ܬܐ) للمؤنث المفرد تؤدي معنى التعريف في الأصل فكان معنى ܛܒܐ الطيب . ولكن حدث بعد ذلك ان توسع السريان في استعمال حالة التعريف توسعا نشا عنه أن ضعفت أداة التعريف عن أداء معنى التعريف واصبحت كلمة ܛܒܐ تؤدي معنى الطيب وطيب ، واصبحت حالة التعريف لا تدل على التعريف الا في بعض حالات نورد أهمها :

اولا : في المضاف اليه مثل ܣܦܪ ܢܗܪܐ شاطئ النهر الا اذا كان المضاف اليه اسم علم لا يحتاج الى تعريف مثل ܡܠܟ ܦܪܣ ملك فارس

ثانيا — مع الاشارة مثل ܒܗܢܐ ܣܝܦܐ .. بهذا السيف

ثالثا — في المبتدأ الذي خبره جملة الصلة مثل ܓܒܪܐ ܕܛܒ ... الانسان الذي هو أفضل من كل شيء .

٢ — حالة التنكير

ويطلق عليها المستشرقون حالة الاطلاق ، وكانت هذه الحالة تؤدي معنى التنكير في السريانية في اقدم العصور وعلاقتها في المفرد المذكر خلوه من علامة التعريف مثل ܓܒܪ : رجل اما في حالة التأنيث فعلامة التنكير ان تلحق الفالتأنيث الممدودة بالاسم مثل ܒܝܫܐ : سيئة ، ܛܒܐ : طيبة . أما في الاسماء المؤنثة التي تنتهي بواو تاء ألف مثل ܨܒܘܬܐ : شيء ، ܡܠܟܘܬܐ وياء تاء ألف مثل ܚܘܝܬܐ : عقوبة . فتصاغ منها بحذف علامة

للتأنيث مثل ܕܚܠܬܐ ، ܡܠܟܘܬܐ

فلما ضعفت قوة أداة التعريف عن أداء حالة التعريف وعمم السريان استعمال هذه الاداة فى الاسماء المنكرة وأصبحت حالة التعريف هى الأصل فى الأسماء احتاج السريان الى علامة خاصة لتمييز الاسماء فى حالة التنكير واستعملوا لذلك اداة خاصة وهى كلمة ܚܕ ܡܢ مع المذكر والمؤنث او ܚܕ مع المذكر ، ܚܕܐ للمؤنث مثل ܓܒܪܐ ܚܕ : رجل ، ܡܢܬܐ ܚܕܐ : جزء ،

ولكن حالة التنكير ماتزال باقية فى بعض المواضع أهمها :

أولا : فى عدد من أسماء الاعلام السريانية البحته التى ليست فى حاجة الى أداة التعريف لانها معرفة لكونها اسماء أعلام مثل ܩܢܫܪܝܢ : قنسرين ، ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ : طور عابدين .

ثانيا : اسماء الشهور التى تشتمل على صفات دائمة تبقى دائما منكرة مثل ܬܫܪܝܢ ܩܕܡ ، ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝ تشرين الاول " اكتوبر " ، ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ :كانون الثانى " يناير "

ثالثا : فى العبارات التى تشتمل على كلمة مكررة لافادة الترتيب او التوزيع مثل ܫܢܐ ܒܫܢܐ : كل عام ، ܝܘܡ ܒܝܘܡ ، ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ من يوم ليوم ، ܟܢ̈ܫܐ ܟܢ̈ܫܐ : جماعات جماعات ، ܙܒܢ ܙܒܢ : من وقت الى آخر .

ومع ذلك فان حالة التعريف قد توجد فى مثل هذه الكلمات ܙܒܢ ܠܙܒܢܐ : من وقت الى آخر ، ܟܐܦܐ ܥܠ ܟܐܦܐ حجر على حجر .

رابعا : فى الاسماء التى تقع بعد كل مثل ܒܟܠ ܫܥܐ : بكل سرعة ܒܟܠ ܙܗܪܐ : بكل حذر .. ولا تقع حالة التعريف بعد كل الا نادرا وفى الجمع على التحديد مثل ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ : لكل المؤمنين ومع ذلك فان هناك بعض كلمات مجموعة تقع بعد كل فى حالة التنكير مثل ܟܠ ܝܪܚܝܢ : كل الاشهر .

خامسا : مع الاعداد وخاصة اذا وقعت تمييز عدد مثل ܡܢ ܚܕ ܕܡ من دم واحد ، ܬܪܝܢ ܥܠܡܝܢ : العالمان " الدنيا والآخرة " ܬܡܢܐ ܫܢܝܢ : ثمانى سنوات ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ : فى أحد الأيام . ومع ذلك فان حالة التعريف جائزة هنا ايضا مثل ܫܒܥ ܬܘܪܬܐ : سبع بقرات وكذلك ܫܒܥ ܬܘܪܢ

سادسا : مع ܟܡܐ مثل ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ : كم مرة ؟

سابعا : مع أسماء الاستفهام نحو ܥܠ ܐܝܕܐ ܚܫܚܐ : على اية حاجة

ثامنا : مع عبارات النفى مثل ܕܠܐ ܚܘܣܪܢ : بغير خسارة .

٣ ـ حالة الاضافة

للإضافة فى السريانية ثلاث صور .

١ فالصورة الاولى وهى القديمة أن يكون المضاف فى حالة الاضافة وبعده المضاف اليه مباشرة بغير فاصل مثل ܒܝܬ ܓܒܪܐ ولكن بعد ان عم السريان استعمال اداة التعريف لم يستطيعوا استغلال تلك الاضافة الموروثه من الزمان القديم فابتدعوا صيغة جديده فقالوا ܒܝܬܐ ܕܓܒܪܐ بيت الرجل او " البيت بتاع الرجل " كما نقول فى اللغة المصرية العامية

أو كما نقول فى اللغة الانجليزية The house of the man

فالكلمتان معرفتان . ولما كانوا لا يستطيعون النطق بهما

معا لذلك اتوا بالدال لتمكين النطق وللدلالة على الاضافة .

ولم يكتف السريان بالخطوة الثانية من الاضافة بل ابتدعـــوا

بعد ذلك صيغة ثالثة فرادوا على المضاف المتقدم ضميرا يعود عـــلى

المضاف اليه المتأخر مع استعمال الدال للربط بين المضاف والمضاف

اليه وذلك لتأكيد الاضافة فقالوا ܒܰܝܬܶܗ ܕܓܰܒܪܳܐ

الاسم المشتق

يصاغ الاسم المشتق من الافعال كما هو الحال فى العربية

وهو عبارة عن اسم الفاعل واسم المفعول والمصدر والصفة المشبهة .

اسم الفاعـــل

يصاغ اسم الفاعل من الثلاثى على وزن ܦܳܥܶܠ مثـــل ܟܳܬܶܒ

: كاتب ويصاغ من غير الثلاثى على وزن المضارع مع ابدال حرف

المضارعة ميما وامالة ما قبل الآخر مثل ܡܩܰܛܶܠ من المضعف ،

ܡܫܰܠܛ من المزيد .

اسم المفعول

يصاغ اسم المفعول من الثلاثى على وزن ܦܥܺܝܠ مثل ܟܬܺܝܒ :

مكتوب واحيانا تكون فاؤه مفتوحة فيكون صفة مشبهة مثل ܫܰܦܺܝܪ :

بحسن او بجمال .

ويصاغ من غير الثلاثى على وزن مضارعه مع ابدال حرف المضارعة

ميما وفتح ماقبل الاخر مثل ܡܕܰܒܰܚ : مذبوح من المضعف ، ܡܫܰܠܰܛ

مدخل من المزيد .

المصدر

هو ما دل على حدث دون زمان مثل ܫܠܝܐ سكون ، ܟܘܪܗܢܐ مرض ، وللمصادر سماعية وقياسية والمدار على معرفة المصادر السماعية هو السمع ، اما المصادر القياسية فهي المصادر الميمية وتصاغ عادة من الفعل الثلاثي الصحيح على وزن ܡܩܛܠ نحو ܡܐܡܪ ، ܡܥܡܪ ومن الاجوف والناقص يصاغ بفتحة طويلة في الآخر نحو ܩܡ : ܡܩܡ ، ܒܢܐ : ܡܒܢܐ

ومن غير الثلاثي يصاغ على وزن المضارع مع ابدال حرف المضارعة ميما وتحريك العين بفتحة طويلة وضم اللام واتباعها بواو مثل ܡܥܡܪܘ من المضعف ܩܒܠ ، ܡܩܒܠܘ من المزيد ܐܩܛܠ ويستعمل المصدر الميمي في موضع المفعول المطلق نحو ܡܦܠܓܘ ܦܠܓܬ ܙܒܢܝ : وزعت اوقاتي توزيعا .

واذا اتصل المصدر باللام يفيد أن المصدرية نحو ܨܒܝܬ ܠܡܥܡܪ : أردت أن أسكن ، ܒܥܝܬ ܠܡܟܬܒ ܠܟ ܐܓܪܬܐ طلبت أن اكتب لك رسالة

اسم العـدد

تتشابه اسماء الاعداد فى العربية والسريانية الى حد كبيـر ، فالاعداد من ١ ــ ١٠ مفردة لكل منها صيغة للتذكير وأخرى للتانيث وهى كالآتى :

للمذكر			للمؤنث		
ܚܕ	:	واحد	ܚܕܐ	:	واحدة
ܬܪܝܢ	:	اثنين	ܬܪܬܝܢ	:	اثنتان
ܬܠܬܐ	:	ثلاثة	ܬܠܬ	:	ثلاث
ܐܪܒܥܐ	:	اربعة	ܐܪܒܥ	:	اربـع
ܚܡܫܐ	:	خمسة	ܚܡܫ	:	خمس
ܫܬܐ	:	ستة	ܫܬ	:	ست
ܫܒܥܐ	:	سبعة	ܫܒܥ	:	سبع
ܬܡܢܝܐ	:	ثمانية	ܬܡܢܐ	:	ثمـان
ܬܫܥܐ	:	تسعة	ܬܫܥ	:	تسع
ܥܣܪܐ	:	عشرة	ܥܣܪ	:	عشـر

كذلك العشرات او العقود مفردة ايضا ولكن ليس لهـا الا صيغة واحدة للمذكر والمؤنث كشأنها فى العربية وهى مـن عشرين الى تسعين وهذه صورها :

العقـود

ܥܣܪܝܢ	عشرون	ܫܬܝܢ (ܐܫܬܝܢ)	ستون
ܬܠܬܝܢ	ثلاثون	ܫܒܥܝܢ	سبعون
ܐܪܒܥܝܢ	اربعون	ܬܡܢܝܢ (ܬܡܢܐܝܢ)	ثمانون
ܚܡܫܝܢ	خمسون	ܬܫܥܝܢ	تسعون

ويدخل تحت الاعداد المفردة التي يستوى فيها المذكر والمؤنث ܡܐܐ : مائة ، ܐܠܦ : الف ، ܪܒܘ ، عشرة آلاف وكذلك الحال فى العربية الا فى كلمة ܪܒܘ فقد ضاع استعمالها فى العربية ولم تبق الا فى قوله تعالى " وكاين من نبى قاتل معه ربيون كثير ، فما وهنوا لما أصابهم فى سبيل الله وما ضعفوا وما استكانوا والله يحب الصابرين " " آل عمران ، ١٤٦ .

اما الاعداد من ١١-١٩ فهى فى السريانية مركبة أيضا كما هو الحال فى العربية ولكل منها صيغة خاصة للتذكير واخرى للتأنيث وهى من احد عشر الى تسعة عشر .

الاعداد المركبة

للمذكر		للمؤنث	
ܚܕܥܣܪ	أحد عشر	ܚܕܥܣܪܐ	احدى عشرة
ܬܪܥܣܪ	اثنا عشر	ܬܪܬܥܣܪܐ	اثنتا عشرة
ܬܠܬܥܣܪ	ثلاثة عشر	ܬܠܬܥܣܪܐ	ثلاث عشرة
ܐܪܒܥܣܪ	أربعة عشر	ܐܪܒܥܣܪܐ	اربع عشرة
ܚܡܫܥܣܪ	خمسة عشر	ܚܡܫܥܣܪܐ	خمس عشرة
ܫܬܥܣܪ	ستة عشر	ܫܬܥܣܪܐ	ست عشرة
ܫܒܥܣܪ	سبعة عشر	ܫܒܥܣܪܐ	سبع عشرة
ܬܡܢܥܣܪ	ثمانية عشر	ܬܡܢܥܣܪܐ	ثماني عشرة
ܬܫܥܣܪ	تسعة عشر	ܬܫܥܣܪܐ	تسع عشرة

ويلحق بالاعداد المركبة : ܬܠܬܡܐܐ ܐܪܒܥܡܐܐ ܚܡܫܡܐܐ.... ܬܡܢܡܐܐ.... ويستوي فيها المذكر والمؤنث.

وكذلك جموع ܐܠܦ ، ܪܒܘ عند ربطها بالاعداد من ١ـ٩ وتوضع هذه الارقام قبلها او بعدها على السواء لتكوين مضاعفات الالف أو عشرة الآلاف مثل ܐܠܦܝܢ ܐܪܒܥܐ اربعة آلاف ، ܪܒܘܬܐ ܚܡܫܐ خمسون الفا .

اما الاعداد من ٢١ـ ٩٩ فيما عدا العشرات فهي معطوفة كالعربية تماما وتقدم العشرات على الآحاد ، ولكل من المذكر والموءنث فيهما صيغة خاصة مثل :

المذكر	الموءنث
ܥܣܪܝܢ ܘܚܕ	ܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ
ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ	ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ
ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ	ܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ
الى ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ	الى ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ

وفي حالة الاعداد ذوات الارقام الكثيرة تنطق الارقام ذوات المراتب الكبيرة اولا ثم التي تليها حتى تنتهي بالآحاد مثل

ܐܪܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ

أما عن الارقام فليس للسريان ارقام للاعداد كما هو الحال في العربية ولذلك جعلوا من حروف أبجد يتهم ارقاما وجعلوا لكل حرف قيمة . وهم يكتبون هذه الارقام كما ذكرنا ـ مبتدئين بالمرتبة الكبيرة ناحية اليمين ثم التي تليها حتى ينتهون الى الآحاد ثم يضعون خطا فوق العدد كله مثل ܛܠܒ : ٩٣٢ .

[illegible] = ١	[illegible] = ٢	[illegible] = ٣	[illegible] = ٤	[illegible] = ٥	[illegible] = ٦	[illegible] = ٧	[illegible] = ٨	[illegible] = ٩
[illegible] = ١٠	[illegible] = ٢٠	[illegible] = ٣٠	[illegible] = ٤٠	[illegible] = ٥٠	[illegible] = ٦٠	[illegible] = ٧٠	[illegible] = ٨٠	[illegible] = ٩٠
[illegible] = ١٠٠	[illegible] = ٢٠٠	[illegible] = ٣٠٠	[illegible] = ٤٠٠	[illegible] = ٥٠٠	[illegible] = ٦٠٠	[illegible] = ٧٠٠	[illegible] = ٨٠٠	[illegible] = ٩٠٠
[illegible] = ١٠٠٠	[illegible] = ٢٠٠٠	[illegible] = ٣٠٠٠	[illegible] = ٤٠٠٠	[illegible] = ٥٠٠٠	[illegible] = ٦٠٠٠	[illegible] = ٧٠٠٠	[illegible] = ٨٠٠٠	[illegible] = ٩٠٠٠
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]					

الاعداد الترتيبية

يعبر عن الترتيب بطريقتين :

١ـ بالدال (ܕ) وبعدها الاعداد مضافة اليها مثل ܝܘܡܐ ܕܬܪܝܢ : اليوم الثاني ، ܟܬܒܐ ܕܬܠܬܐ : الكتاب الثالث ، ܒܕܪܐ ܕܬܡܢܝܐ : في الجيل الثامن .

اما في الاعداد فوق العشرة فاما ان تكون بصيغة الترتيب واما ان يستعمل العدد وحيدا مثل ܠܫܢܬ ܥܣܪܝܢ ܘܚܕܐ ܘܐܪܒܥܡܐܐ : الى السنة الحادية والعشرين والاربعمائة .

اما تكرار المعدود في نهاية الجملة كما في ܕܫܢܝܐ ܠܫܢܬ ܫܬܡܐܐ ܕܫܢܝܢ : حتى السنة الستمائة . فهو من التأثير العبري .

٢ـ بصيغة الترتيب وهي ܩܕܡܝܐ واحيانا ܩܕܡܝܐ والنكرة ܩܕܡ والمؤنث ܩܕܡܝܬܐ . وتأتي مع المذكر والمؤنث بالصيغ التالية :

للمذكر		للمؤنث	
ܩܕܡܝܐ	الاول	ܩܕܡܝܬܐ	الاولى
ܬܪܝܢܐ	الثاني	ܬܪܝܢܝܬܐ	الثانية
ܬܠܝܬܝܐ	الثالث	ܬܠܝܬܝܬܐ	الثالثة
ܪܒܝܥܝܐ	الرابع	ܪܒܝܥܝܬܐ	الرابعة

ܚܡܝܫܝܐ	الخامس	ܚܡܝܫܝܬܐ	الخامسة
ܫܬܝܬܝܐ	السادس	ܫܬܝܬܝܬܐ	السادسة
ܫܒܝܥܝܐ	السابع	ܫܒܝܥܝܬܐ	السابعة
ܬܡܝܢܝܐ	الثامن	ܬܡܝܢܝܬܐ	الثامنة
ܬܫܝܥܝܐ	التاسع	ܬܫܝܥܝܬܐ	التاسعة
ܥܣܝܪܝܐ	العاشر	ܥܣܝܪܝܬܐ	العاشرة

ويسير القياس الى أبعد من ذلك فنقول ܚܕ ܥܣܪܝܐ ، ܬܪܝܢ ܥܣܪܝܐ .... الى آخره . وكذلك ܚܕ ܥܣܪܝܬܐ

اما ܩܕܡܝܐ ، ܐܚܪܝܐ فليس لهما صيغة ترتيبية والاعداد الترتيبية صفات حقيقية ، وتدل في حالة الاضافة على عدد مايحتوى عليه الشيء مثل ، ܓܦܝܢ ܪܒܝܥܝܐ : رباعي الاجنحة او ذو اربعة اجنحة .

ومن اسماء الأعداد الاصلية اشتقوا أسماء لاجزاء الواحد وهي كالآتي :

ܦܠܓܐ	: نصف ،	ܬܘܠܬܐ	: ثلث
ܪܘܒܥܐ	: ربع ،	ܚܘܡܫܐ	: خمس

المقابلة

المقابلة هي الحدث المتبادل وهي الطريقة المستعملة كثيرا وبخاصة في الكتابات القديمة للتعبير عن الحدث المتبادل وهي تكرار ܚܕ على ان يفصل بين المكررين احد الحروف الآتية (ܠ) او (ܒ) او (ܥܡ) مثل ܢܚܙܘܢ ܚܕ ܠܚܕ

يكره بعضهم بعضا ، ܣܢܐܝܢ ܐܢܘܢ ܚܕ ܠܚܕ اى هم أضداد الواحد للآخر.

ܚܠܝܛܝܢ ܚܕ ܥܡ ܚܕ بامتزاج الواحد مع الآخر ، ܘܡܐ ܚܕ ܠܚܕ ܠܐ ܢܐܟܘܠ ܩܪܨܐ لا يغتب أحد أحدا .

وقد يجمع المتكرران فى كلمة واحدة مثل ܚܕ̈ܕܐ أو ܚܕ ܚܕ̈ܕܐ مثل ܫܟܝܢܝܢ ܚܕ̈ܕܐ ܓܘܪܒܐ ܕܚܕ̈ܕܐ يسكن كل منهم بجوار الآخر ،

ܐܢ ܐܝܩܪܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܘܐܢ ܨܥܪܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܓܒ̈ܝܢ ان كان شرف لهو لنا وان كان خزى فهو لكلا الطرفين .

اسم المرة

يعبر السريان عن عدد مرات ونوع حدث ما :

ا - بواسطة العدد مؤنثا وبعده كلمة ܙܒܢܐ أو ܙܒܢ̈ܐ فى حالة النكرة ، مفردة مع الواحد مجموعة مع غيره فنقول ܚܕܐ ܙܒܢ : مرة واحدة ، ܬܪܬܝܢ ܙܒܢ̈ܝܢ : مرتان .

ب - ويجوز حذف العدد اذا كان هو الواحد ، وكذلك يلغب حذف ܙܒܢܐ ، ܙܒܢ̈ܐ وايراد لفظ العدد مؤنثا للدلالة على حذفها مثل ܙܒܢ̈ܐ ܚܕܐ ܬܪܬܝܢ مرة اوانثتان ، ܬܪܬܝܢ ܠܐܪܒܥ ܫܢ̈ܝܢ مرتان كل اربع سنوات ، ܫܢܐ

ܠܫܒܥܐ ܝܘܡܝܢ مرة كل سبعة أيام ، ܚܡܫ ܙܒܢܝܢ ܫܒܚܬܟ

اسبح لك خمس مرات في اليوم .

وهناك عدد من التعبيرات الظرفية منها : ܚܕ ܙܒܢ ܙܒܢܐ

ܙܒܢܐ ܬܪܬܝܢ ܘܬܠܬ للمرة الاولى والثانية والثالثة وكذلك

ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ : مرارا وتكرارا

ويمكن التعبير عن عدد المرات أيضا بواسطة الدال (ܕ)

قبل العدد مثل ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ : للمرة الثانية .

أحكام اسم العدد

العدد والمعدود :

يقع العدد في السريانية قبل المعدود او بعده على السواء

مثل ܬܡܢܥܣܪ ܓܒܪܝܢ ، ܓܒܪܐ ܬܡܢܥܣܪ ثمانية عشر رجلا

ܡܐܐ ܫܢܝܢ ، ܫܢܝܢ ܡܐܐ او ܫܢܝܐ ܡܐܐ .

مائة عام . والكثير عندهم وضع العدد اولا كما هو الحال في العربية

أما المعدود فيكون معرفا او منكرا وهو منكر غالبا اذا وقع بعد العدد

مثل ܫܒܥܡܐܐ ܫܢܝܢ او قبله مثل ܫܢܝܢ ܫܒܥܡܐܐ

سبعمائة عام .

وهو مع كل ذلك جمع دائما الا مع ܚܕ ، ܚܕܐ ، وكذلك

مع الاعداد المعطوفة اذا كان المعطوف عليه فيها ܚܕ وكان

المعدود متأخرا مثل [illegible]

واحد وعشرون يوما .

اما اذا سبق المعدود وكان جمعا من غير شك مثل ܫܢ̈ܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܘܚܕܐ : احدى واربعون سنة .

وقد يستدعى جمع ܐܠܦ وجود الدال قبل المعدود المتأخر وبخاصة مع ܫܢ̈ܝܐ مثل ܫܬܐ ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܫܢ̈ܝܐ ستة آلاف سنة او ستة آلاف من السنين ، ܬܪ̈ܝܢ ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܓܒܪ̈ܐ : الفى رجل . وكذلك الحال مع جمع ܪܒܘ مثل ܥܣܪ̈ܝܢ ܪ̈ܒܘܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ : مائتى الف نصرانى (عشرون عشرة آلاف) .

وقد تعترض أحيانا كلمة قصيرة بين العدد والمعدود مثل كلمة ܗܘܐ . وهذا كثير فى العهد القديم وفى بعض الكتب الاخرى القديمة مثل ܒܪ ܡܐܐ ܗܘܐ ܫܢ̈ܝܢ : كان ابن مائة سنة ، ܗܐ ܥܣܪ̈ܝܢ ܠܝ ܫܢ̈ܝܢ ܒܒܝܬܟ : الآن لى عشرون سنة فى بيتك ، ܐܪܒܥܡܐܐ ܐܢܝܢ ܡܬܩ̈ܠܝܢ : انها اربعمائة مثقال ܥܡܐ ܚܕ ܗܘܘ ܓܝܪ : لانهم كانوا شعبا واحدا .

وقد يفصل بين جزأى العدد المركب نفسه بفاصل كما فى ܬܠܬܡܐܐ ܐܢܝܢ ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܡܫ ܫܢ̈ܝܢ : انها ثلاثمائة وخمس وتسعون سنة .

ولا يحذف المعدود للعلم به الا نادرا كما فى ܠܚܡܫܐ

ܫܘܡܠܠܗ ܕܬܫܥܬܗ عند تمام تسعته او عند بلوغه التاسعة ·

تحديد المعدود :

تستخدم الاعداد البسيطة فى تحديد المعدود او تعريفه مثل
ܬܪ̈ܝ ܠܟܘ ܥܒܐܬܗ عبا'تاه ·
ܬܠܬܐ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ لتلاميذه الثلاثة ·

وقد يلحق ضمير الملك بالعدد نفسه فى مثل ܟܠܗܝܢ
ܐܪܒܥܬܝܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ من الاربع الرياح ، ܬܠܬܝܗܘܢ
ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܥܝܬܐ هذه الآراء الثلاثة ܬܠܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ
هذه الاشياء الثلاثة ، ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ العالمان
ܚܡܫܬܝܗܘܢ ܓܒ̈ܪܐ الرجال الخمس ، ܢܫ̈ܐ
ܡܚܝ ܠܚܡܫܬܝܗܝܢ : ضرب النسوة الخمس ·

التصغير

لكي تتوصل السريانية الى تصغير الكلمة عمدت الى اضافة واو ونون أو واو وسين الى نهايتها .

١ـ تلحق الواو والنون بالاسم المذكر في مثل ܡܠܟܘܢܐ مليك ، ܒܪܘܢܐ بني . وقد تصغر الاسماء المجموعة مثل ܡ̈ܠܐ على هذا القياس فنقول ܡ̈ܠܘܢܐ : كلمات قصيرة

فاذا اريد تصغير المؤنث وضعت علامة التصغير وبعدها تاء التانيث سواء كان المؤنث مجازيا مثل ܐܠܦܘܢܝܬܐ قويرب ، ܐܕܢܘܢܝܬܐ : أذين ، ܟܐܦܘܢܝܬܐ : حجير ، ܗܝܟܠܘܢܝܬܐ : معبد . اوكان مؤنثا حقيقيا مثل ܡܕܝܢܬܘܢܝܬܐ : مدينة ، ܥܕܬܘܢܝܬܐ : كنيسة ܐܓܪܬܘܢܝܬܐ : رسيله .

ومع ذلك ففي السريانية بعض كلمات حذفت منها تاء التأنيث قبل دخول لاحق التصغير عليها مثل ܟܠܘܢܝܬܐ : عروس صغيرة من ܟܠܬܐ ، ܥܓܠܘܢܝܬܐ ، عجيله من ܥܓܠܬܐ

٢ـ تلحق الواو والسين بالاسم المذكر ايضا ولكن هذه الاداة اقل استعمالا من الواو والنون مثل ܦܠܛܘܣܐ : بليط ܢܘܢܘܣܐ : سميكه .

فاذا أريد تصغير الاسم المؤنث المفرد أضيفت أداة التصغير الى الكلمة وبعدها تاء التأنيث مثل ܒܝܪܘܣܬܐ قصر صغير من ܒܝܪܬܐ ، ܓܢܘܣܬܐ حديقة من ܓܢܬܐ والجمع مثل ܟ̈ܣܘܣܬܐ فناجيل صغيرة من ܟ̈ܣܐ

• النسب •

يصاغ النسب كما هو الحال في اكثر اللغات السامية بالحاق ياء بالاسم المنسوب اليه فنقول ܡܠܟܝܐ : ملكي ، ܒܝܬܝܐ منزلي ، ܝܗܘܕܝܐ يهودي ، ܗܢܕܘܝܐ : هندي

اما المؤنث فقد يسند اليه ياء النسب بعد حذف تاء التأنيث مثل ܡܕܝܢܝܐ : مدني من ܡܕܝܢܬܐ ، ܬܝܡܢܝܐ تيمني من ܬܝܡܢܐ ؛ ويصح الاسناد مع بقاء تاء التانيث في مثل ܣܒܬܢܝܐ من ܣܒܬܐ : عجوز.

والاصل ان تدخل ياء النسب على اصل الكلمة مثل ܠܠܝܐ ، ليلي من ܠܠܝܐ . ومع ذلك فقد جوزوا دخولها على الكلمة في الوضع التي هي عليه فقالوا ايضا ܠܠܝܝܐ

اذا انتهى الاسم بنون قبلها ياء صائتة فالغالب حذف هذه النون مثل ܬܫܪܝܐ : تشريني أو خريفي من ܬܫܪܝܢ ، ܫܡܪܝܐ : سامرائي من ܫܡܪܝܢ سامراء ، ܢܨܝܒܝܐ : نصيبيني من ܢܨܝܒܝܢ

ومع ذلك فهناك شواذ لهذه القاعدة فهم يقولون ܢܨܝܒܝܢܝܐ ايضا وقد يحذفون الياء الصائتة ويبقون النون في مثل ܛܘܪܢܝܐ مرديني من ܛܘܪ ܡܪܕܝܢ ، ܥܒܕܝܢܝܐ طور عابديني من ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ

وإذا انتهى الاسم بياء فالغالب حذفها اذا كانت صائتة او ساكنة اكتفاء بياء النسب مثل ܙܓܘܓܝܐ : زجاجى من ܙܓܘܓܝܬܐ : زجاج ، ܐܘܪܗܝܐ : رهاوى من ܐܘܪܗܝ : الرها .

ويحرك ماقبل ياء النسب عادة بالفتحة الطويلة ولهذا فانها تحل محل سائر الحركات الاخرى ، فتحل محل الضمة فى مثل ܫܠܘܝܐ : مضيف من ܫܠܘܬܐ ، كوخ ܓܠܘܝܐ ، منفى من ܓܠܘܬܐ : نفى .

وتحل محل الكسرة فى مثل ܙܓܘܓܝܐ : زجاجى من ܙܓܘܓܝܬܐ ، ܕܝܪܝܐ : راهب من ܕܝܪܐ .

وتحل محل الامالة فى مثل ܡܘܫܝܐ : موسوى من ܡܘܫܐ ، ܢܝܢܘܝܐ : نينوى من ܢܝܢܘܐ

الظــــرف

الظرف هو ما دل على زمان او مكان وقوع الفعل ويصاغ مـــن الفعل الثلاثي على وزن ܡܶܩܛܠܐ فنقول مثلا من الفعل السالـم ܕܢܚ : ܡܰܕܢܚܐ (مشرق) ، ܥܪܒ : ܡܰܥܪܒܐ (مغرب) ومن النوني مثل ܢܦܩ : ܡܰܦܩܐ (مخرج) ومن الاجوف مثل ܩܡ : ܡܩܡܐ (مقام)

وكثيرا ما يأخذ اسم المكان تاء التانيث نحو ܡܫܪܝܬܐ (محلة) ، ܡܥܒܪܬܐ (مجاز)- وقد يصاغ الظرف بطريقة اخـرى وهي ان تلحق لفظة ܒܝܬ بالمصدر او باسم المكان والزمـــان نفسه مثل ܒܝܬ ܕܝܢܐ (محكمة) ، ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ (جامعة) ، ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ (سجن) ܒܝܬ ܓܙܐ (مخزن) .

واغلب الظروف مركب من حروف الجر _ اما ظروف الزمـــان فمنها : ܠܥܠܡ ، ܡܢ ܠܥܠܡ او ܥܠ ܠܥܠܡ ...

قبل ، من قبل ، ܩܰܕܡ ، ܩܰܠܺܝܠ مدة قصيرة ، ريثما ، ܥܰܕ ܕܠܳܐ ،
ܗܳܫܳܐ : الان ، ܥܕܰܡܳܐ او ܥܕܰܡܳܐ ܠܗܳܫܳܐ : الى الان
اومازال ، ܥܕܰܡܳܐ او ܬܘܒ ܝܰܘܡܳܢܳܐ اليوم ، ܝܰܘܡܳܢ :
غدا ، ܠܡܚܳܪ ، امس ܐܶܬܡܳܠܝ : منذ يومين ،
ܡܶܢ ܐܶܬܡܳܠܝ : العام الماضي ، ܫܢܰܬ ܐܶܫܬܰܩܕܶܡ ، ܠܫܢܳܐ ،
العام القادم ܐܶܡܬܰܝ متى ، ܟܰܕ ، : منذ اومنذ .
ܡܶܢ ܩܕܳܡ ، ܡܶܢ [illegible] : عندئذ ، ܗܳܝܕܶܝܢ :
الآن أو من الآن ܟܰܕ : بينا اوحتى أو الى الان او مادام ،
ܟܰܕ ܚܰܝܳܐ ܐܶܡܬܰܝ مادمت حيا .

اما ظروف المكان فمنها : ܠܥܶܠ فوق ، ܠܥܶܠ ܡܶܢ
او ܬܚܶܝܬ ، ܠܬܰܚܬ تحت ومثلها ܠܬܰܚܬ ، ܠܬܰܚܬ ،
ܬܚܶܝܬ : تحت ، ܒܣܶܬܰܪ : خلف او وراء
ܠܘܩܒܰܠ : مقابل او تجاه ، ܩܕܳܡ ܘܩܕܳܡ : امام اوتجاه ،
ܒܶܝܬ : بين ومثلها ܒܶܝܢܳܬ ، ܒܶܝܬ
ܠܬܰܚܬ : اسفل ، ܐܰܝܟܳܐ ܕ : حيث ، ܐܰܝܟܳܐ
ܡܶܢ ܐܰܝܟܳܐ : من أين ، ܗܳܪܟܳܐ : هنا أو الى هنا او
في هذه الناحية .

وهناك ظروف تستعمل للزمان والمكان مثل ܡܶܢ ܗܳܪܟܳܐ ،
ܡܶܢ ܗܳܪܟܳܐ : من هنا او من الآن ، ܩܕܳܡ ، ܩܕܳܡ ܠܗ
قبل ، او امام ، ܒܳܬܰܪ : بعد ويلحق بها ܟܶܢ ويصبح

معناها ثُمَّ

وهناك بعض عبارات تستعمل ظرفية مثل ܡܢ ܒܗ ܒܝܘܡܗ لبومه او في نفس اليوم ، ܡܢ ܫܥܬܗ : لساعته او في نفس الساعة ، ܡܢ ܒܣܬܪ ܐܠ : خلفا او الى الخلف .

الفعـــل

الفعل فى اللغة السريانية ثلاثى وغير ثلاثى ، والثلاثى اما مجرد واما مضعف واما مزيد ، والمزيد فى السريانية هو مازيدت الهمزة فى أوله فقط .

وينقسم الفعل كذلك الى صحيح ومعتل ، مبنى للمعلوم ومبنى للمجهول وهو على اى حال ماض او مضارع او أمر .

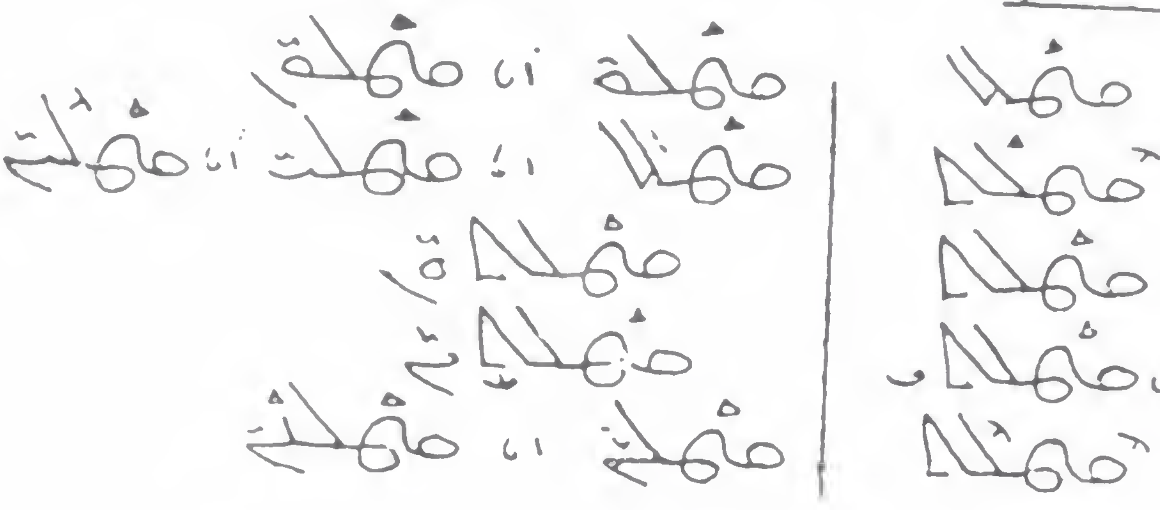
الفعل الثلاثى المجـرد

الفعل الثلاثى المجرد متعد ولازم . وقد فرقت هذه اللغة بين الافعال المتعدية والافعال اللازمة فجعلت الافعال المتعدية مفتوحة العين فى الماضى على وزن ܩܛܰܠ : قتل مضمومتها فى المضارع مثل ܢܶܩܛܽܘܠ وجعلت اللازم مسكور العين فى الماضى مثل ܕܚܶܠ : خاف مفتوحها فى المضارع مثل ܢܶܕܚܰܠ ولايشذ فى اللازم عند وزنها الا بعض الافعال القليلة جدا مثل ܥܒܰܕ : عمل او صنع ، ܙܒܰܢ : اشترى ومضارعهما ܢܶܥܒܶܕ ، ܢܶܙܒܶܢ .

تصريف الفعل الثلاثي المتعدي المجرد

في الماضي

المفرد — الجمع

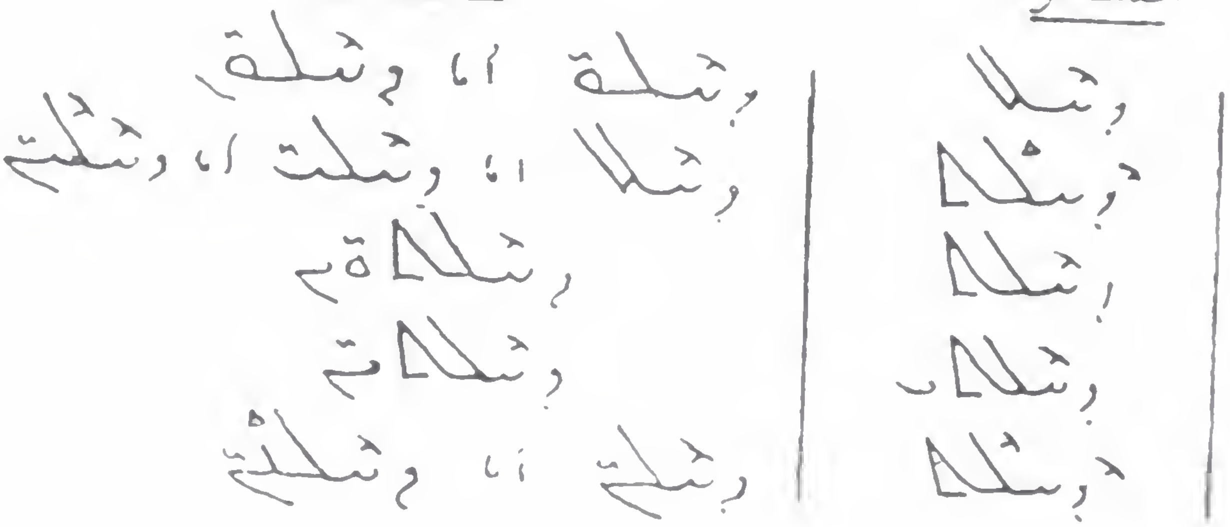


مذكر غائب
مؤنث غائب
مذكر مخاطب
مؤنث مخاطب
متكلم

الفعل اللازم المجرد

في الماضي

المفرد — الجمع



ذ • غ
ث • غ
ذ • خ
ث • خ
متكلم

المضـــارع

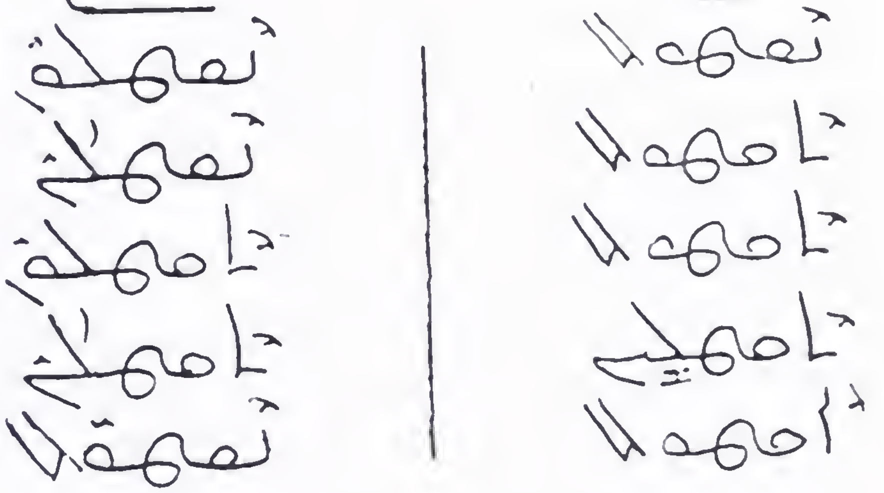
وهناك اختلاف آخر بين المتعدى واللازم فى المضارع فعـــين المتعدى فى المضارع مضمومة اما اللازم فعينه مفتوحة الا الشاذيـــن السابقين فان العين فيهما ممالة حيث ان مضارعهما

كما بينا سابقا .

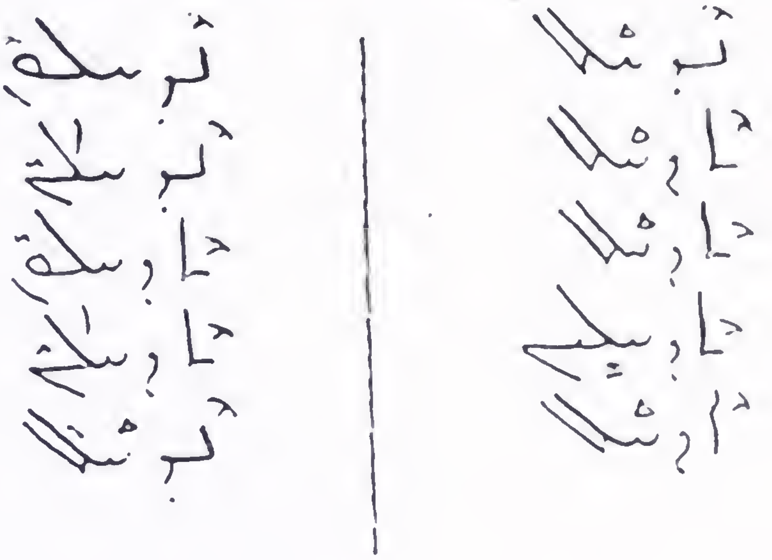
تصريف المتعدى المجـــرد

فى المضارع

جمـــع	مفـــرد



اللازم المجرد فى المضـــارع



الامـــــر

يصاغ الامر بحذف حرف المضارعة فى المجرد ومن هنا يختلف أمر المتعدى عن اللازم ، فأمر المتعدى مضموم العين أما امر اللازم فهو مفتوحها .

الامر للمتعدى

	مفرد	جمع
مذكر مخاطب	ܩܛܘܠ	ܩܛܘܠܘ ، ܩܛܘܠܘܢ
مؤنث مخاطب	ܩܛܘܠܝ	ܩܛܘܠܝܢ ، ܩܛܘܠܝܢ

الامر اللازم

	مفرد	جمع
مذكر مخاطب	ܕܚܠ	ܕܚܠܘ ، ܕܚܠܘܢ
مؤنث مخاطب	ܕܚܠܝ	ܕܚܠܝܢ ، ܕܚܠܝܢ

اسم الفاعل

ليس هناك فرق بين اللازم والمتعدى . ويصاغ من الفعل المجرد الصحيح على وزن ܩܳܛܶܠ فى النكرة والمؤنث ܩܳܛܠܳܐ

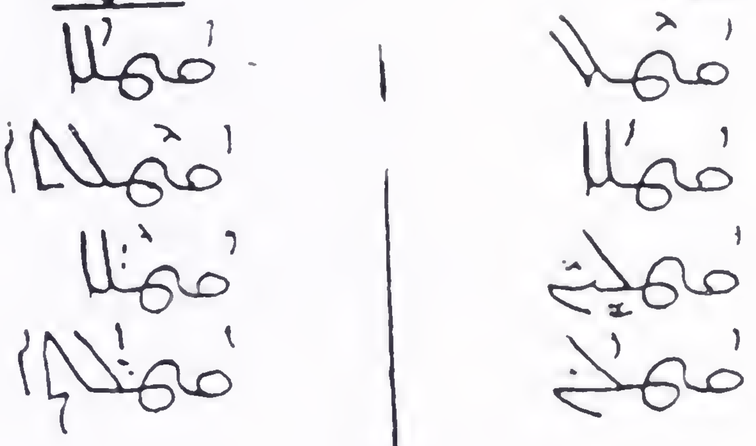
النكرة | المعرفة

مفرد مذكر

مفرد مؤنث

جمع مذكر

جمع مؤنث



اسم المفعول

يصاغ اسم المفعول من الفعل الصحيح المجرد على **وزن**

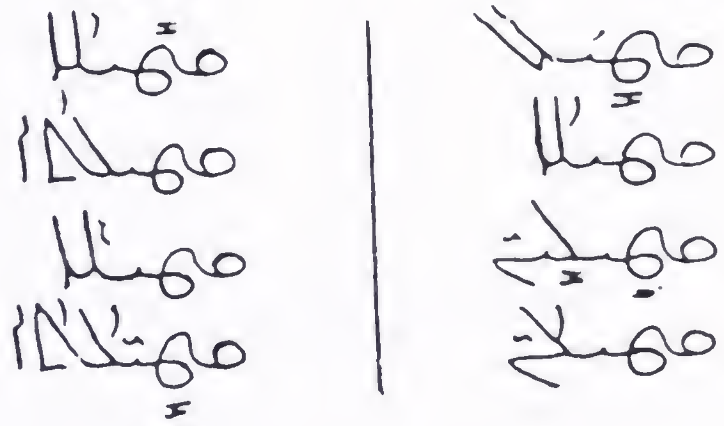
النكرة | المعرفة

مفرد مذكر

مفرد مؤنث

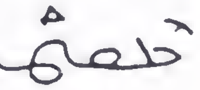
جمع مذكر

جمع مؤنث



المصدر

يصاغ المصدر من الثلاثي المجرد سواء متعديا ام لازما **على**

وزن 

الفعل المبنى للمجهول والمطاوع

الفعل المبنى للمجهول ليست له صيغة خاصة فى اللغة السريانية ولكنهم استخدموا صيغة المطاوعة لتحل محل صيغة المبنى للمجهول فقالوا فى ܩܛܠ : ܐܬܩܛܠ بمعنى قتل وانقتل وهما للبناء للمجهول والمطاوعة . ولهذا يكون الأمر المبنى للمجهول فى السريانية على معنى المطاوعة فقط .

الماضى

ܐܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠܘ ، ܐܬܩܛܠܘܢ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܝ ، ܐܬܩܛܠ ، ܐܬܩܛܠܝܢ ...
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܢ ، ܐܬܩܛܠܢܢ

المضارع

ܢܬܩܛܠ	ܢܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛܠ	ܢܬܩܛܠܢ
ܬܬܩܛܠ	ܬܬܩܛܠܘܢ
ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܩܛܠܢ
ܐܬܩܛܠ	ܢܬܩܛܠ

الأمر

لا يأتى الامر للبناء المجهول وانما يكون للمطاوعة

مذكر مخاطب ܐܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠܘ ، ܐܬܩܛܠܘܢ
مؤنث مخاطب ܐܬܩܛܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ ، ܐܬܩܛܠܝܢ

اسم الفاعل والمفعول

يصاغ اسم الفاعل واسم المفعول فى المطاوعة واحدا وهما على وزن المضارع مع ابدال النون ميما واماله الاخر ٠

المعرفة	النكرة
ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ	ܡܶܬܩܰܛܰܠ
ܡܶܬܩܰܛܠܳܬܳܐ	ܡܶܬܩܰܛܠܳܐ
ܡܶܬܩܰܛܠܶܐ	ܡܶܬܩܰܛܠܺܝܢ
ܡܶܬܩܰܛܠܳܢܝܳܬܳܐ	ܡܶܬܩܰܛܠܳܢ

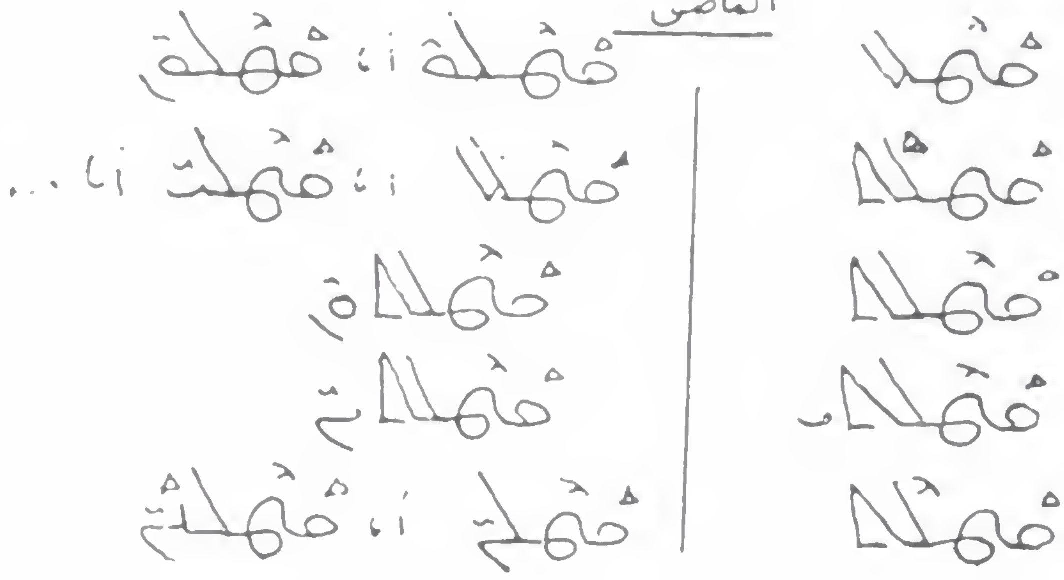
المصدر

يصاغ المصدر من غير الثلاثى على وزن المضارع مع ابدال حرف المضارعة ميما وتحريك الطاء بفتحة طويلة وضم اللازم واتباعها بـــواو فيكون المصدر هو ܡܶܬܩܛܳܠܽܘ

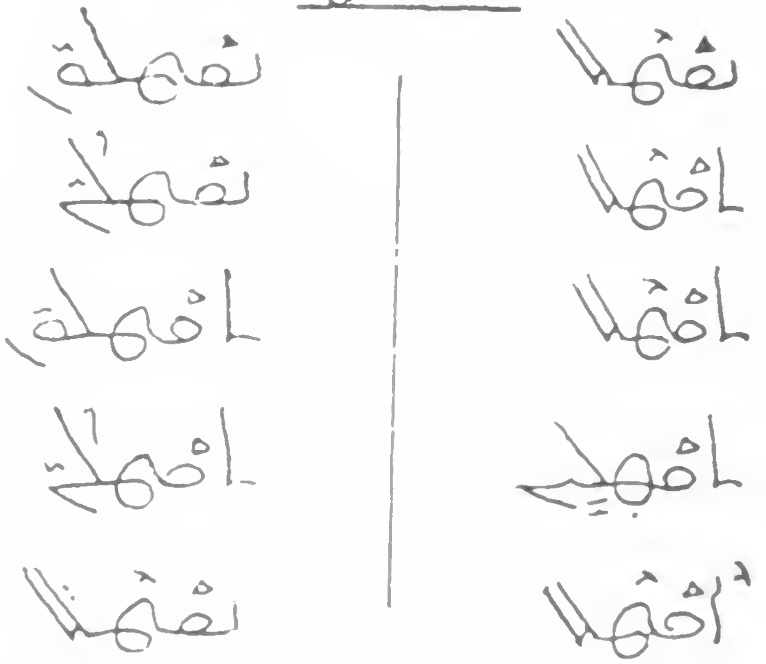
المضعف

الفعل المضعف هو ما ضعفت عينه مثل.

الماضي



المضارع



الامر

ܦܥܠ	ܦܥܠܘ ܐܘ ܦܥܠܘܢ
ܦܥܠܝ	ܦܥܠܝ̈ ܐܘ ܦܥܠܝܢ

اسم الفاعل

على وزن المضارع مع ابدال حرف المضارعة ميما وامالة ما قبل الآخر ·

	النكرة	المعرفة
د · ز	ܡܦܥܠ	ܡܦܥܠܐ
د · ث	ܡܦܥܠܐ	ܡܦܥܠܬܐ
ج ـ ز	ܡܦܥܠܝܢ	ܡܦܥܠܢܐ
ج · ث	ܡܦܥܠܢ	ܡܦܥܠܢܬܐ

اسم المفعول

على وزن المضارع مع ابدال حرف المضارعة ميما وفتح ما قبل الآخر ·

د · ز	ܡܦܥܠ	ܡܦܥܠܐ
د · ث	ܡܦܥܠܐ	ܡܦܥܠܬܐ
ج · ز	ܡܦܥܠܝܢ	ܡܦܥܠܢܐ
ج · ث	ܡܦܥܠܢ	ܡܦܥܠܢܬܐ

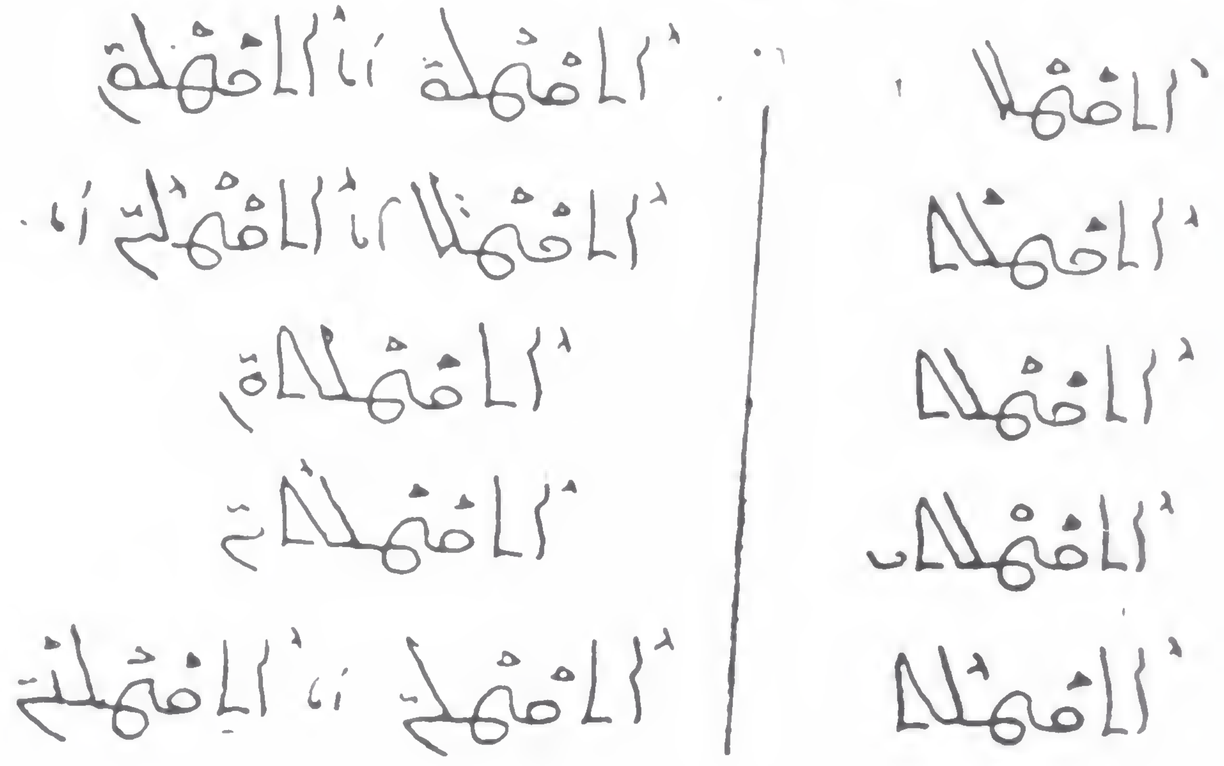
المصدر

ܡܦܥܠܘ

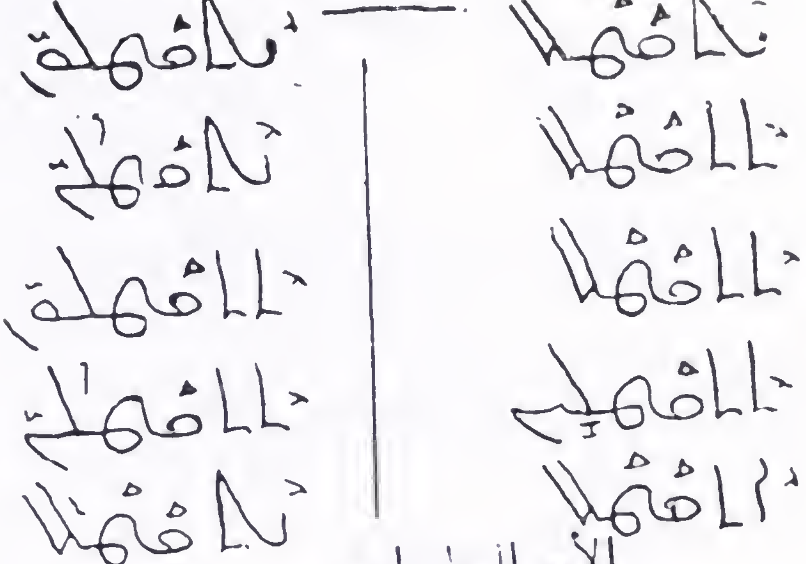
المطاوع والمبنى للمجهول

من المضعف

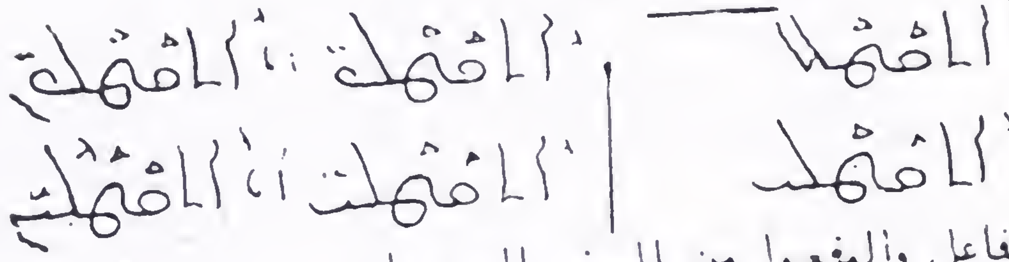
الماضي



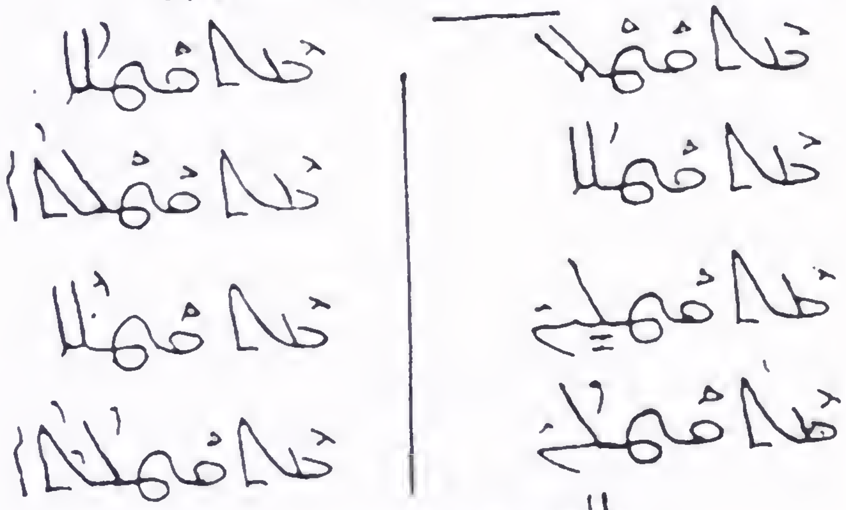
المضارع



الأمر المطاوع



سم الفاعل والمفعول من المبنى للمجهول

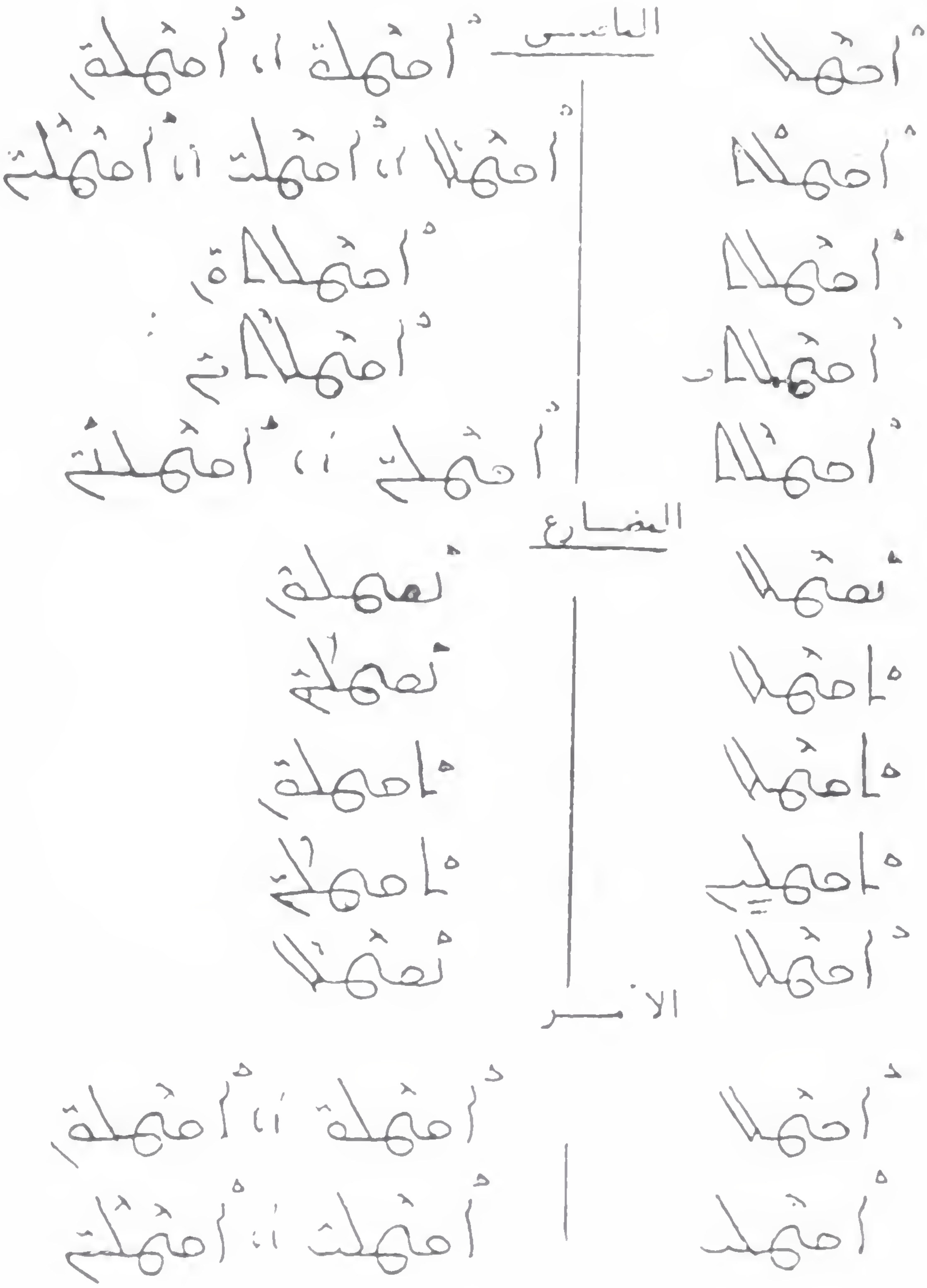


المصدر

المزيد

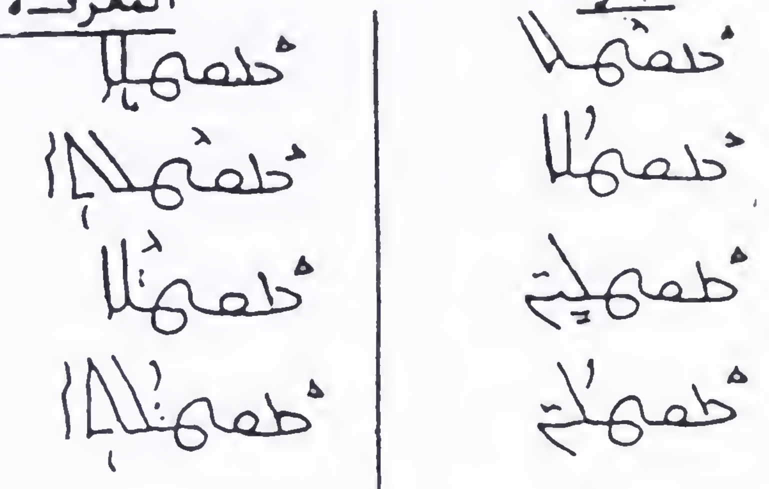
للتعبير عن المزيد نزيد همزة فى اول الفعل المجرد

مثلا تصبح



اسم الفاعل

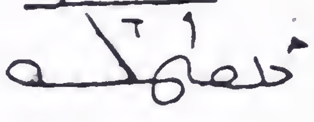
النكرة — المعرفة



اسم المفعول

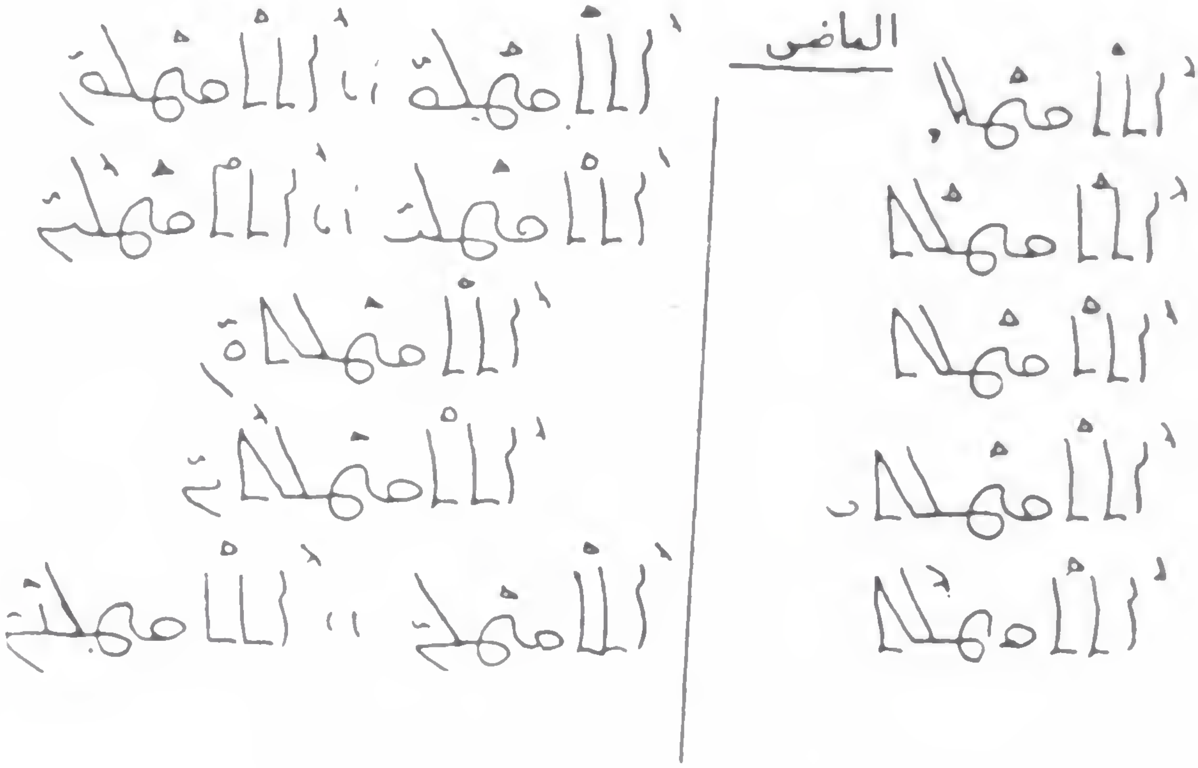
يصاغ كاسم الفاعل مع فتح ما قبل الآخر

المصدر

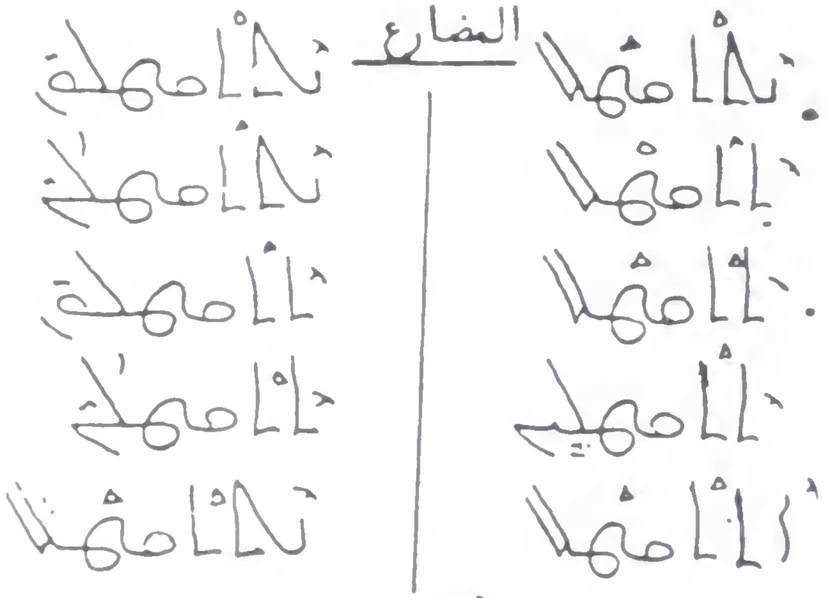


المطاوع والمبنى للمجهول من المزيد

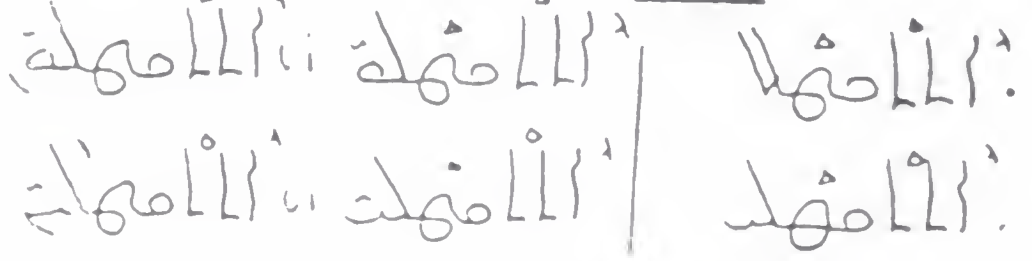
الماضي



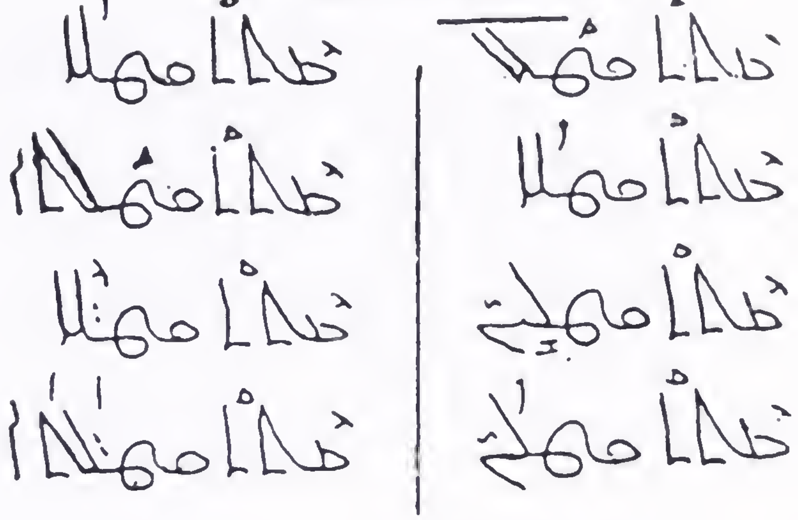
المضارع



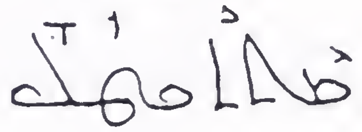
الأمر



اسم الفاعل والمفعول



المصدر



الأفعال الشاذة :

يتصرف الفعل قياسيا كما رأينا فى الحالات السابقة · وهناك أفعال يشذ تصريفها عن هذه الاقيسة وهى :

١ ـ الافعال التى تشتمل على حرف ضعيف

٢ ـ الافعال التى لامها حرف حلق أو راء ·

٣ ـ الافعال التى عينها ولامها من جنس واحد

٤ ـ الافعال المعتلة وهى ثلاثة انواع :

مثال واجوف وناقص

وسوف نتكلم على كل من هذه الانواع على حدة ·

<u>اولا : الافعال التي تشتمل على حروف ضعيفة :</u>

الحروف الضعيفة عند السريان هي النون اذا وقعت ساكنة بين متحركين واللام اذا وقعت بعد حرف صغير ساكن · لذلك كان هناك نوعان من الافعال الشاذة في تصريفها ·

١ ـ الافعال التي فاؤها نون مثل ܢܦܩ خرج ·

قد تقع هذه النون ساكنة بين متحركين مثل ܢܶܢܦܽܘܩ : يخرج · لذلك يحذفها السريان وتصبح الكلمة ܢܶܦܽܘܩ ·

وفي بعض الاحيان تكتب النون ولكنها لا تنطق بل توضع عليها مرهطانا مثل ܐܢܬ ، ܐܢܬܬܐ

٢ ـ الافعال التي تشتمل على اللام بعد حرف صغير والموجود في اللغة السريانية من هذا النوع فعلان فقط هما ܣܠܩ : صعد

ܐܙܠ : ذهب · ولا ينصرف الفعل الاخير الا في الثلاثي المجرد المبني للمعلوم فقط ·

تصريف الفعل ܢܦܰܩ

المجرد المبني للمعلوم

الماضي

	مفرد	جمع
ن. غ	ܢܦܰܩ	ܢܦܰܩܘ أو ܢܶܦܩܘܢ
ث. غ	ܢܶܦܩܰܬ	ܢܦܰܩܝ أو ܢܶܦܩܶܝܢ
ن. خ	ܢܦܰܩܬ	ܢܦܰܩܬܘܢ
ث. خ	ܢܦܰܩܬܝ	ܢܦܰܩܬܶܝܢ
متكلم	ܢܶܦܩܶܬ	ܢܦܰܩܢ أو ܢܦܰܩܢܰܢ

المضارع

ܢܶܦܘܽܩ	ܢܶܦܩܘܢ
ܬܶܦܘܽܩ	ܢܶܦܩܳܢ
ܬܶܦܘܽܩ	ܬܶܦܩܘܢ
ܬܶܦܩܝܢ	ܬܶܦܩܳܢ
ܐܶܦܘܽܩ	ܢܶܦܘܽܩ

الأمر

ܦܘܽܩ	ܦܘܽܩܘ أو ܦܘܽܩܘܢ
ܦܘܽܩܝ	ܦܘܽܩܝܢ أو ܦܘܽܩܶܝܢ

اسم الفاعل : ܢܳܦܶܩ . ܢܳܦܩܳܐ

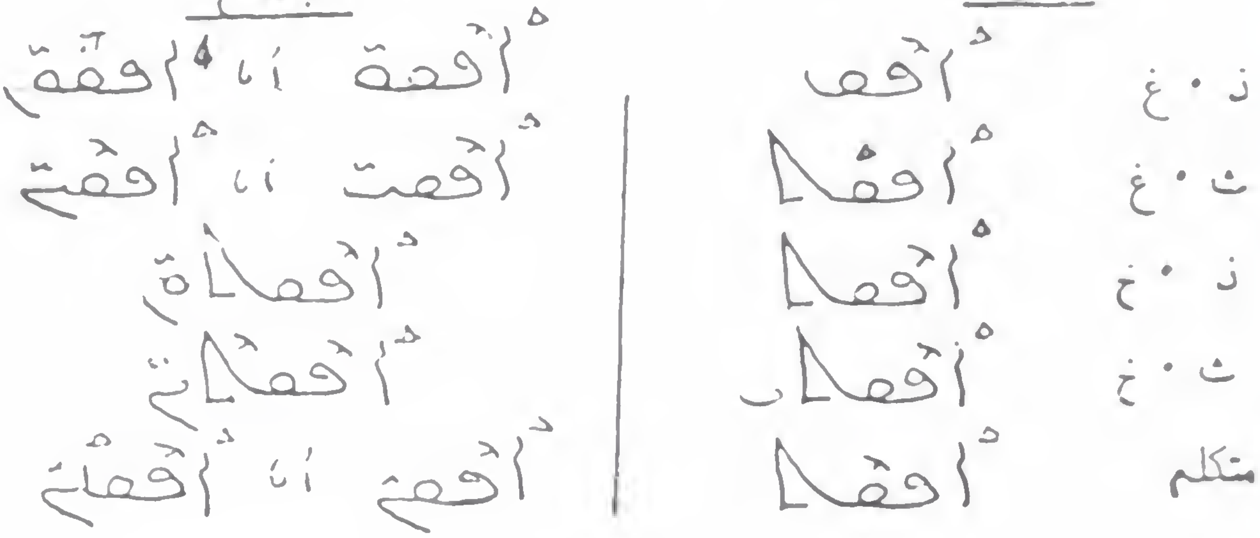
اسم المفعول : ܢܦܺܝܩ . ܢܦܺܝܩܳܐ

المصدر : ܡܶܦܰܩ

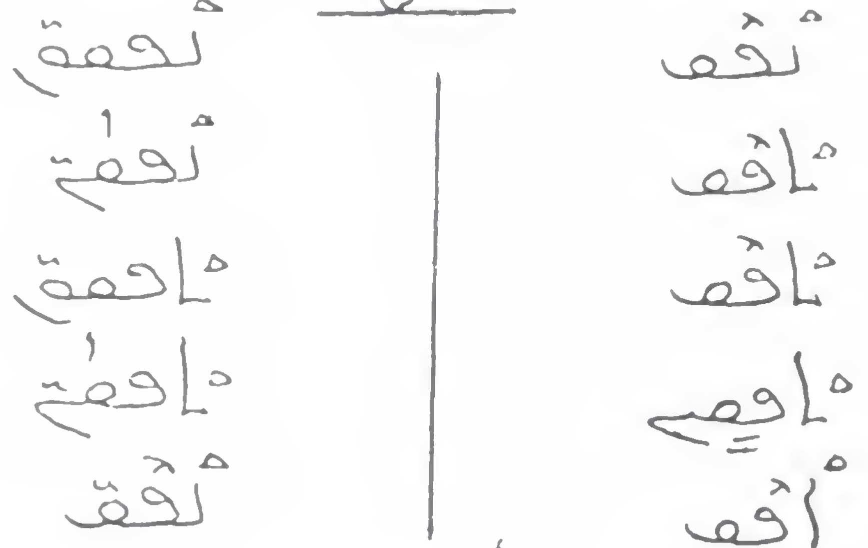
المزيد المبني للمعلوم

الماضي

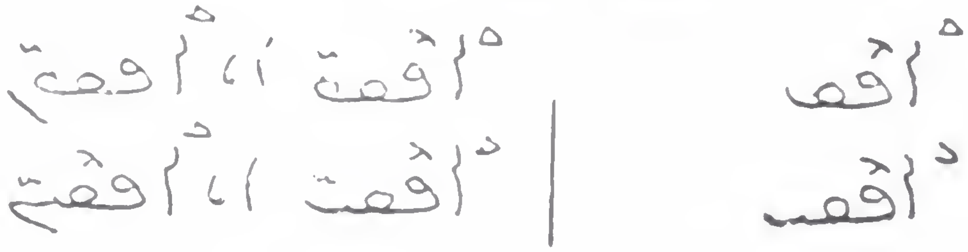
المفرد — الجمع



المضارع



الأمر



اسم الفاعل : [illegible] .. [illegible]

اسم المفعول : [illegible] ... [illegible]

المصـــدر : [illegible]

المبنى للمجهول

من المزيــد

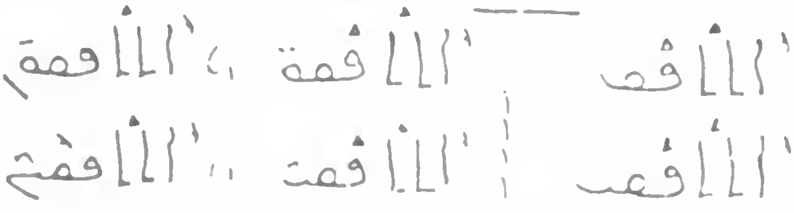
الماضي

	مفـرد	جمع
ذ . غ .	[illegible]	[illegible] ذ . [illegible]
ث . غ	[illegible]	[illegible] ث . [illegible]
ذ . مخ	[illegible]	[illegible]
ث . مخ	[illegible]	[illegible]
متكلـم	[illegible]	[illegible] ذ . [illegible]

المضارع

مفرد	جمع
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

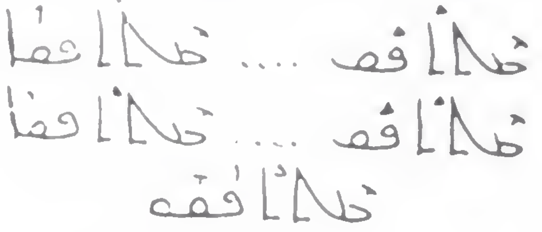
الأمـــر



اسم الفاعل :

اسم المفعول :

المصـــدر :



المجرد المبنى للمعلوم

من الفعل

الماضـى

مفـرد | جمـع

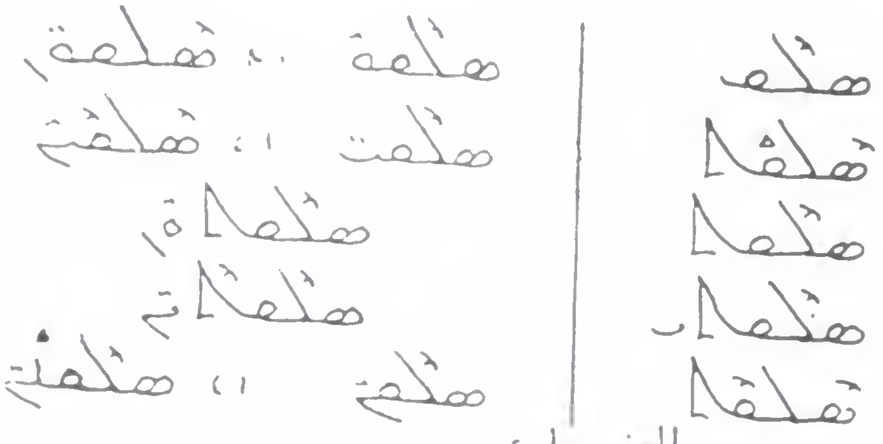
ذ.غ

ث.غ

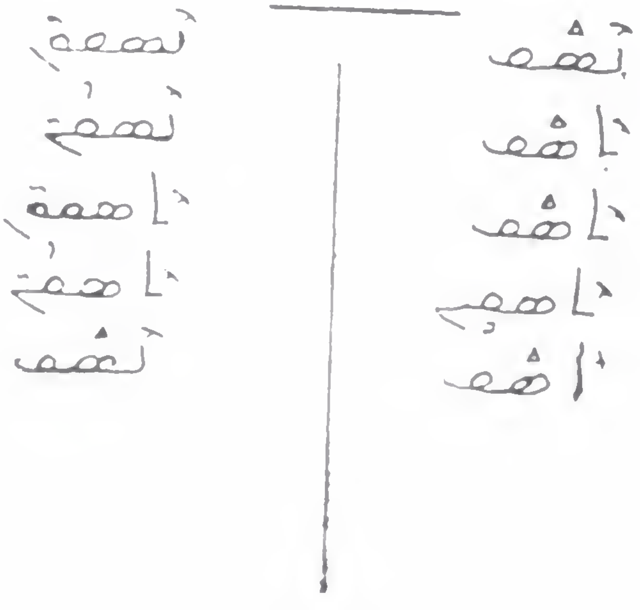
ذ.ح

ث.ح

متكلم



المضـارع



الأمــــر

ܦܩܘܕ	ܦܩܘܕܘ : ܦܩܘܕܘܢ
ܦܩܘܕܝ	ܦܩܘܕܝܢ : ܦܩܘܕܝܢ

اسم الفاعل : ܦܩܕ ... ܦܩܕܐ

اسم المفعول : ܦܩܝܕ ... ܦܩܝܕܐ

المصدر : ܡܦܩܕ

المبنى للمجهول من المجرد

المـاضى

	مفـرد	جمـع
ذ . غ	ܐܬܦܩܕ	ܐܬܦܩܕܘ : ܐܬܦܩܕܘܢ
ث . غ	ܐܬܦܩܕܬ	ܐܬܦܩܕܝ : ܐܬܦܩܕܝܢ
ذ . خ	ܐܬܦܩܕܬ	ܐܬܦܩܕܬܘܢ
ث . خ	ܐܬܦܩܕܬܝ	ܐܬܦܩܕܬܝܢ
متكلم	ܐܬܦܩܕܬ	ܐܬܦܩܕܢ : ܐܬܦܩܕܢܢ

المضـارع

ܢܬܦܩܕ	ܢܬܦܩܕܘܢ
ܬܬܦܩܕ	ܢܬܦܩܕܢ
ܬܬܦܩܕ	ܬܬܦܩܕܘܢ
ܬܬܦܩܕܝܢ	ܬܬܦܩܕܢ
ܐܬܦܩܕ	ܢܬܦܩܕ

	الامر	
[illegible]	[illegible] ،، [illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible] ،، [illegible]	[illegible]

اسم الفاعل والمفعول : [illegible]

المصـــدر : [illegible]

المبني للمعلوم من المزيد

الماضي

	مفرد	جمع
ذ . غ .	[illegible]	[illegible] ،، [illegible]
ث . غ	[illegible]	[illegible] ،، [illegible]
ذ . خ	[illegible]	[illegible]
ث . خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible] ،، [illegible]

المضارع

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

الأمر

[illegible] | [illegible] ،، [illegible]
[illegible] | [illegible] ،، [illegible]

اسم الفاعل : [illegible] .. [illegible]

اسم المفعول : [illegible] .. [illegible]

المصدر : [illegible]

المبنى للمجهول من المزيد

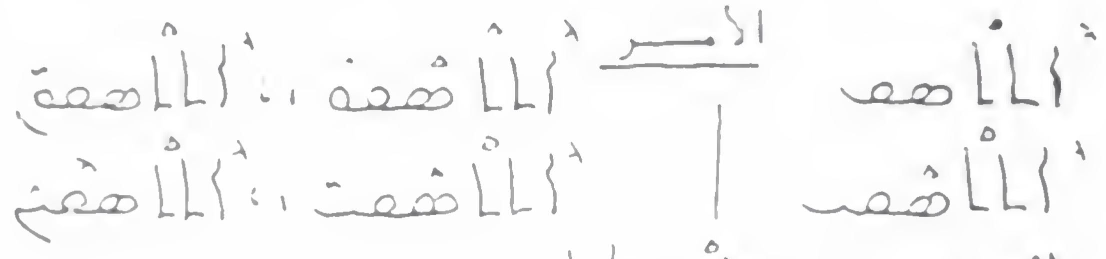
الماضى

	مفرد	جمع
ذ . غ .	[illegible]	[illegible] ،، [illegible]
ث . غ	[illegible]	[illegible] ،، [illegible]
ذ . خ	[illegible]	[illegible]
ث . خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible] ،، [illegible]

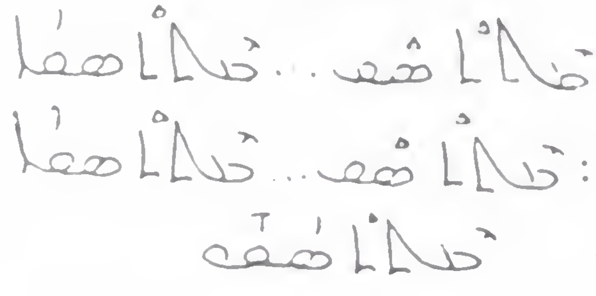
المضارع

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

الأمر

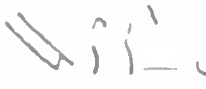


اسم الفاعل :
اسم المفعول :
المصدر :



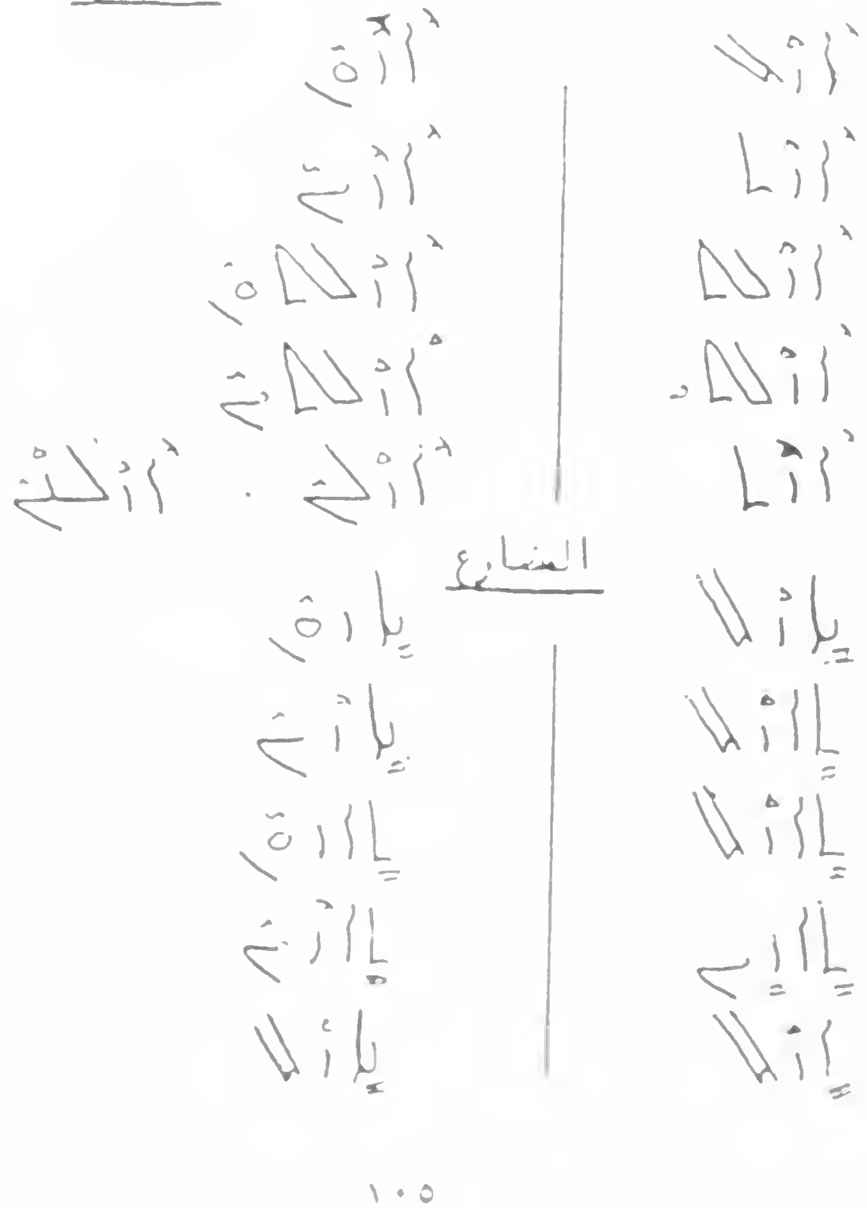
المجرد المبنى للمعلوم

من الفعل



الماضى

المفرد		الجمع
ذ ٠ ع		
ث ٠ ع		
ذ ٠ غ		
ث ٠ غ		
متكلم		



المضارع

الامــر [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

اسم الفاعل : [illegible] [illegible]

اسم المفعول : [illegible] [illegible]

المصدر : [illegible]

ولا يوجد تصريف آخر لهذا الفعل سواء مبنيا للمعلوم او مبنيا للمجهول فهو لا يصرف الا فى المجرد المبنى للمعلوم فقط .

ثانيا ـ الافعال التى لامها حرف حلق أو راء

اذا وقعت حروف الحلق او الراء فى نهاية الكلمة فانها تميل غالبا الى قلب حركة الحرف الذى قبلها ان لم تكن فتحة الى فتحة مثل [illegible] : تعجب . ومضارعها [illegible] ، [illegible] : اشرقت الشمس ومضارعها [illegible] ، [illegible] : سمع ومضارعها [illegible] .

يشذ عن ذلك بعض الافعال المتعدية فانها تبقى مضمومة العين فى المضارع فقط مثل [illegible] : فخر ذاته ومضارعها [illegible]

المجرد المبنى للمعلوم من الفعل

الماضي

	مفرد	جمع	
ز • غ •	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ث • غ	[illegible]	[illegible]	[illegible]
ذ • خ	[illegible]	[illegible]	
ث • خ	[illegible]	[illegible]	
متكلم	[illegible]	[illegible]	[illegible]

المضارع

	مفرد	جمع
ز • غ	[illegible]	[illegible]
ث • غ	[illegible]	[illegible]
ذ • خ	[illegible]	[illegible]
ث • خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible]

الامر

مفرد	جمع	
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

اسم الفاعل : ܡܩܛܠ ... ܡܩܛܠܐ

اسم المفعول : ܡܩܛܠ . ܡܩܛܠܐ

المصـــدر : ܡܩܛܠܘ

ويقاس على هذا بقية التصريفات .

ثالثا ـ الافعال التى عينها ولامها من جنس واحد

تشذ هذه المجموعة عن القياس حيث تدغم عين الافعال فى لامها دائما فتصير مركبة من حرفين فقط مثل ܒܙ : نهـــب ، ܚܛ : اخطأ . فالفعل الاول متعدى ومضارعها ܢܒܘܙ والثانى لازم ومضارعه ܢܚܛ .

وسترى ان هذا الادغام يفك فى حالة اسم المفعول من الفعل المجرد المبنى للمعلوم حيث انه يصاغ على وزن ܒܙܝܙ ، ܚܛܝܛ

المجرد المبنى للمعلوم للفعل

الماضى

	مفـرد	جمع
ذ . غ	ܒܙ	ܒܙܘ ، ܒܙܘܢ
ث . غ	ܒܙܬ	ܒܙܝ ، ܒܙܝܢ
ذ . خ	ܒܙܬ	ܒܙܬܘܢ
ث . خ	ܒܙܬܝ	ܒܙܬܝܢ
متكلم	ܒܙܬ	ܒܙܢ ، ܒܙܢܢ

المضارع

	مفرد	جمع
ذ • غ	[illegible]	[illegible]
ث • غ	[illegible]	[illegible]
ذ • خ	[illegible]	[illegible]
ث • خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible]

الامر

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

اسم الفاعل : [illegible]

اسم المفعول : [illegible]

المصدر : [illegible]

المزيد المبنى للمعلوم

الماضى

	مفرد	جمع
ذ • غ	[illegible]	[illegible]
ث • غ	[illegible]	[illegible]
ذ • خ	[illegible]	[illegible]

ث . خ [illegible] [illegible]

متكلم [illegible] | [illegible] ،، [illegible]

المضارع

[illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible]

[illegible] | [illegible]

الأمر

[illegible] | [illegible] ،، [illegible]

[illegible] | [illegible] ،، [illegible]

اسم الفاعل : [illegible]

اسم المفعول : [illegible]

المصدر : [illegible]

رابعا ـ الافعال المعتلة

ذكرنا سابقا ان الافعال المعتلة ثلاثة انواع :

١ ـ المثال ٢ ـ الاجوف ٣ ـ الناقص

١ ـ المثال : وهو الفعل المعتل الفاء بالالف او الياء مثل :

[illegible] : اكل ، [illegible] : ورث

والقاعدة العامة ان الفعل المجرد يكون دائما ساكن الفاء الا اذا كانت هذه الفاء ألفا او ياء فان الالف تحرك بالامالة والياء تحرك بالكسرة .

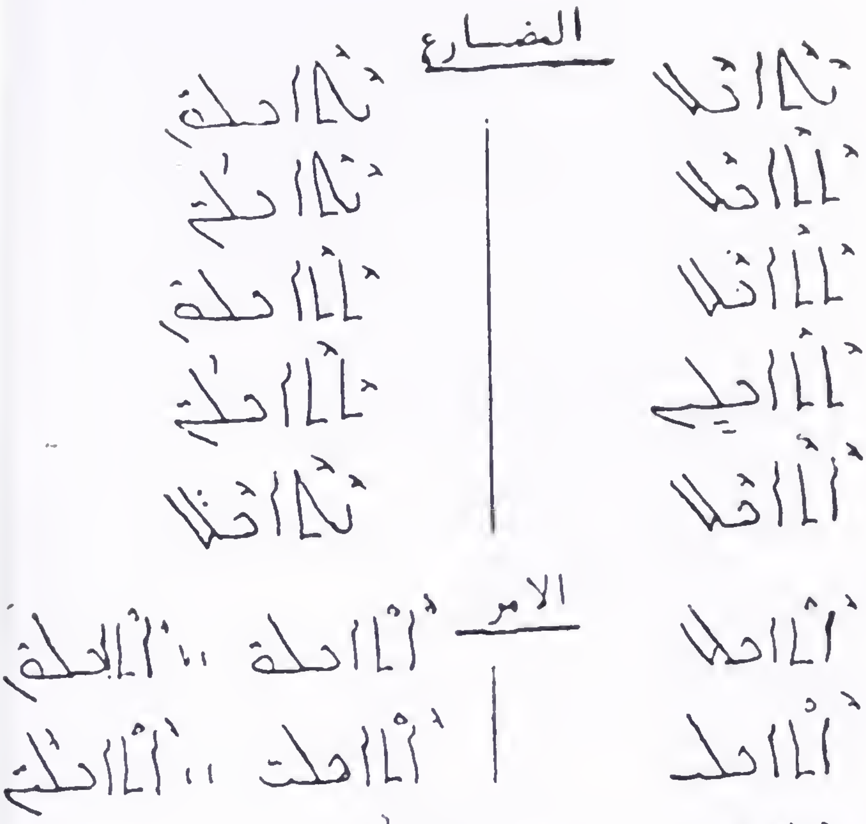
ومجموعة الافعال المعتلة الفاء بالالف تشتمل على افعـــال متعدية واخرى لازمة . فالمتعدية مثل اقلا : اكل واللازمـــة مثل اقدز : قال . وتصريفهما واحد فى جميع الاحوال الا فى المضارع فهما يختلفان حيث يصبحان [illegible] : ياكل ، [illegible] يقـول وذلك لتعدى الاول ولزوم الثانى .

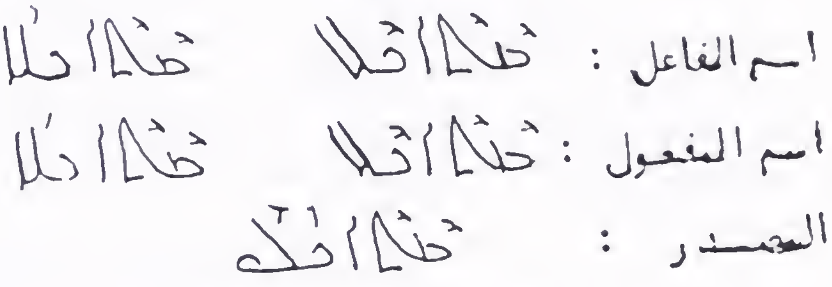
وعند بناء هذه الافعال للمجهول ستطبق القاعدة التى تقول ان الالف اذا وقعت متحركة وسط الكلمة اعارت حركتها للحرف الـذى قبلها اذا كان صامتا ساكنا فنقول ااقلا بدلا من لماااقلا

المجرد المبنى للمعلوم من الفعل اقلا

الماضى

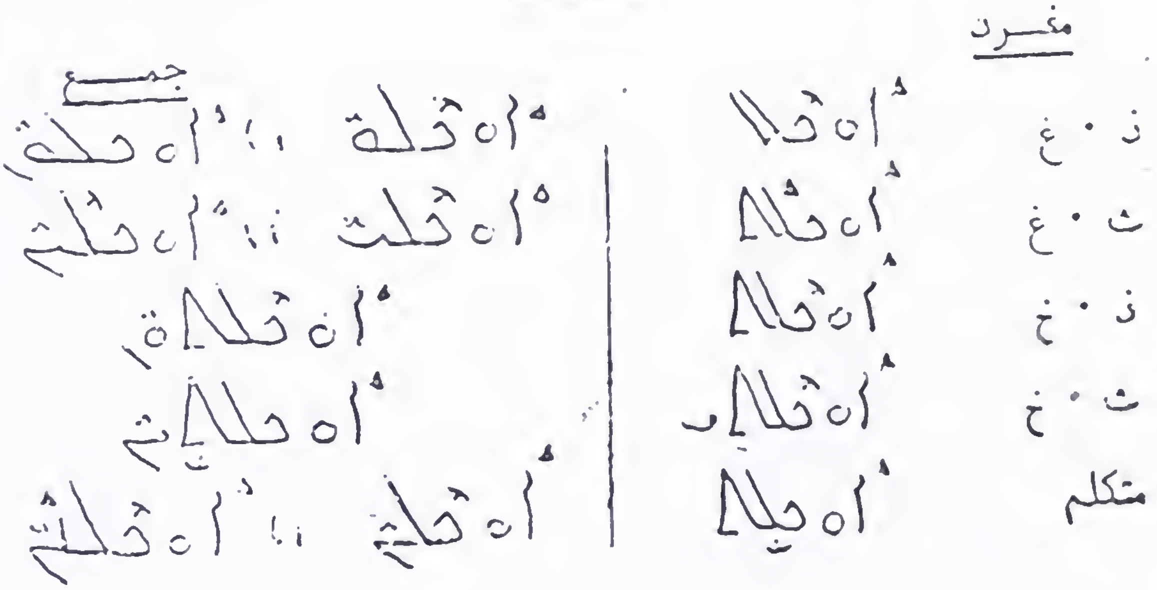
	مفرد	جمع
ز . غ	اقلا	اقلة ، اقلة
ث . غ	اقلا	اقلت ، اقلتم
ز . خ	اقلا	اقلاة
ث . خ	اقلاد	اقلاتن
متكلم	اقلا	اقلن ، اقلتم





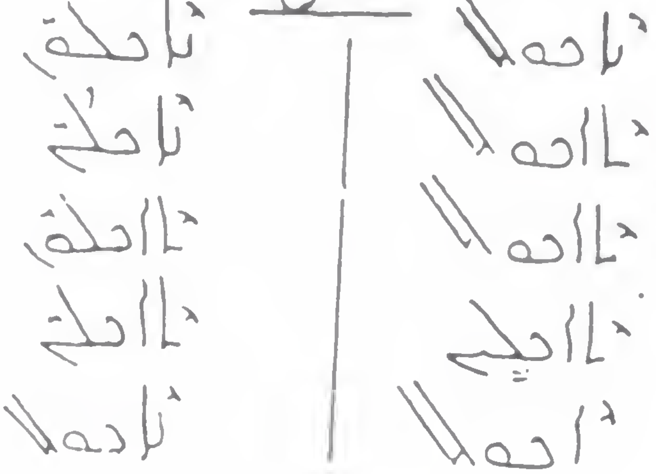
المبنى للمعلوم من المزيد

الماضي

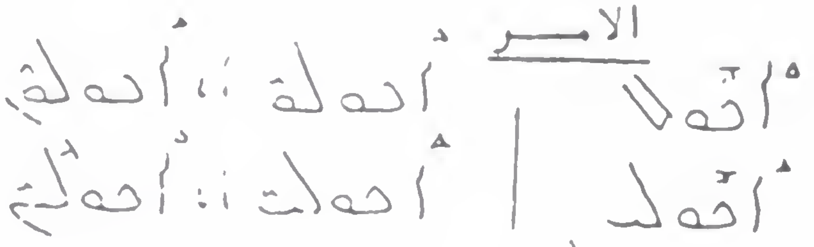


هذه الصفحة قبل ص ١١٢ .

المضارع



الأمـــر



اسم الفاعل :

اسم المفعول :

المصـــدر :

المبنى للمجهول من المجـــرد

الماضـى

مفـــرد — جمـــع

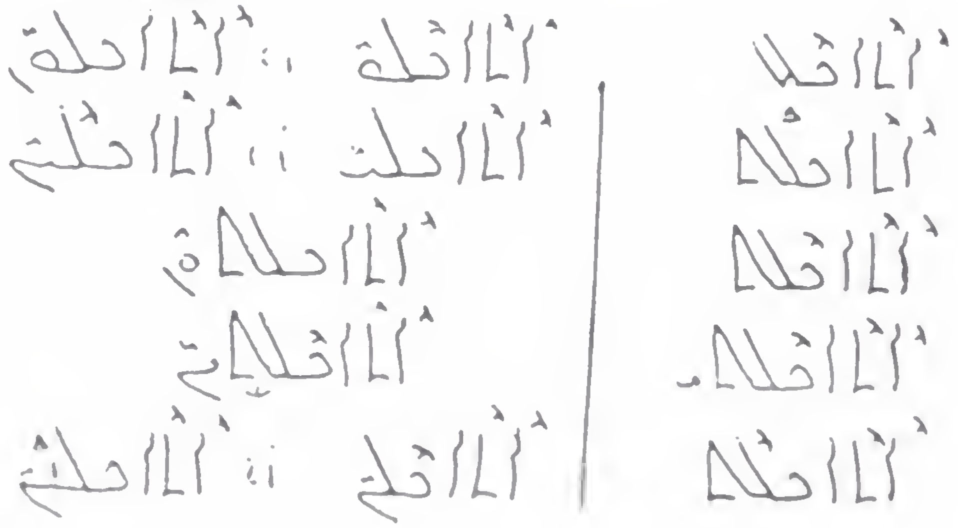
ذ . غ

ث . غ

ذ . خ

ث . خ

متكلـــم



الأمر

[illegible]

ܐܬܦܪܩ	ܐܬܦܪܩܘ ، ܐܬܦܪܩܘܢ
ܐܬܦܪܩܝ	ܐܬܦܪܩܝ ، ܐܬܦܪܩܝܢ

اسم الفاعل : ܡܬܦܪܩ .. ܡܬܦܪܩܐ

اسم المفعول : ܡܬܦܪܩ .. ܡܬܦܪܩܐ

المصدر : ܡܬܦܪܩܘܬܐ

المبني للمعلوم من المزيد

الماضي

	مفرد	جمع
ذ . غ	ܐܦܪܩ	ܐܦܪܩܘ ، ܐܦܪܩܘܢ
ث . غ	ܐܦܪܩܬ	ܐܦܪܩܝ ، ܐܦܪܩܝܢ
ذ . خ	ܐܦܪܩܬ	ܐܦܪܩܬܘܢ
ث . خ	ܐܦܪܩܬܝ	ܐܦܪܩܬܝܢ
متكلم	ܐܦܪܩܬ	ܐܦܪܩܢ ، ܐܦܪܩܢܢ

المضارع

ܢܬܓܠܐ	ܢܬܓܠܘܢ
ܬܬܓܠܐ	ܢܬܓܠܝܢ
ܬܬܓܠܐ	ܬܬܓܠܘܢ
ܬܬܓܠܝܢ	ܬܬܓܠܝܢ
ܐܬܓܠܐ	ܢܬܓܠܐ

الامر

ܐܬܓܠܐ	ܐܬܓܠܘ ، ܐܬܓܠܘܢ
ܐܬܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ ، ܐܬܓܠܝܢ

اسم الفاعل : ܡܬܓܠܐ ـ ܡܬܓܠܝܐ

اسم المفعول : ܡܬܓܠܐ ـ ܡܬܓܠܝܐ

المصدر : ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ

المبنى للمجهول من المزيد

الماضي

	مفرد	جمع
ذ . غ	ܐܬܬܓܠܝ	ܐܬܬܓܠܝܘ ، ܐܬܬܓܠܝܘܢ
ث . غ	ܐܬܬܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝ ، ܐܬܬܓܠܝܢ
ذ . خ	ܐܬܬܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܬܘܢ
ث . خ	ܐܬܬܓܠܝܬܝ	ܐܬܬܓܠܝܬܝܢ
متكلم	ܐܬܬܓܠܝܬ	ܐܬܬܓܠܝܢ ، ܐܬܬܓܠܝܢܢ

المضارع

ܢܬܬܘܕܐ	ܢܬܬܘܕܘܢ
ܬܬܬܘܕܐ	ܢܬܬܘܕܝܢ
ܬܬܬܘܕܐ	ܬܬܬܘܕܘܢ
ܬܬܬܘܕܝܢ	ܬܬܬܘܕܝܢ
ܐܬܬܘܕܐ	ܢܬܬܘܕܐ

الامر

ܐܬܬܘܕܐ	ܐܬܬܘܕܘ
ܐܬܬܘܕܝ	ܐܬܬܘܕܝ

اسم الفاعل : ܡܬܬܘܕܐ .. ܡܬܬܘܕܝܐ

اسم المفعول : ܡܬܬܘܕܐ .. ܡܬܬܘܕܝܐ

المصدر : ܡܬܬܘܕܝܘ

المجرد البنى للمعلوم

للفعل ܐܚܕ

الماضي

	مفرد	جمع
ذ . غ	ܐܚܕ	ܐܚܕܘ ܐܘ ܐܚܕܘܢ
ث . غ	ܐܚܕܬ	ܐܚܕܝ ܐܘ ܐܚܕܝܢ
ذ . خ	ܐܚܕܬ	ܐܚܕܬܘܢ
ث . خ	ܐܚܕܬܝ	ܐܚܕܬܝܢ
متكلم	ܐܚܕܬ	ܐܚܕܢ ܐܘ ܐܚܕܢܢ

المضارع

يأطْز	يأطزون
يأطْز	يأطزن
يأطْز	يأطزون
يأطزين	يأطزن
إطْز	يأطز

الامـــر

أطْز	أطزن	أطزون
أطْزي	أطزن	أطزم

اسم الفاعل : أطْز ... أطزا

اسم المفعول : أطيز ... أطيزا

المصـــدر : إطاطْز

المضعف المبني للمعلـــوم

الفعل ألس

الماضي

مفرد		جمع
غ	ألس	ألس ... ألسون
غ	ألشا	ألس ... ألسن
غ	[illegible]	[illegible]
غ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	ألسنا

المضارع

[illegible]

الأمر

[illegible]

اسم الفاعل : [illegible] ... [illegible]

اسم المفعول : [illegible] ... [illegible]

المصدر : [illegible]

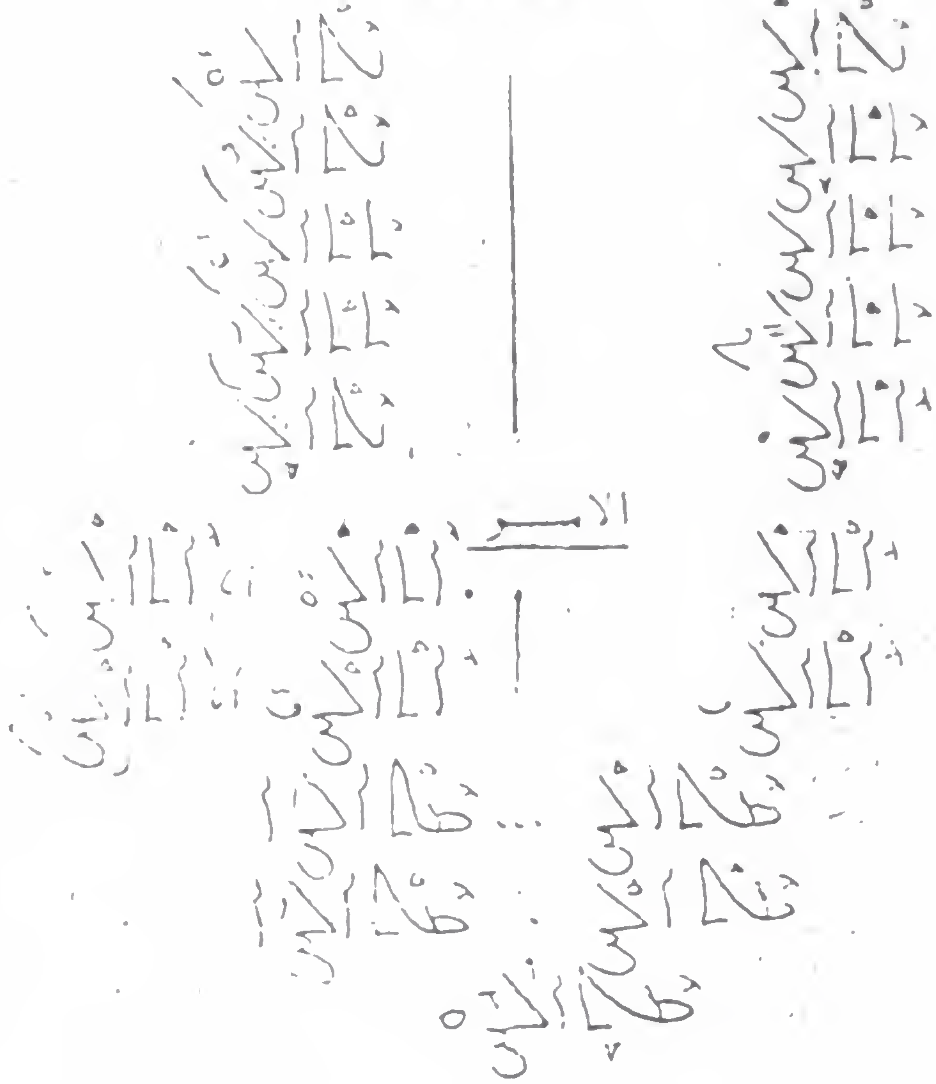
المبنى للمجهول من المضعف

الماضي

	مفرد	جمع
ذ ٠ غ	[illegible]	[illegible]
ث ٠ غ	[illegible]	[illegible]
ذ ٠ خ	[illegible]	[illegible]
ث ٠ خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible]

المضارع

الامر



اسم الفاعل :

اسم المفعول :

المصدر :

الافعال المعتلة الفاء بالياء :

تميل السريانية الى قلب جميع الافعال المبتدئة بواو الى ياء ، وقد بقيت بعض البقايا من الاسماء على تلك اللغة كالكلمة اليونانية [illegible] : وردة . اما كلمة [illegible] السريانية : احرى به او جدير به . فقد ضاع اصلها من اللغة ولم يبق الا هذه الصيغة وهي صيغة اسم الفاعل . كما لم يبق من الافعال الا الفعل المضعف [illegible]

وجميع الافعال التي اولها ياء تقريبا لازمة ولذلك تمهي [illegible] [illegible] : رضع [illegible] : ورث و [illegible] : اوقد .

ومضارع هذه الافعال يصاغ كما يصاغ مضارع الافعال التى فاؤها الف .

اما الفعلان ܝܶܕܰܥ : علم ، ܝܺܬܶܒ : جلس فهمـــا شاذان . فمضارع الاول ܢܶܕܰܥ ومضارع الثانى ܢܺܬܶܒ .

وهناك فعل شديد الامعان فى الشذوذ ذلك لانه فى الماضى يخالف جميع الاقيسة المعروفة فهو قد تطور من ܝܗܶܒ ܝܗܒ الى حذف الهاء نطقا وبقائها رسما ، فلما ضاعت حركتها اضطررنا الى انشاء مقطع فوضعنا على فاء الفعل فتحة فأصبحت ܝܰܗܒ : وهب ، ولمـــا لم يكن لهذا الماضى مضارع اضطر السريان الى صياغة مضارع له مـــن مادة اخرى ــ غير مادته ــ كانت موجودة ثم ضاعت وكان لها نفس معنى الفعل ܝܰܗܒ . ذلك المضارع هو ܢܶܬܶܠ . اما الأمر فقد جاء من صيغة الماضى . وكذلك اسم الفاعل والمفعول . امـــا المصدر فقد ياتى من المضارع على وزن ܡܶܬܰܠ او من الماضى على وزن ܡܰܘܗܒ

المجرد المبنى للمعلوم

من الفعل يصْر

الماضى

	مفرد	جمع
ذ ٠ ن	يصْر	يصْرة ،، يصرة،
ث ٠ غ	يصْرا	يصْرب ،، يصْرت
ذ ٠ خ	يصْرا	يصْراة،
ث ٠ خ	يصْراب	يصْرات.
متكلم	يصْرا	يصْرم ،، يصْرت

المضارع

مفرد	جمع
يإصْ	يإصرة،
يأاصْ	يإصر،
يأاصْ	يأاصرة،
يأاصرى	أاصر،
أصْ	يإحب

الامر

مفرد	جمع
يصْ	يصْرة ،، يصرة،
يصْرب	يصْرت ،، يصرت

اسم الفاعل : [illegible] .. [illegible]

اسم المفعول : [illegible] .. [illegible]

المصـــدر : [illegible]

المبنى للمجهول من المجـرد

الماضـــى

	مفـــرد	جمـــع
ذ . غ	[illegible]	[illegible] .. [illegible]
ث . غ	[illegible]	[illegible] .. [illegible]
ذ . خ	[illegible]	[illegible]
ث . خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible] .. [illegible]

المضـــارع

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

الأمـــر

[illegible]	[illegible] ، [illegible]
[illegible]	[illegible] ، [illegible]

اسم الفاعل : [illegible] .. [illegible]

اسم المفعول : [illegible] ... [illegible]

المصــدر : [illegible]

المبني للمعلوم من المزيـد

الماضــي

	مفـرد	جمـع
ذ . غ	[illegible]	[illegible] ، [illegible]
ث . غ	[illegible]	[illegible] ، [illegible]
ذ . خ	[illegible]	[illegible]
ث . خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible] ، [illegible]

المضـــارع

ܢܦܩܕ	ܢܦܩܕܘܢ
ܬܦܩܕ	ܢܦܩܕܢ
ܬܦܩܕ	ܬܦܩܕܘܢ
ܬܦܩܕܝܢ	ܬܦܩܕܢ
ܐܦܩܕ	ܢܦܩܕ

الامـــر

ܐܦܩܕ	ܐܦܩܕܘ او ܐܦܩܕܘܢ
ܐܦܩܕܝ	ܐܦܩܕܝ او ܐܦܩܕܝܢ

اسم الفاعـــل : ܡܦܩܕ ... ܡܦܩܕܐ

اسم المفعول : ܡܦܩܕ ... ܡܦܩܕܐ

المصـــدر : ܡܦܩܕܘ

المبنى للمجهول من المزيد

الماضـــى

	مفـــرد	جمع
ذ • غ	ܐܬܬܦܩܕ	ܐܬܬܦܩܕܘ او ܐܬܬܦܩܕܘܢ
ث • غ	ܐܬܬܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܝ او ܐܬܬܦܩܕܝܢ
ذ • خ	ܐܬܬܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܬܘܢ
ث • خ	ܐܬܬܦܩܕܬܝ	ܐܬܬܦܩܕܬܝܢ
متكلـم	ܐܬܬܦܩܕܬ	ܐܬܬܦܩܕܢ او ܐܬܬܦܩܕܢܢ

المضارع

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

الامر

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

اسم الفاعل : [illegible] ... [illegible]

اسم المفعول : [illegible] ... [illegible]

المصدر : [illegible]

المبنى للمعلوم من الفعل

المجرد [illegible] : علم

الماضى

	مفرد	جمع
ز • غ	[illegible]	[illegible]
ث • غ	[illegible]	[illegible]
ز • خ	[illegible]	[illegible]
ث • خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible]

المضارع

ܢܫܪܐ	ܢܫܪܘܢ
ܬܫܪܐ	ܢܫܪܝܢ
ܬܫܪܐ	ܬܫܪܘܢ
ܬܫܪܝܢ	ܬܫܪܝܢ
ܐܫܪܐ	ܢܫܪܐ

الامـــر

ܫܪܝ	ܫܪܘ ، ܫܪܘܢ
ܫܪܝ	ܫܪܝ ، ܫܪܝܢ

اسم الفاعـل : ܫܪܐ ... ܫܪܝܐ

اسم المفعول : ܫܪܐ ... ܫܪܝܐ

المصـــدر : ܡܫܪܐ

تصريف المبنى للمعلوم من الفعل

المجرد ܝܬܒ : جلس

الماضـي

	مفـرد	جمـع
ذ • غ	ܝܬܒ	ܝܬܒܘ ، ܝܬܒܘܢ
ث • غ	ܝܬܒܬ	ܝܬܒܝ ، ܝܬܒܝܢ
ذ • خ	ܝܬܒܬ	ܝܬܒܬܘܢ
ث • خ	ܝܬܒܬܝ	ܝܬܒܬܝܢ
متكـلم	ܝܬܒܬ	ܝܬܒܢ ، ܝܬܒܢܢ

المضارع

ܢܐܬܐ	ܢܐܬܘܢ
ܬܐܬܐ	ܢܐܬܝܢ
ܬܐܬܐ	ܬܐܬܘܢ
ܬܐܬܝܢ	ܬܐܬܝܢ
ܐܐܬܐ	ܢܐܬܐ

الامر

ܬܐ	ܬܘ ، ܬܐܘ ، ܬܐܘܢ
ܬܝ	ܬܝܢ ، ܬܐܝ ، ܬܐܝܢ

اسم الفاعل : ܐܬܐ .. ܐܬܝܐ

اسم المفعول : ܡܝܬܐ .. ܡܝܬܝܐ

المصدر : ܡܐܬܐ

٢) الاجوف

الاجوف هو المعتل العين بالواو مثل ܩܡ : تام

او بالالف مثل ܣܛܐ : مال ٠

وليس فى السريانية افعال معتلة العين بالياء ٠ امـــا الافعال المعتلة العين بالواو فانها تكتب من حرفين ولا ترسم الـــواو فيها وانما تحرك فاؤها بالفتحة الطويلة مثل ܩܳܡ : تام اما فـــى المضارع فتسقط حركة حرف المضارعة فى هذه المجموعة وذلك ما يمـــيز بين مضارع هذه المجموعة ومضارع الافعال التى عينها ولامها من جنس

واحد فمثلا ܩܳܡ يكون مضارعها ܢܩܽܘܡ ، امـــا ܐܶܬܳܐ فيكون مضارعها ܢܺܐܬܶܐ . فالنون في ܢܩܽܘܡ ساكنة اما في ܢܺܐܬܶܐ فهي متحركة .

والافعال المعتلة العين بالالف لازمة على وزن ܫܶܐܠ ولما كانت عين الفعل الفا متحركة ووقعت بعد حرف صحيح ساكـــن فقد نقلت حركتها الى الساكن الصحيح الذي قبلها لذلك اصبحـــت في الماضي ܫܶܐܠ بدلا من ܫܐܶܠ وفي المضارع ܢܶܫܐܠ بدلا من ܢܫܐܶܠ

المجرد المبني للمعلوم

للفعل ܩܳܡ : قام

الماضي

	مفرد	جمع
ذ . غ	ܩܳܡ	ܩܳܡܘ : ܩܳܡܽܘܢ
ث . غ	ܩܳܡܰܬ	ܩܳܡܝ : ܩܳܡܶܝܢ
ذ . خ	ܩܳܡܬ	ܩܳܡܬܽܘܢ
ث . خ	ܩܳܡܬܝ	ܩܳܡܬܶܝܢ
متكلم	ܩܳܡܶܬ	ܩܳܡܢ : ܩܳܡܢܰܢ

المضارع

ܢܶܦܩܽܘܕ	ܢܶܦܩܕܽܘܢ
ܬܶܦܩܽܘܕ	ܢܶܦܩܕܳܢ
ܬܶܦܩܽܘܕ	ܬܶܦܩܕܽܘܢ
ܬܶܦܩܕܺܝܢ	ܬܶܦܩܕܳܢ
ܐܶܦܩܽܘܕ	ܢܶܦܩܽܘܕ

الامر

ܦܩܽܘܕ	ܦܩܽܘܕܘ ، ܦܩܽܘܕܽܘܢ
ܦܩܽܘܕܝ	ܦܩܽܘܕܝ ، ܦܩܽܘܕܶܝܢ

اسم الفاعل : ܦܳܩܶܕ ... ܦܳܩܕܳܐ

اسم المفعول : ܦܩܺܝܕ ... ܦܩܺܝܕܳܐ

المصدر : ܡܶܦܩܰܕ

المبنى للمعلوم من المزيد

الماضى

	مفرد	جمع
ذ . غ	ܐܰܦܩܶܕ	ܐܰܦܩܶܕܘ ، ܐܰܦܩܶܕܽܘܢ
ث . غ	ܐܰܦܩܕܰܬ	ܐܰܦܩܶܕܝ ، ܐܰܦܩܶܕܶܝܢ
ذ . خ	ܐܰܦܩܶܕܬ	ܐܰܦܩܶܕܬܽܘܢ
ث . خ	ܐܰܦܩܶܕܬܝ	ܐܰܦܩܶܕܬܶܝܢ
متكلم	ܐܰܦܩܕܶܬ	ܐܰܦܩܶܕܢ ، ܐܰܦܩܶܕܢܰܢ

المضارع

ܢܩܛܠ	ܢܩܛܠܘܢ
ܬܩܛܠ	ܢܩܛܠܢ
ܬܩܛܠ	ܬܩܛܠܘܢ
ܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܢ
ܐܩܛܠ	ܢܩܛܠ

الامر

ܩܛܠ	ܩܛܠܘ ، ܩܛܠܘܢ
ܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ ، ܩܛܠܝܢ

اسم الفاعل : ܡܩܛܠ ... ܡܩܛܠܐ

اسم المفعول : ܡܩܛܠ ... ܡܩܛܠܐ

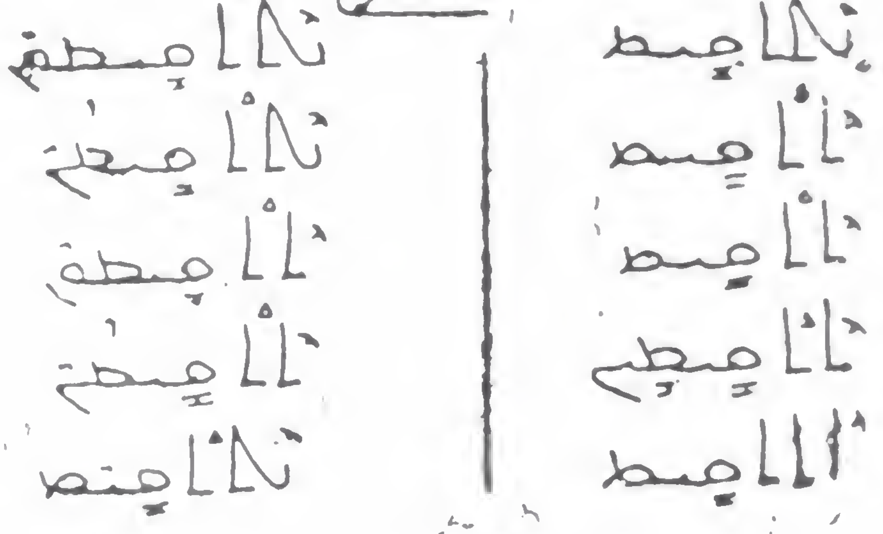
المصدر : ܡܩܛܠܘ

المبنى للمجهول من المزيد

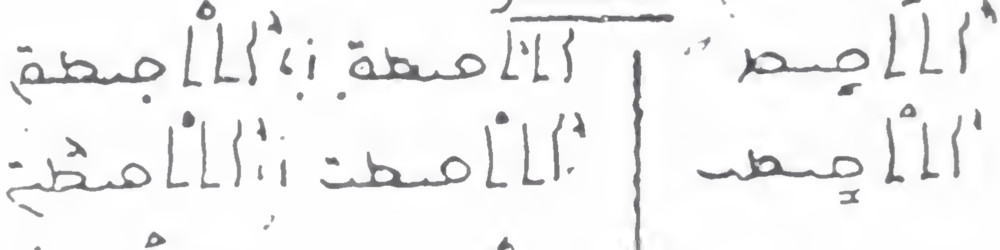
الماضي

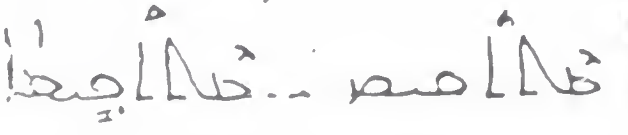
	مفرد	جمع
ذ.غ	ܐܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠܘ ، ܐܬܩܛܠܘܢ
ث.غ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܝ ، ܐܬܩܛܠܝܢ
ذ.خ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
ث.خ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
متكلم	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܢ ، ܐܬܩܛܠܢܢ

المضارع



الأمر



اسم الفاعل والمفعول : 

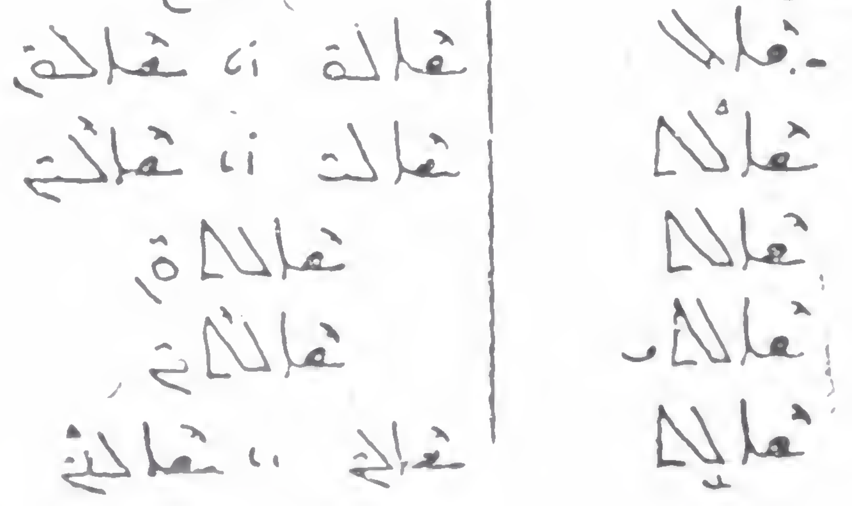
المصدر :

المجرد المبنى للمعلوم

الفعل : سأل

الماضى

مفرد — جمع



المضارع

[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

الامر

[illegible]	[illegible] ، [illegible]
[illegible]	[illegible] ، [illegible]

اسم الفاعل : [illegible] ... [illegible]

اسم المفعول : [illegible] ـ [illegible]

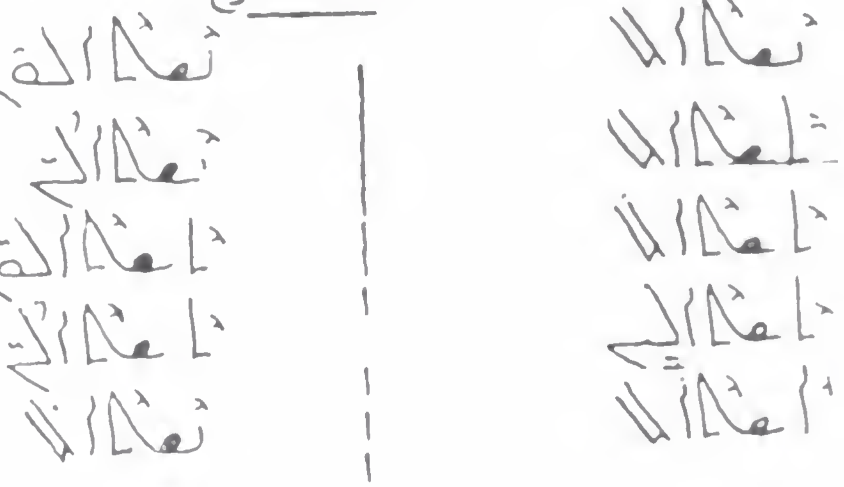
المصدر : [illegible]

المجرد المبنى للمجهول

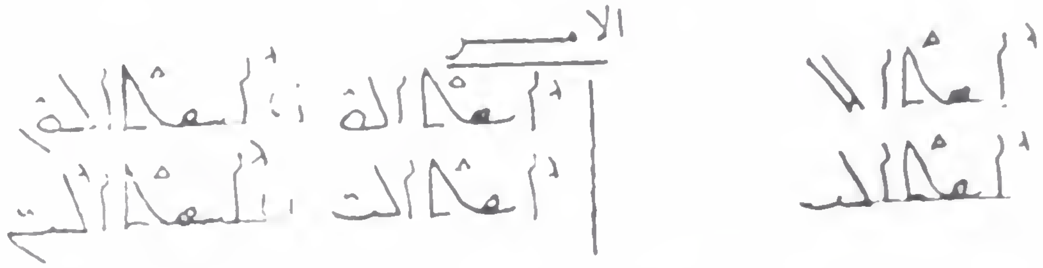
الماضي

	مفرد	جمع
ذ . غ	[illegible]	[illegible] ، [illegible]
ث . غ	[illegible]	[illegible] ، [illegible]
ذ . خ	[illegible]	[illegible]
ث . خ	[illegible]	[illegible]
متكلم	[illegible]	[illegible] ، [illegible]

المضارع



الأمر



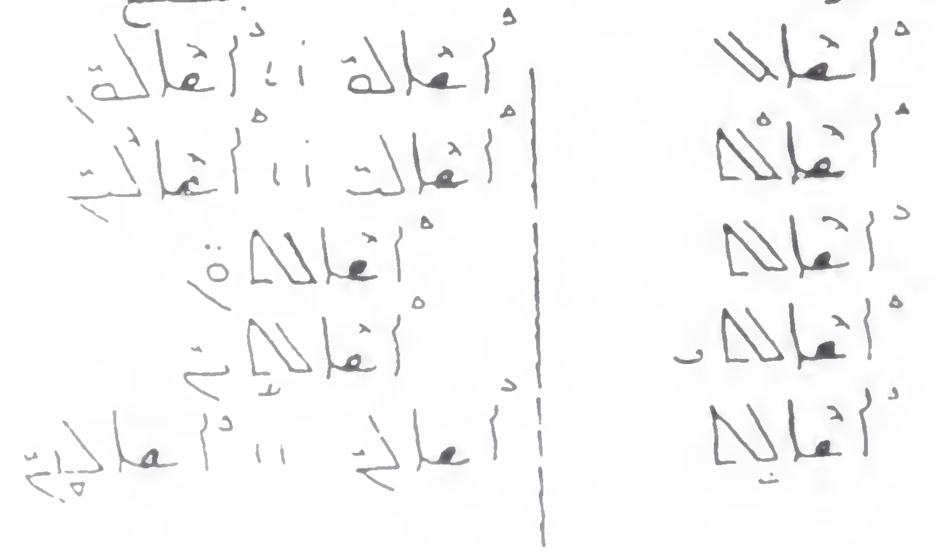
اسم الفاعل والمفعول :

المصدر :

المبني للمعلوم من المزيد

الماضي

جمع	مفرد	
		ذ غ
		ث غ
		ذ خ
		ث خ
		متكلم



المضارع

ܢܩܛܠ	ܢܩܛܠܘܢ
ܬܩܛܠ	ܢܩܛܠܢ
ܬܩܛܠ	ܬܩܛܠܘܢ
ܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܢ
ܐܩܛܠ	ܢܩܛܠ

الامـــر

ܐܩܛܠ	ܐܩܛܠܘ ، ܐܩܛܠܘܢ
ܐܩܛܠܝ	ܐܩܛܠܝܢ ، ܐܩܛܠܝܢ

اسم الفاعل : ܡܩܛܠ ... ܡܩܛܠܐ

اسم المفعول : ܡܩܛܠ ... ܡܩܛܠܐ

المصـــدر : ܡܩܛܠܘ

(٣) الناقـــص

الافعال الناقصة فى السريانية هى ماكانت معتلة الـــ

باليا، وان كانت ترسم عادة فى الفعل الماضى المجرد الفا مثـ

ܪܡܐ : رمى ، ܡܠܐ : ملأ ، ܚܙܐ : رأى ٠

فاذا كانت هذه الافعال لازمة فانها ترسم باليا، او بالال

مثل ܚܕܝ ، ܚܕܐ ، بمعنى فرح ٠

وتشتمل السريانية على عدد قليل جدا من الافعال المضعفة المعتلة اللام بالهمزة مثل ܕܘܳܐ : لوث ، ܐܳܙܰܐ : علـــــم
ܛܡܳܐ : نجس ܫܢܳܐ : واس اوعزى .
ܟܡܳܐ : كره ، ܚܕܳܐ : ابتهج .

المبنى للمعلوم من الفعل ܪܡܳܐ رَمَى

الماضي

	مفرد	جمع
ذ.غ	ܪܡܳܐ	ܪܡܰܘ
ث.غ	ܪܶܡܝܰܬ	ܪܡܰܝ
ذ.خ	ܪܡܰܝܬ	ܪܡܰܝܬܽܘܢ
ث.خ	ܪܡܰܝܬܝ	ܪܡܰܝܬܶܝܢ
متكلم	ܪܡܺܝܬ	ܪܡܰܝܢ ، ܪܡܰܝܢܰܢ

المضارع

	مفرد	جمع
ذ.غ	ܢܶܪܡܶܐ	ܢܶܪܡܽܘܢ
ث.غ	ܬܶܪܡܶܐ	ܢܶܪܡܝܳܢ
ذ.خ	ܬܶܪܡܶܐ	ܬܶܪܡܽܘܢ
ث.خ	ܬܶܪܡܶܝܢ	ܬܶܪܡܝܳܢ
متكلم	ܐܶܪܡܶܐ	ܢܶܪܡܶܐ

الامـــر

ܪܟܘܒ | ܪܟܘܒܘ . ܪܟܘܒܘܢ

ܪܟܘܒܝ | ܪܟܘܒܝ ... ܪܟܘܒܝܢ

اسم الفاعل : ܪܳܟܶܒ ... ܪܳܟܒܳܐ

اسم المفعول : ܪܟܺܝܒ ... ܪܟܝܒܳܐ

المصـــــدر : ܡܶܪܟܰܒ

الفعـــل : ܗ̱ܘܳܐ

ܗ̱ܘܳܐ : فعل بمعنى كان ويتصرف كما تتصرف الافعـــال المعتدية التى لامها ما' وله صيغتان كما لكان فى العربية .

الاولى : تامة وهى الصيغة المنفصلة ܗ̱ܘܳܐ ونيها تنطق الهاء فى الماضى وتقع قبل الفعل او الاسم المشتق او الظرف مثـــل ܡܛܠ ܕܗܘܳܐ ܙܕܝܩܳܐ : لانه كان صديقـــــا ܘܝܘܣܦ ܗܘܳܐ ܒܡܨܪܝܢ : وكان يوسف بمصر .

الثانية : ناقصة وهى الصيغة المتصلة ܗ̱ܘܳܐ وتحذف الهاء نطقا ويمكن ان نطلق على الفعل فى هذه الحالة اســـم " فعل مساعد " وهو يقع بعد الفعل الماضى والمضارع واسمى الفاعـــل والمفعول والظرف مثل ܫܡܥܬ ܗ̱ܘܳܐ : صعد ، ܕܓܠ ܗ̱ܘܳܐ خدع . ܝܠܦܘ ܗ̱ܘܰܘ ܐܟܚܕܐ : كانوا قد تعلمـــوا معا ، ܐܢ ܐܢܫ ܐܡܪ ܗ̱ܘܳܐ : اذا قال قائل . ووقوعـــه

بعد الاسم والصفة قليل .

ويستعمل الماضى من هذا الفعل بعد الماضى من الافعال لتقوية المعنى أو بمعنى أوضح لتأدية الزمن الذى يعبر عنه فى كثير من اللغات بالماضى الاسبق مثل ܐܬܐܣܝ ܗܘܐ : كان شفى ، ܐܡܪܬ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ : كنت قد قلت لكم .

تصريف الفعل ܗܘܐ : كان

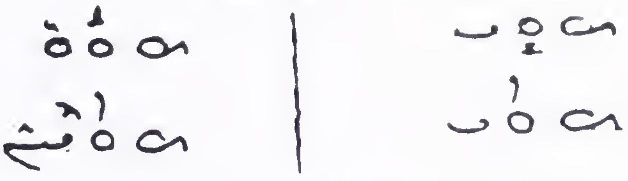
الماضى

	مفرد	جمع
د . غ	ܗܘܐ	ܗܘܘ
ث . غ	ܗܘܬ	ܗܘܝ
ذ مخ	ܗܘܝܬ	ܗܘܝܬܘܢ
ث مخ	ܗܘܝܬܝ	ܗܘܝܬܝܢ
متكلم	ܗܘܝܬ	ܗܘܝܢ ، ܗܘܝܢܢ

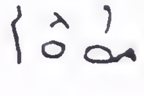
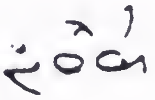
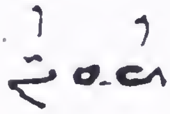
المضارع

	مفرد	جمع
ذ . غ	ܢܗܘܐ	ܢܗܘܘܢ
ث . غ	ܬܗܘܐ	ܢܗܘܝܢ
ذ مخ	ܬܗܘܐ	ܬܗܘܘܢ
ث مخ	ܬܗܘܝܢ	ܬܗܘܝܢ
متكلم	ܐܗܘܐ	ܢܗܘܐ

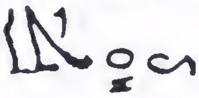
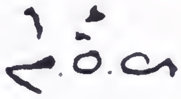
الامـــر

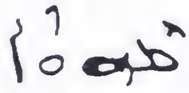


اسم الفاعـــل

	المذكــر	المؤنث
المفــرد		
الجمــع		

اسم المفعـــول

	المذكــر	المؤنث
المفــرد		
الجمــع		

المصـدر : 

المصدر السماعى :

اسم فعل بمعنى الوجود او الكون ويقابلها فى العربيــة (أيس) ويتصل بضمائر الرفع المتصلة كلاحق بعد النهاية على النحــو التالى :

	المفرد	الجمع
المتكلم	ܐܝܬܝ	ܐܝܬܝܢ
المخاطب	ܐܝܬܝܟ	ܐܝܬܝܟܘܢ
المخاطبة	ܐܝܬܝܟܝ	ܐܝܬܝܟܝܢ
الغائب	ܐܝܬܘܗܝ	ܐܝܬܝܗܘܢ
الغائبة	ܐܝܬܝܗ	ܐܝܬܝܗܝܢ

وتنفى ܐܝܬ فيقال ܠܐ ܐܝܬ ويقابلها فى العربية لا أيس التى هى ليس . والغالب حذف الالفين الاخيرة من ܠܐ والاولى من ܐܝܬ ويقال ܠܝܬ وتلحق ضمائر الرفع المتصلة بـ ܠܝܬ كما هو الحال فى ܐܝܬ فيقال

	مفرد	جمع
المتكلم	ܠܝܬܝ	ܠܝܬܝܢ
المخاطب	ܠܝܬܝܟ	ܠܝܬܝܟܘܢ
المخاطبة	ܠܝܬܝܟܝ	ܠܝܬܝܟܝܢ
الغائب	ܠܝܬܘܗܝ	ܠܝܬܝܗܘܢ
الغائبة	ܠܝܬܝܗ	ܠܝܬܝܗܝܢ

الافعال الرباعية

تنقسم الافعال الرباعية إلى ثلاث مجموعات :

أ ـ انعال منقولة عن اليونانية مثل ܩܛܪܓ : اتهم ،
ܦܪܣ : حول ، ܠܣܛ : سرق

ب ـ انعال لايمكن رد مادتها الى اقل من اربعة حروف مثل
ܦܠܡܣ : نثر ، ܥܪܛܠ : عرى .

حـ ـ انعال يمكن ردها الى مادة ثلاثية ويمكن تقسيمها الى عدة فروع .

١) الانعال السببية التى تتكون باضافة (ܫ ، ܣ) الى الثلاثى مثل ܫܥܒܕ : استعبد او استخدم ، ܫܪܛܠ علق او ركز ، ܫܟܠܠ اتم أو أنجز او أنهى ، ܫܘܕܥ أبان وأوضح وفسر وعلم ، ܫܘܕܝ اعترف أو وعد

ومثل : ܫܪܗܒ : أسرع واستعجل ، ܣܩܒܠ استقبل أو اتجه الى ، ܣܥܪ : آس اوعالج .

٢) الانعال التى تزاد فيها بعض الحروف بعد فاء الفعل كالواو مثل ܟܘܬܪ : فتل أو التف مادتها (ܟܬܪ) : عقد وثبت) . أو الياء مثل ܣܝܒܪ : احتمل او تحمل ومادتها (ܣܒܪ : فكر او اعتقد) . أو الميم مثل ܚܡܢܩ : قبض او ضيق الخناق ومادتها (ܚܢܩ متعدى بمعنى تغوق ، ܚܢܩ لازم بمعنى اشتد المرض) . أو الراء مثل ܟܪܟܠ : لف أو دار بسرعة ومادتها (ܟܪܟ : كان مدورا) ، ܟܪܬܠ ،

عرقل وربط ومادتها (ܚܒܠ : ربط) .

٣) الافعال التى يزاد فيها حرف من جنس اللام مثل ܟܪܟܪ : غلف ولف وعقد ومادتها (ܟܪܟ : عقد)

ܐܬܓܪܓܪ : اجتر ومادتها (ܓܪ) وليس لها مبنى للمعلوم

ܐܬܬܡܗܗ : حمق : تعجب : دهش . ومادتها (ܬܡܗ : بار وتلف واهمل) وليس لها مبنى للمعلوم .

٤) الافعال المكونة من تكرار بعض الافعال المضعفة او الواوية العين مثل ܫܓܫܓ : اختلط عليه او اشتبه . مادتها (ܫܓܫ : اشتبه) ؛ ܓܪܓܪ جر ومادتها (ܓܪܪ) . ܙܥܙܥ : زعزع او هز من (ܙܥ : هز) ܪܘܪܒ : رفع ومادتها (ܪܒ) بمعنى ارتفع .

وكثير من الافعال الرباعية لاتوجد الا فى صيغة المطاوعة فقط . وتتصرف هذه الافعال بحل الصامتين فى وسط الكلمة محل الصامت المضعف فى الفعل الثلاثى . فالفعل ܓܪܓܠ مثل ܩܛܠ المضعف .

تصريف الفعل ܓܪܓܠ

المبنى للمعلوم

الماضي

	مفرد	جمع
٣ ٠ غ	ܓܪܓܠ	ܓܪܓܠܘ ، ܓܪܓܠܘܢ

ث . غ	ܬܪܓܡܬ	ܬܪܓܡ̈ ، ܬܪܓܡܝ̈
ذ . مخ	ܬܪܓܡܬ	ܬܪܓܡܬܘܢ
ث . مخ	ܬܪܓܡܬܝ	ܬܪܓܡܬܝܢ
متكلم	ܬܪܓܡܬ	ܬܪܓܡܢ ، ܬܪܓܡܢܢ

المضارع

	مفرد	جمع
ذ . غ	ܢܬܪܓܡ	ܢܬܪܓܡܘܢ
ث . غ	ܬܬܪܓܡ	ܢܬܪܓܡܢ
ذ . مخ	ܬܬܪܓܡ	ܬܬܪܓܡܘܢ
ث . مخ	ܬܬܪܓܡܝܢ	ܬܬܪܓܡܢ
متكلم	ܐܬܪܓܡ	ܢܬܪܓܡ

الامر

ܬܪܓܡ	ܬܪܓܡܘ ، ܬܪܓܡܘܢ
ܬܪܓܡܝ	ܬܪܓܡܝ ، ܬܪܓܡܝܢ

اسم الفاعل : ܡܬܪܓܡܢܐ ، ܡܬܪܓܡܢܝܬܐ

اسم المفعول : ܡܬܪܓܡܐ ، ܡܬܪܓܡܬܐ

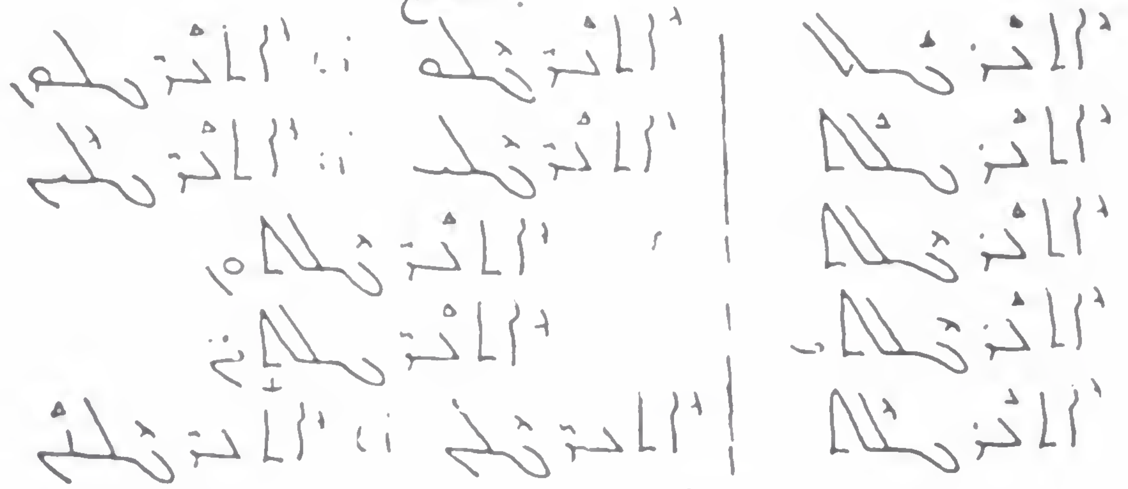
المصدر : ܡܬܪܓܡܘ

المبنى للمجهول من الفعل

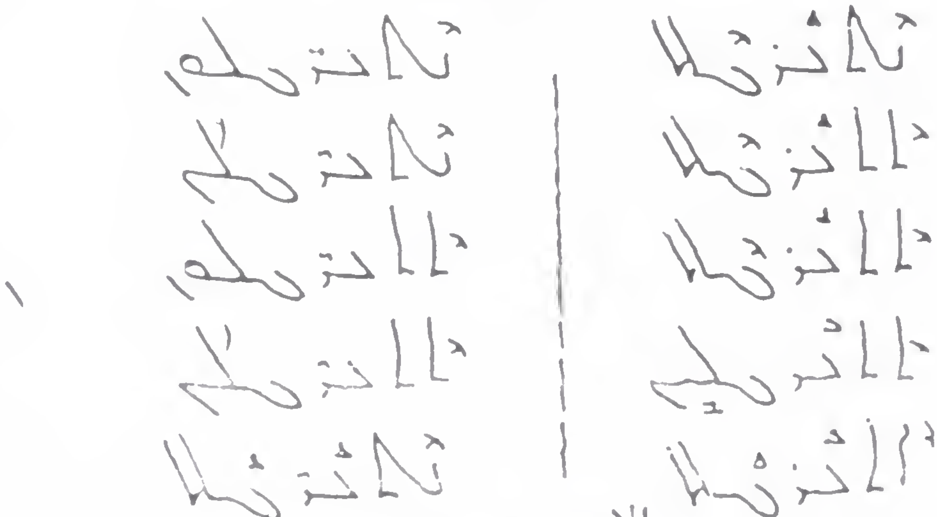
الماضي

جمع — مفرد

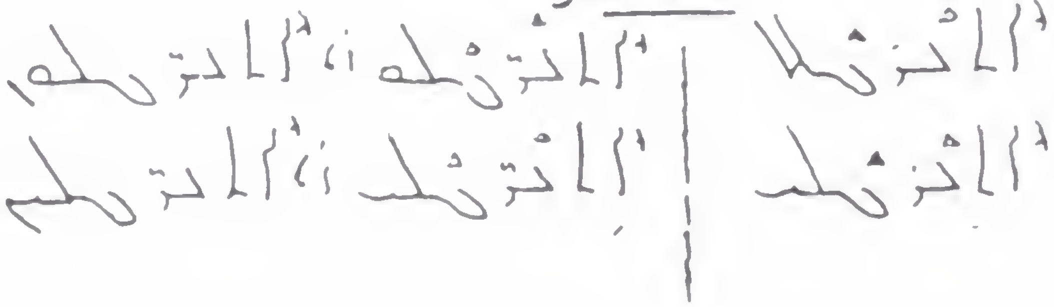
ذ غ
ث غ
ذ خ
ث خ
متكلم



المضارع



الأمر



اسم الفاعل والمفعول : ܡܫܰܡܠܝܳܐ

المصـــــــــدر : ܫܽܘܡܠܳܝܳܐ

أما الافعال التى تنتهى بياء صائتة مثل ܫܰܡܠܺܝ اتم وأنهى وانجز ومثل ܢܰܟܪܺܝ : اغترب وفصل وازال . فانهـــا تتصرف قياسا على تصريف صيغة التضعيف من الافعال التى لامهـــا ياء .

تصريف الفعل ܫܰܡܠܺܝ : اتم

المبنى للمعلـوم

الماضـــى

	مفـرد	جمــع
ذ . غ	ܫܰܡܠܺܝ	ܫܰܡܠܺܝܘ
ث . غ	ܫܰܡܠܝܰܬ	ܫܰܡܠܺܝ
ذ . خ	ܫܰܡܠܺܝܬ	ܫܰܡܠܺܝܬܽܘܢ
ث . خ	ܫܰܡܠܺܝܬܝ	ܫܰܡܠܺܝܬܶܝܢ
متكـلم	ܫܰܡܠܺܝܬ	ܫܰܡܠܺܝܢ

المضارع

	مفرد	جمع
ز . غ	ܢܩܛܠ	ܢܩܛܠܘܢ
ث . غ	ܬܩܛܠ	ܢܩܛܠܢ
ز . خ	ܬܩܛܠ	ܬܩܛܠܘܢ
ث . خ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܢ
متكلم	ܐܩܛܠ	ܢܩܛܠ

الامر

ܩܛܠ	ܩܛܠܘ
ܩܛܠܝ	ܩܛܠܝܢ

اسم الفاعل : ܡܩܛܠ

اسم المفعول : ܡܩܛܠ

المصدر : ܡܩܛܠܘ

المبنى للمجهول

الماضى

	مفرد	جمع
ز . غ	ܐܬܩܛܠ	ܐܬܩܛܠܘ
ث . غ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠ
ز . خ	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܬܘܢ
ث . خ	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܬܩܛܠܬܝܢ
متكلم	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܬܩܛܠܢ

المضـــارع

ܢܶܫܬܰܥܒܰܕ	ܢܶܫܬܰܥܒܕܽܘܢ
ܬܶܫܬܰܥܒܰܕ	ܢܶܫܬܰܥܒܕܳܢ
ܬܶܫܬܰܥܒܰܕ	ܬܶܫܬܰܥܒܕܽܘܢ
ܬܶܫܬܰܥܒܕܺܝܢ	ܬܶܫܬܰܥܒܕܳܢ
ܐܶܫܬܰܥܒܰܕ	ܢܶܫܬܰܥܒܰܕ

ولا يعرف من صيغ الامر لهذه الافعال الا ܐܶܬܦܨܰܚ فرح او نشط (من مادة ܦܨܚ : اهمل ، ܐܶܬܦܢܺܝ لتع) .
ܐܶܬܡܰܣܟܰܢ : مارس او ادرس من (ܡܶܣܟܺܢܳܐ : فقير او الذى يعتقد ان الخطيئة من فعل الجسد) .

الافعال الخماسية

فى اللغة السريانية بعض افعال خماسية ولكنها لاتعد خماسية مجردة بل يمكن ارجاعها الى مادة ثلاثية ويتبع هذه المجموعة :

١) الافعال التى يتكرر فيها الحرفان الاخيران من مادة الفعل الثلاثى مثل ܥܰܩܠܶܠ والمضارع ܢܥܰܩܠܶܠ والمطاوع ܐܶܬܥܰܩܠܰܠ : عوّج من مادة (ܥܩܰܠ) ولا يوجد منها الا صيغة اسم المفعول من المضعف ܡܥܰܩܠܳܐ ܐܶܬܚܰܠܡܰܡ : حلم احلاما مفزعة من (ܚܠܰܡ — ܢܶܚܠܽܘܡ : حلم) ܫܰܓܪܰܪ : اثار الذكريات ومطاوعه

يتمرر ويحلم من (ܢܗܪ : اضاء ، ܢܗܪܐ سراج او مصباح وهي كلمة ماخوذة من الفارسية) .

٢) افعال ترد الى مادة ثلاثية مثل ܐܫܬܪܒܛ : تشرف وتظاهر وافتخر . مادة (ܫܒܪ ... ܫܪܒ) .

وتتصرف هذه الافعال كما تتصرف الافعال الرباعية غير أن هذه الافعال تختلف عادة في بقاء الصامت الاول بغير حركة .

٣) افعال مركبة مثل ܐܬܒܥܠܕܒܒ : اختصم (امام القاضي) من ܒܥܠ ܕܒܒܐ : خصم والفعل ܒܥܠ ... ܬܒܥܠ امتلك وتزوج .

٤) افعال مشتقة من كلمات يونانية من ܐܬܦܪܣ ابحر من ܦܪܣܝܐ ، ܐܬܟܪܣܛܢ تنصر من ܟܪܣܛܝܢܐ : نصراني .

وتعد افعال المجموعتين الاخيرتين صيغا شاذة .

حروف الجر

حروف الجر اما ان تكون من ناحية اصلها بسيطة مثل ܒ = ب ، ܠ = الى ، ܡܢ = من ، ܥܠ على ، ܥܡ = مع ، ܥܕ = حتى – الى ، ܥܕܡܐ = حتى ، الى ، ܠܘܬ = عند ومع والى ، ܨܝܕ = عند ومع والى . او مركبة مثل ܡܛܠ = من اجل ، ܒܠܥܕ = بغير .

والاصل في جميع اللغات السامية انه لا يجوز الفصل بين حرف الجر ومجروره ، كما لا يجوز الفصل بين المضاف والمضاف اليه ، بل يجب ان يقع المجرور والمضاف اليه بعد حرف الجر والمضاف مباشرة ، ومع ذلك فانه في كلا الحالين يجوز ان يفصل بينهما كلمات قصيرة استثناء مثل ܠܘܬ ܐܦ ܡܫܝܚܐ بدلا من محمد ومثل ܥܠ ܦܫܬܐ ܕܐܝܕܝ : على راحة يدي .

وقد توضع اللام ܠ ومن ܡܢ قبل كثير من الحروف دون ان يدخل على المعنى اى تعديل ملموس مثل ܡܢ ܠܘܬ : عند ، ܡܢ ܩܕܡ ، خلف ، ܡܢ ܒܣܬܪ تحت ، ܠܬܚܬ : بعد

وتدغم نون ܡܢ عادة في الظروف مثل ܡܚܕܐ فجاة ܡܛܠ من اجل .

وتنقسم حروف الجر الى قسمين عند اضافة الضمائر اليها فالقسم الاول وهو : ܒ ، ܠ ، ܡܢ ، ܥܡ ، ܠܘܬ ، ܠܘܬ ܐܢܫ

وتضاف الى حروف الجر عده الضمائر التي تضاف الى الاسم المفرد .

١

تصريف حرف ܥܡ مع الضمائر

المفرد		الجمع	
ܥܡܝ	معى	ܥܡܢ	معنا
ܥܡܟ	معك	ܥܡܟܘܢ	معكم
ܥܡܟܝ	معك	ܥܡܟܝܢ	معكن
ܥܡܗ	معه	ܥܡܗܘܢ	معهم
ܥܡܗ̇	معها	ܥܡܗܝܢ	معهن

ملحوظة : حرف ܡܛܠ : من اجل . يغير قبل اضافته الى الضمائر الى ܡܛܠܬ نحو ܡܛܠܬܝ ، ܡܛܠܬܟ

اما حرف ܟܠ فيضاف الى ضمير المفرد كالعادة غير انه مع ياء المتكلم يشكل هكذا ܟܠܝ : كلى .

اما القسم الثانى وتضاف اليها الضمائر التى يأخذها الجمع المذكر وهى ܥܠ - ܩܕܡ ، ܒܬܪ ، ܠܘܬ

المفرد		الجمع	
ܥܠܝ	على	ܥܠܝܢ	علينا
ܥܠܝܟ	عليك	ܥܠܝܟܘܢ	عليكم
ܥܠܝܟܝ	عليك	ܥܠܝܟܝܢ	عليكن
ܥܠܘܗܝ	عليه	ܥܠܝܗܘܢ	عليهم
ܥܠܝܗ̇	عليها	ܥܠܝܗܝܢ	عليهن

مختارات من النصوص

مـــع

التعليق عليها

وشرحهـــا

١- ܐܪܢܒܐ ܟܕ ܨܗܝܐ ܗܘܬ ܢܚܬܬ ܠܒܐܪܐ
ܕܬܫܬܐ ܡܝܐ . ܘܟܕ ܪܘܝܬ ܐܣܓܝܐܬ
ܠܡܣܩ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ . ܘܟܪܝܬ ܐܣܓܝܐܬ .
ܘܐܬܐ ܬܥܠܐ ܘܐܫܟܚܗ ܘܐܡܪ ܠܗ . ܡܢܐ ܐܫܦܝܪ
ܗܘܐ ܠܟܝ ܕܬܬܒܝܢܝ ܐܝܟ ܬܣܩܝܢ . ܘܡܢ ܒܬܪ
ܬܚܘܬܝܢ ܀

ترجمة النص

عندما عطشت أرنبة ، نزلت الى بئر لتشرب ماء • فلما شربت كثيرا (ارتوت) لم تستطع الصعود ، فحزنت كثيرا • وجاء ثعلب فوجدها وقال لها: ما انباك كان الاجدر بك ، أن تفكري كيف تصعدين وبعد ذلك تنزلين •

شرح المفردات

ܨܗܝܐ : اسم فاعل بمعنى عطشت في حالة المفردة المؤنثة المعرفة من الفعل الماضي ܨܗܐ ومضارعه ܢܨܗܐ

ܢܚܬܬ : فعل ماض متصل بتاء التأنيث بمعنى نزلت والمجرد ܢܚܬ

ܬܫܬܐ : فعل مضارع بمعنى تشرب والماضي ܐܫܬܝ

ܠܡܣܩ : مصدر من الفعل الماضي الشاذ ܣܠܩ بمعنى صعد • والمضارع ܢܣܩ

ܐܬܟܪܝܬ : فعل ماضى مبنى للمجهول متصل بتاء التأنيث من المجرد المبنى للمعلوم ܟܪܝ (ܟܪܐ) بمعنى حزن .

ܐܬܡܟܟ : فعل ماض مبنى للمجهول من المضعف المبنى للمعلوم ܡܟܟ من الماض المجرد ܡܟ ولكنه غير مستعمل .

ܬܪܢܐ : فعل مضارع من الماضى ܪܢܐ بمعنى فكر .

١- ܛܠܝܐ ܚܕ ܣܚܐ ܗܘܐ ܒܢܗܪܐ. ܘܟܕ ܩܪܝܒ
ܗܘܐ ܠܡܛܒܥܘ ܩܪܐ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܕܥܒܪ ܐܘܪܚܐ
ܕܢܐܬܐ ܘܢܦܨܝܘܗܝ: ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܟܐܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܡܪ:
ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܡܣܚܐ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܢܚܬܬ
ܠܢܗܪܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܛܠܝܐ ܗܘ: ܥܕܪܝܢܝ ܠܘܩܕܡ ܘܒܬܪܟܢ ܟܐܝܢܝ:

ترجمة النص

كان صبي يستحم في النهر، وعندما قارب الغرق، نادى رجلا كان يعبر الطريق ليأتي وينقذه، عندئذ أنبه الرجل وقال: لما كنت لا تعرف السباحة لماذا نزلت الى النهر فقال له هذا الصبي، ساعدني أولا ثم بعد ذلك أنبني.

شرح المفردات

ܣܚܐ : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة من الفعل الماضي ܣܚܐ بمعنى استحم او سبح.

ܩܪܝܒ : اسم مفعول من الفعل ܩܪܒ ... ܢܩܪܘܒ بمعنى اقترب.

ܠܡܛܒܥܘ : مصدر من الفعل المضعف المبني للمجهول والماضي المجرد ܛܒܥ ومضارعه ܢܛܒܘܥ بمعنى غرق.

ܢܐܬܐ : فعل مضارع من الماضي المعتل الآخر بالياء، والامر ܬܐ

ܙܳܡܳܪܳܐ : اسم فاعل من الفعل الماضى المجرد ܙܡܰܪ
ومضارعه ܢܶܙܡܰܪ

ܚܰܒܪܰܢܝ : فعل امر متصل بياء المفعولية والنون للوقاية من
الماضى ܚܰܒܰܪ

ܐܶܬܬܰܥܠܰܠ : فعل امر مطاوع مضعف من الماضى المجـــرد
ܥܰܠܶܠ او ܥܰܠܠ ومضارعه ܢܶܬܥܰܠܰܠ
بمعنى لام وأنب .

٢ــ

ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܘܩܩܠܘܣ

ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܘܩܩܠܘܣ ܝܳܠܦܺܝܢܰܢ ܕܕܽܘܒܳܪܳܐ ܕܰܒܢܰܝܢܳܫܳܐ ܒܟܳܐܒܳܐ ܡܠܶܐ. ܟܰܕ ܒܰܪܢܳܫܳܐ ܡܶܬܺܝܠܶܕ ܒܳܟܶܐ ܒܟܳܝܳܐ. ܩܩܠܘܣ ܕܶܝܢ ܟܰܕ ܡܳܐܶܬ ܙܳܡܰܪ ܙܡܳܪܳܐ ܘܰܡܚܰܘܝܳܐ ܕܥܶܪܩܰܬ ܡܶܢ ܒܺܝܫܳܬܳܐ. ܡܶܢ ܗܳܕܶܐ ܝܳܠܦܺܝܢܰܢ ܕܕܽܘܒܳܪܳܐ ܕܰܒܢܰܝܢܳܫܳܐ ܒܟܳܐܒܳܐ ܡܠܶܐ ܀

ترجمة النص

من الانسان والبجعة نعلم أن حياة الناس مملوءة حزنــا ، فعندما يولد الانسان يبكى بكاءا ، وعندما تموت البجعة تغنى غنــاء ، معلنة هروبها من الشرور . من هذا نعلم أن حياة الناس مملـــوءة حزنا .

شرح المفردات

ܒܪܢܫܐ : الانسان ، ܒܢܝܢܫܐ بجمعه

ܝܕܥܝܢ : اسم فاعل جمع مذكر نكرة من الفعل المضعف ܐܝܕܥ والثلاثي المجرد ܝܕܥ بمعنى علم .

ܟܪܝܐ : حزن ، ܡܠܝܐ : اسم مفعول من الفعل المجرد ܡܠܐ بمعنى ملأ .

ܡܬܝܠܕ : اسم مفعول مفرد مذكر نكرة من الفعل المبنى للمجهول ܐܬܝܠܕ والماضي المجرد ܝܠܕ بمعنى ولد .

ܡܝܬܐ : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة من الفعل الماضي الاجوف ܡܝܬ ومضارعه ܢܡܘܬ بمعنى مات .

ܡܥܬܪܢ : مصدر قياسي من الفعل المجرد ܥܬܪ بمعنى غني .

ܡܫܘܐ : اسم فاعل من المضعف ܫܘܐ بمعنى وضّح وأعلن .

ܡܥܪܩܐ : اسم فاعل من المزيد ܐܥܪܩ من الماضي المجرد ܥܪܩ بمعنى هــــرب

ܡܕܥܢܘܬܐ المصدر .

ܡܕܥܢܐ : اسم فاعل من الفعل المزيد والثلاثي المجرد بمعنى علم .

ܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ ܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܶܗ ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ܂ ܘܟܽܠ ܝܽܘܡ ܒܺܝܥܬܳܐ ܝܳܠܕܳܐ ܗ̱ܘܳܬ ܠܶܗ܂ ܘܟܰܕ ܠܳܐ ܣܦܶܩ ܠܶܗ ܠܡܳܪܳܗ̇ ܗܳܢܳܐ ܝܽܘܬܪܳܢܳܐ ܪܰܒܳܐ ܐܰܚܕܳܗ̇ ܠܗܳܕܶܐ ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ ܘܩܰܛܠܳܗ̇ ܡܶܛܽܠ ܕܣܒܰܪ ܗ̱ܘܳܐ ܕܣܺܝܡܳܐ ܐܺܝܬ ܒܓܰܘܳܗ̇ ܘܟܰܕ ܢܟܰܣܳܗ̇ ܡܶܕܶܡ ܠܳܐ ܐܶܫܟܰܚ ܒܳܗ̇ ܘܶܐܡܰܪ ܒܢܰܦܫܶܗ ܐܰܒܺܝܕ ܗ̱ܘܺܝܬ. ܕܟܰܕ ܥܰܠ ܝܽܘܬܪܳܢܳܐ ܪܰܒܳܐ ܣܒܰܪܬ ܐܳܦ ܗܰܘ ܡܶܕܶܡ ܕܐܺܝܬ ܗ̱ܘܳܐ ܠܺܝ ܐܰܘܒܕܶܬ.

ترجمة النص

كان لرجل فرخة ، وكانت تبيض له كل يوم بيضة . ولما لم تكف صاحبها هذه الفائدة الكبيرة ، أمسك هذه الفرخة وقتلها ، لأنه توهم أن بداخلها كنزا . فلما ذبحها لم يجد شيئا بداخلها فقال فى نفسه : لقد هلكت حين طمعت فى فائدة أكبر ، ولم يبق لى شيء .

شرح المفردات

ܓܰܒܪܳܐ : رجل ، ܬܰܪܢܳܓܽܘܠܬܳܐ : فرخة ، ܒܺܝܥܬܳܐ : بيضة .

ܝܳܠܕܳܐ : اسم مفعول مفرد مؤنث نكرة من الفعل الماضى

ܪܡܐ بمعنى رمى ووضع وألقى .

ܡܪܢܗ : سيدها - ܡܪܬܐ فائدة

ܐܚܕܬܗ : فعل ماض متصل بهاء الغائبة والمجرد ܐܚܕ بمعنى امسك ،

ܐܫܟܚ : كنز - ܐܫܟܚ : وجد .

ܦܪܬܗ : فعل ماض متصل بهاء الغائبة من المجرد ܦܪܐ بمعنى شق .

ܐܡܪ : قال .

ܐܬܪܓܪܓܬ : فعل ماض رباعي مبني للمجهول متصل بتاء المتكلم والمجرد ܪܓܪܓ بمعنى اشتهى ورغب .

ܐܘܒܕܬ : فعل مزيد متصل بتاء المتكلم من الماضي المجرد ܐܒܕ بمعنى هلك وباد وفني وذبل ونُقد .

ܚܡܳܪܳܐ ܘܣܽܘܣܝܳܐ ܠܓܰܒܪܳܐ ܚܰܕ ܦܳܠܚܺܝܢ ܗܘܰܘ.
ܘܦܽܘܪܫܳܢܳܐ ܗܘܳܐ ܒܡܫܰܡܫܳܢܽܘܬܗܽܘܢ ܣܽܘܣܝܳܐ ܕܶܝܢ
ܟܽܠܝܽܘܡ ܩܳܐܶܡ ܗܘܳܐ ܘܠܳܐ ܥܒܳܕܳܐ ܠܶܗ ܐܶܠܳܐ ܠܡܶܐܟܰܠ
ܘܰܠܡܶܫܬܶܐ ܗܘܳܐ. ܘܡܶܬܦܰܪܓܶܣ ܘܡܶܣܬܰܚܶܐ ܒܢܰܗܪ̈ܘܳܬܳܐ.
ܚܡܳܪܳܐ ܕܶܝܢ ܬܳܢܰܚ ܗܘܳܐ ܒܡܰܘܒܠܶܗ ܀ ܐܶܠܳܐ
ܙܰܒܢܳܐ ܐܶܫܬܰܚܠܰܦ. ܩܳܡ ܩܪܳܒܳܐ ܘܪܟܶܒ ܓܰܒܪܳܐ
ܠܣܽܘܣܝܶܗ. ܘܒܐܰܬܪܳܐ ܕܩܪܳܒܳܐ ܐܶܬܡܚܝ ܣܽܘܣܝܳܐ ܘܡܺܝܬ
ܘܟܰܕ ܫܡܰܥ ܚܡܳܪܳܐ: ܛܳܒ ܠܶܗ ܠܪܽܘܚܶܗ ܗܘܳܐ.

ترجمة النص

كان حمار وحصان يعملان فى خدمة رجل واحد ، وكان يفرق بينهما فى المعاملة وكان الحصان كل يوم يقف لاعمل له سوى تناول الطعام وتصفيف الشعر والاستحمام فى الانهار.

اما الحمار فكان ينوء بحمله ، ولكن الزمن تغير ، ونشبت الحرب وركب الرجل جواده (وفى ساحة القتال) جرح الحصان ومات . فلما سمع الحمار ذلك طيب خاطر نفسه.

شرح المفردات

ܦܳܠܚܺܝܢ : اسم فاعل جمع مذكر نكرة من الفعل الماضى ܦܠܰܚ بمعنى خدم وعمل واشتغل وحرث وجد

ومارس .

ܦܪܝܫܐ : اسم مفعول من الفعل المجرد ܦܪܫ بمعنى فرق .

ܬܫܡܫܬܗܘܢ : اسم مفرد مؤنث متصل بضمير الغائب المذكر الجمع والاسم المجرد ܬܫܡܫܬܐ بمعنى خدمة .

ܚܒܠ : فعل ماض ثلاثي مجرد بمعنى جرح ومضارعه ܢܚܒܘܠ

ܡܬܡܙܗܐ : اسم مفعول مفرد مذكر نكرة من الفعل المبني للمجهول ܐܬܐܙܗܝ والصيغة المستعملة من هذا الفعل هي صيغة ܐܙܗܝ من الاصل ܙܗܐ

ܛܟܝܣܐ : اسم مفعول من الفعل المضعف ܛܟܣ بمعنى رتب وزين وحلى بالصور من ܛܟܣ الغير مستعمل والمضعف هو المستعمل .

ܠܐܐ : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة من الفعل ܠܐܐ ومضارعه ܢܠܐܐ بمعنى تعب .

ܐܬܚܠܦ : فعل ماض مبني للمجهول من الفعل ܚܠܦ صيغة تفعل بمعنى تغير وتبدل وتحول .

١- ܚܡܳܪܳܐ ܫܡܰܥ ܩܳܠܳܐ ܕܓܰܕܢܳܝܳܐ ܫܰܦܺܝܪܳܐ.
ܠܶܗ ܩܳܠܳܐ ܒܰܣܺܝܡ ܠܶܗ. ܘܡܫܰܐܶܠ ܠܶܗ. ܡܳܢܳܐ ܐܟܰܠܬ
ܐܰܢ݇ܬ. ܕܗܳܟܰܢ ܫܰܦܺܝܪܳܐ ܐܡܰܪ ܠܶܗ ܨܶܦܪܳܐ ܕܡܐܟܘܠܬܝ
ܐܺܝܬܶܝܗ ܛܰܠܳܐ ܘܐܐܰܪ. ܚܡܳܪܳܐ ܪܳܒ ܕܢܶܬܕܰܡܶܐ
ܒܩܳܠܳܐ ܗܰܘ ܒܰܣܺܝܡܳܐ: ܩܳܡ ܩܕܳܡ ܛܰܠܳܐ ܘܦܬܰܚ
ܦܽܘܡܶܗ ܥܕܰܡܳܐ ܕܡܺܝܬ ܡܶܢ ܟܰܦܢܳܐ. ܝܺܠܰܦ ܡܶܢ ܗܳܕܶܐ
ܕܠܳܐ ܘܳܐܶܠ ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ ܕܢܶܬܕܰܡܶܐ ܒܡܶܕܶܡ ܕܠܒܰܪ
ܡܶܢ ܟܝܳܢܶܗ:

ترجمة النــص

سمع حمار بغاثاً له صوت جميل، فسأله ، ماذا اكلت حتى أصبح صوتك جميلا هكذا فقال له العصفور : ان مأكلي الطل والهواء، عندئذ اراد الحمار أن يتشبه بذلك الصوت العذب الجميـــــــل فوقف أمام الطل فاغراً فاه حتى هلك من الجوع . تعلم من هذا انــه لايجدر بالانسان أن يتشبه بشيء خارج عن طبيعته .

شرح المفردات

ܡܫܰܐܶܠ : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة من الفعل المضعـــــف ܫܰܐܶܠ والمجرد ܫܐܶܠ ومضارعــه ܢܶܫܐܰܠ بمعنى سأل .

ܐܟܠܬ : فعل ماض متصل بتاء الخطاب من الفعل المجرد ܐܟܠ ومضارعه ܢܐܟܘܠ بمعنى أكل .

ܫܦܝܪ : صفة مشبهة بمعنى حسن وجميل .

ܩܠܟ : صوتك — ܛܠܠܐ : الظل ، الندى ܐܐܪ الهواء .

ܒܥܐ : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة من الفعل ܒܥܐ بمعنى أراد او ابتغى .

ܡܬܒܣܡ : فعل مضارع مضعف من الماضي ܒܣܡ والمادة ܒܣܡ والمضعف هو المستعمل بمعنى يتنسبه ويتلذ .

ܦܬܚ : فعل ماض بمعنى فغر أو فتح .

ܟܦܢܐ : جوع — ܣܒܥܐ : شبعته .

٢- [illegible]

[illegible]

ترجمة النص

عطش ظبي فنزل عين ماء ليشرب ، فلما رأى خياله داخل الماء ، حزن على نحافة أرجله ، وفرح بضخامة قرونه — وفجأة هجم عليه الصيادون فأسرع في العدو وعلى قدر ما وسعه المكان ، حتى وصل الغابة فاشتبكت قرونه بأشجار الغابة فأدركه الصيادون وقتلوه وبينما هو يموت قال في نفسه ويل لي انني سيء الحظ لقد حبيت ما حُزنت ، وهلكت مما تصورت أنه جميل .

شرح المفردات

ܛܘܠܠܐ : خيال – ظل – ܦܘܫܦܫܐ : دقة او رفع

ܪ̈ܓܠܘܗܝ : جمع مذكر مضاف الى ضمير الغائب بمعنى ارجله .

ܐܬܬܢܝܚ : فعل ماض مبني للمجهول من المجرد ܢܚ (ܢܘܚ)

ܪܒܘܬܐ : ضخامة وكبر – ܩܪ̈ܢܬܗ : جمع مؤنث مضاف الى ضمير الغائب بمعنى قرونه .

ܚܕܝܐ : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة من الفعل ܚܕܝ بمعنى فرح . ܦܨܝ ܦܘܨܝܐ : نجاة

ܦܨܘ من المجرد ܦܨܐ : فعل ماض متصل بواو الجماعة بمعنى خرجوا عليه نجاة – ناجا .

ܦܫܝܛܐ : واد فسيح او سهل – ܪܗܛܐ : اسم فاعل من ܪܗܛ : جرى .

ܡܚܐ : وصل – ܚܘܫܐ : غابة ܐܝܠܢܐ : شجر .

ܐܬܐܚܕ : فعل ماض مبني للمجهول من المجرد ܐܚܕ امسك وقبض على .

ܐܕܪܟܘܗܝ : ادركوه . فعل مزيد متصل بضمير الغائب من المجرد ܕܪܟ .

[illegible]

ترجمة النص

١) اثنان من اصدقاء يوسف دعوه على الغداء ثم هزئوا به، وفي اليوم الثاني جاءا اليه واظهروا له أسفهم معتذرين، وندموا عن ...

مانعلوا . وطلبوا منه أن يذهب اليهم مرة أخرى ، فوعدهم بالمجىء ، وقال لهم : اذا تأخرت عليكم فلا تنتظروني لأنه قد جاء من قبل الملك رجل هندى لكى أحيل سواده بياضا . فقال له أصدقاؤه : ان ذلك مستحيل ، فقال لهم : وكذلك الأشرار لا يستطيعون أن يكونوا طيبين لأنهم مغلوبون بسيئاتهم .

شرح المفردات

ܒܥܘܗܝ : فعل ماض متصل بضمير الغائب والمجرد ܒܥܐ بمعنى دعا .

ܪ̈ܚܡܘܗܝ : جمع مذكر متصل بضمير الغائب أى اصدقاؤه ، ܪܚܡܐ او ܪܚܡܬܐ بمعنى عشاق .

ܒܙܚܘܗܝ : هزئوا به فعل ماض متصل بضمير الغائب والمجرد ܒܙܚ ... ܒܙܚ

ܢܦܩ ܦܘܬܐ او ܢܦܩ ܒܪܘܚܐ : اعتذر

ܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ : يوم آخر .

ܐܬܒܣܡܘ : فعل ماض مبنى للمجهول متصل بواو الجماعة والمجرد ܒܣܡ على صيغة نفعل .

ܪ̈ܚܡܝܗܘܢ : جمع مذكر متصل بضمير الغائبين والاسم المفرد ܪܚܡܐ

ܐܬܬܥܝܩܘ : فعل ماض مبنى للمجهول من الفعل المضعف ܥܩ ومتصل بواو الجماعة والثلاثى المجرد .

: المجرد ܐܬܳܐ ومضارعه ܢܺܐܬܶܐ

ܒܳܥܶܝܢ : اسم فاعل جمع مذكر نكرة مشتق من الفعل ܒܥܳܐ اى ابتغى اوطلب .

ܐܶܬܪܚܶܡ : المبنى للمجهول من صيغة تفعل ܪܚܶܡ اى ود .

ܡܫܰܘܙܶܒ : اسم فاعل مشتق من المادة الغير مستعملة ܫܙܒ والمستعمل المزيد ܫܰܘܙܶܒ

ܐܶܬܬܟܺܝܠܘ : فعل ماض متصل بواو الجماعة مبنى للمجهول من الفعل المجرد ܬܟܶܠ او ܬܟܺܠ ومضارعه ܢܶܬܟܰܠ

ܢܳܨܚܺܝܢ : اسم فاعل جمع مذكر نكرة من الفعل الثلاثى ܢܨܰܚ

ܡܫܰܥܒܕܺܝܢ : اسم مفعول مذكر نكرة من الفعل المبنى للمجهول ܐܶܫܬܰܥܒܰܕ بمعنى مقهورا ومغلوب .

ܚܛܗܰܝܗܘܢ : سيئاتهم .

١- ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܚܕ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗ ܒܪܐ. ܘܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܛܒ. ܘܐܡܪ
ܒܪܝ ܕܡܠܟܐ ܠܡܠܦܢܘܬܐ: ܒܥܝܢ ܕܢܬܚܟܡ ܠܝ
ܐܚܪܢ ܕܐܦܘܬ ܠܥܒܪܐ. ܘܥܒܕܐ ܦܠܓ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܡܠܦܢܐ: ܐܢ ܠܦ ܐܢܬ ܠܒܪܝ ܐܪܙܐ
ܠܦܝ. ܘܠܦ ܡܠܦܢܐ ܗܢ ܒܪ ܡܠܟܐ. ܘܦܪܫܗ
ܡܢܗܘܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܕܒܪܘ ܠܗ ܚܟܡܬܐ
ܒܪܢܫܐ ܥܠ ܕܐܢܬ ܡܢ ܢܦܫ ܐܪܙܐ. ܘܪܕܦ ܡܠܟܐ
ܒܬܪ ܒܪܢܫܐ ܘܡܛܐ ܕܒܥܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܠܐ ܢܫܐ ܠܐܒܐ
ܐܢܐ. ܚܙܐ ܐܘܪܚܐ ܚܙܐ ܘܐܬܐ ܥܡܗ. ܘܡܢ ܪܐܐ ܐܡܬܝ
ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܠܡܠܟܐ ܚܙܐ ܕܥܒܕܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܡܠܟܗ
ܡܪܕܘܢ ܕܥܒܕܝ. ܐܡܪ ܠܗ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܒܪܗ
ܕܡܠܟܐ ܡܠܟ. ܘܪܕܦܐ ܗܘܐ ܦܠܐ ܘܢܬܚܟܡ ܘܠܐ
ܢܚܡܠ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܠܐܒܐ ܐܪܙܐ. ܘܪܕܦܬ ܒܬܪܗ
ܕܐܥܒܕ. ܘܡܛܐ ܕܚܙܐ ܡܠܟܐ ܗܘ ܐܪܒܥܐ ܠܚܕܘܪܗ
ܠܡܠܟܬܐ ܒܬܪܗ ܕܐܦܪܘܩܗ ܥܠ ܫܘܪܒܐ ܚܙܐ ܐܡܪ ܠܗ:
ܡܘܕܝܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܒܘܢ ܠܡܠܟܐ ܚܒܝܒܐ

ܘܐܡܫܠܗ ܐܝܠܐ ܕܢܫ ܕܒܪܐ ܠܠܠܐ ܘܡܫܚܠܐ ܦܠܚ
ܩܪ ܐܡܪܐ ܠܐܢܫܐ ܚܬܪܐܢ. ܒܢܐ ܦܫܠܐ ܠܝ ܠܩܝܡ
ܠܠܠܐ ܫܪ ܥܒܝܕܐ ܕܒܝܫ ܗܘܗܘܐ ܐܡܪܝ ܠܗ
ܐܘܟܝܠܗܘܢ ܠܫܪ ܕܠܐ ܦܠܝܠܐ. ܘܩܪ ܥܒܕܐ ܩܫ.
ܩܠܠܐ ܗܘܢܐ. ܗܘ ܦܘ ܦܛ ܐܢܐ ܕܥܒܕܠܐܘܠܝܠܐ
ܘܢܦܫܠܐ ܠܗܝܠܗ. ܘܥܪܒ ܠܠܠܐ ܕܢܠܐ ܦܠ ܕܫܠܝܗ
ܐܡܪ ܠܗ. ܡܠܟ ܡܪܝܡ ܕܢܠܐ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܫܢ
ܐܠܐ ܕܢܐ ܫܪ ܦܠ ܫܚܪܒ. ܘܦܘܫ ܕܢܠܐ ܐܢܐ ܦܠܝܗ
ܐܡܪ ܠܗ: ܫܒܠܛܘܢ ܠܐ ܡܪܢܠܐ ܠܗ ܕܫܥܒܠܐ
ܕܐܡܪ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܗܟܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ: ܕܝܢ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܗܠܐ. ܐܢܬ ܕܐܡܪܐ ܠܥܠܡܐ ܕܒܪܬ ܡܢ ܐܝܬ ܐܡܪ
ܠܗ: ܠܡܠܐܠܐ ܐܡܪܝ. ܘܐܠܐ ܐܝܬܘ ܠܗ ܥܒܕܐ ܘܐܡܪ:
ܡܪܐ ܗܘ ܕܝܢ ܫܠܐ ܢܠܐ ܗܢܐ ܐܝܠܐ ܘܥܘܕܠܝ ܡܢ
ܕܥܠܗ. ܘܗܠܐ ܕܥܒܕܠܐ ܗܘܠܡ ܥܪܐ ܢܥܒܕ ܠܠܐ ܐܢܐ
ܘܦܠܓܠܐ ܢܥܒܕ ܕܢܒܪܐ. ܘܕܠܐ ܕܐܡܘܬܢ ܠܐ
ܐܥܒܪܐ. ܘܠܠܠܐ ܕܢܝ ܕܡܘܬܗ ܘܐܬܦܠܐܘܢ
ܩܡ ܠܠܠܐ.

ترجمة النص

كان هناك ملك ، وكان له ابن . كان يحبه كثيرا . وقال ابن الملك للفيلسوف اطلب من أبى أن يتركنى أخرج للصيد ، فطلب الفيلسوف ذلك من الملك فاجابه . ان خرجت أنت معه أتركه يخرج ، فخرج الفيلسوف مع ابن الملك فقابلهما حمار وحشى ، فقال الفيلسوف : اتبع هذا الحمار واصطاده بنفسك فجرى الصبى وراء الحمار ، وما أن ابتعد عن الفيلسوف ، لم يعرف الى أين يذهب فرأى طريقا سلكه ، وبينما هو يجرى وجد على الأرض فتاة تبكى . فقال لها : ما شانك حتى تبكى ؟ فأجابته : أنا ابنة الملك فلان وركبت فيلا ثم وقعت ولم أشعر ، ولم أعرف الى أين أذهب ، فاسرعت حتى تعبت وما أن رأى الصبى ذلك ، حتى أركب الفتاة وراء ظهره ، حتى مرا على خربة فقالت له ان لى أمرا هاما ، انزل وادخل هذه الخربة .

فادرك أنها جنية . وسمع صوتها قائلة لاثنتين من صويحباتها : ها انذا قد أحضرت لكما صبيا سمينا يركب فرسا ، فقالا لها : اذهبى به الى الخربه الفلانية . فلما سمع ابن الملك هذا ، رجع ووقف حيث تركته الجنية ثم خرجت اليه ، وبدأ الصبى يرتعد من خوفه ، فقالت له : ما شأنك حتى ترتعد . فقال لها تذكرت واحدا من أصدقائى ، وأنا خائف

منه جدا . فقالت له : لم لم تسترضه بالمال ، انى أعجب لك فقال لها : لم يسترض . فقالت له : الله عليه ، ومتى طلبت ذلك من الله ، فسيخلصك من يديه . فقال لها : حسنا قلت . ورفع عينيه الى السماء وقال : « يارب هب لى القوة على هذه الجنية ، وخلصنى من شرهـــا .

وما أن سمعت ذلك ، القت نفسها على الارض ومرغت نفسها فى التراب ، وارادت أن تقوم ، فلكز الصبى حصانه ، وتخلص من الجنية.

شرح الـكلمات

[illegible] : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة من الفعل الماضـــــى

[illegible] : احب .

[illegible] : فعل مضارع متصل بضمير المتكلم وهو الالـــف .

من الماضى [illegible] . سقطت النون مـــن

: المضارع نونوها ساكنة بين متحركين .

[illegible] : فعل مضارع للمتكلم متصل بضمير الغائب وهو فعل مزيد من الماضي [illegible] بمعنى ترك وخلف وتلى .

[illegible] : فعل ماض بمعنى قابل ، لقى ...

[illegible] حمار وحشي .

[illegible] : فعل امر من الماضي [illegible] اى تابع او جرى ورا' .

[illegible] : فعل مضارع متصل بضمير الغائب والماضي [illegible]

[illegible] : طريق - [illegible] : فتاة .

[illegible] : اسم فاعل مؤنث نكرة من الفعل [illegible] بمعنى بكى .

[illegible] : فعل ماض متصل بتاء المتكلم والمجرد [illegible] بمعنى سقط أو وقع

[illegible] : فعل ماض متصل بتاء المتكلم والمجرد [illegible] بمعنى أحس أو شعر .

[illegible] : فعل ماض متصل بتاء المتكلم والمجرد [illegible] اسرع وجرى .

[illegible] : فعل ماض متصل بتاء المتكلم والمجرد [illegible] بمعنى اجهد وتعب .

ܚܨܳܐ : ظهر – ܚܪܬܐ : خربة

ܐܶܫܬܶܐ : فعل مضارع متصل بضمير المتكلم من الماضي ܫܬܳܐ ... ܢܶܫܬܶܐ ، ܐܶܫܬܶܐ

ܐܶܫܐܰܠ : فعل مضارع متصل بضمير المتكلم من الماضي ܫܶܐܠ

ܚܙܬܠܬܐ : جنية – ܩܳܠܳܗ̇ : صوتها

ܚܒܪܬܐ : صديقة .

ܡܰܝܬܶܐ : اسم فاعل من المزيد ܐܰܝܬܝ والمجرد ܐܬܐ بمعنى جاء – اتى

ܪܟܝܒ : اسم مفعول مفرد مذكر نكرة من الماضي المجرد ܪܟܶܒ اى ركب .

ܐܳܡܪ̈ܳܢ : اسم فاعل جمع مؤنث نكرة من الماضي المجرد ܐܡܰܪ اى قال .

ܐܰܘܕܥܘܗܝ فعل أمر من المزيد متصل بضمير الغائب مادته ܝܕܥ غير مستعملة .

ܚܪܫܬܐ : خرسة .

ܗܦܰܟ : فعل ماض بمعنى عاد اورجع .

ܫܩܠܬܗ : فعل ماض والتاء للتانيث والهاء ضمير الغائب والمجرد ܫܩܠ ومضارعه ܢܶܫܩܘܠ

ܢܳܦܶܠ : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة والفعل الماضي ܢܦܰܠ

ومضارعه [illegible] بمعنى ارتعد وارتجف

[illegible] : اسم مؤنث مضاف بمعنى خوفه .

[illegible] : اسم متصل بضمير الخطاب معناه شأنك وموضوعك وأمرك وخبرك .

[illegible] : فعل مضعف بمعنى بدأ والمجرد منه لا يستعمل في هذا المعنى وانما بمعنى آخر .

[illegible] : فعل ماض مبني للمجهول متصل بتاء المتكلم والماضي المجرد [illegible] ومضارعه [illegible] بمعنى تذكر .

[illegible] : اسم فاعل متصل بتاء الخطاب مشتق من الفعل المضعف المجرد [illegible] بمعنى ارقص أو صالح . والماضي المجرد [illegible]

[illegible] : فعل مضارع متصل بكاف الخطاب من الفعل الماضي المضعف [illegible] بمعنى خلص وانقذ والماضي المجرد منه غير مستعمل .

[illegible] : فعل ماض ومضارعه [illegible] بمعنى ركع .

[illegible] : فعل ماض متصل بتاء التأنيث بمعنى التفت .

[illegible] : فعل ماض متصل بتاء التانيث بمعنى غمس ولطخ ولوث .

[illegible] : فعل ماض بمعنى ركل أو حث .

ܬܘܒ* ܡܢ ܫܐܠܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܡܢ ܦܝܠܣܘܦܘܣ

ܫܐܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܢ ܚܕ ܚܟܝܡܐ ܘܦܝܠܣܘܦܐ
ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܥܠܡܐ ܕܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܟܘܪܐ ܗܝ ܕܝܠܗ.
ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܕܢܫܡܥ ܐܪܙܐ ܕܟܝܢܐ ܕܝܠܗ
ܠܟܠܗܝܢ. ܐܬܐ ܦܝܠܣܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܟܠܗܝܢ. ܘܟܕ
ܐܡܪܗ: ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܟܕ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܚܙܐ ܐܬܪ̈ܐ ܘܠܐܠܟܣܢܕܪ̈ܐ
ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܫܡܥ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܠܟܪܣܐ ܕܦܝܠܣܘܦܐ ܐܪ̈ܐ ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥܘ ܠܫܡܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܫܡܫܘ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܠ ܕܡܠܟܘ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ
ܡܫܡܫܘ. ܘܠܫܡܝܐ ܕܠܟܘܢ ܗܘܐ ܕܢܘܟܪܝܐ ܡܠܝܠܐ ܐܝܟ
ܗܘܐ. ܘܟܪܣܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܐܬܪܐ ܐܠܗܐ ܒܟܠܝܘܡ ܗܘ̈ܐ.
ܘܡܫܠܡܘܬ ܕܪܘܚܐ ܘܡܠܟܘ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܐ
ܒܟܠ ܗܘܐ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܒܐܡܫܩܘ ܟܠ ܟܠܗ
ܗܘܐ. ܘܡܫܪܐ ܐܠܗܐ ܦܪܫܐ ܠܗܘܢ ܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ̈ܐ. ܕܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܒܟܠܝܘܡ ܗܘ̈ܐ. ܫܪܝܘ ܕܢܫܡܥ
ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܠܐ ܗܘܐ. ܕܐܢܐ ܡܢ ܐܢܐ. ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ
ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.
ܘܗܢܐ ܐܡܪ: ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܗ ܡܪܝܐ ܠܡܫܡܫܝܢ

ܐܠܐ ܫܠܝܚ ܠܗ ܕܐܗܘܐ ܙܒܢܐ ܐܝܟ ܠܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܠܟܗܢܐ
ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܐܢܐ ܡܫܘܚ ܠܟܗܢܐ
ܐܢܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܡܛܠ ܕܡܠܐ ܦܩܕ ܠܓܒܠܐ
ܡܛܠܠܐ ܗܘܐ ܠܟܗܢܘܬܗ. ܘܠܐ ܡܛܠܠܐ ܗܘܐ ܕܢܣܒ ܠܗ
ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬ ܐܠܐ
ܟܠܗ ܙܗܘܢ ܐܠܐ. ܐܢܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܐܚܪܢܐ ܕܐܚܪܢܐ ܩܪܘܒܐ ܟܝ
ܠܝܗ. ܡܛܠ ܐܦ ܠܟܗܢܘܬܗ ܒܐܚܪܢܐ ܕܒܠܚܘܕ ܗܝ
ܕܝܢ. ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܦܪܩܗ ܐܢܘܢ ܗܘܐ. ܘܐܬܐ ܠܗܘܢ
ܘܙܘܕܩܘܢ ܡܫܘܚܬ ܐܠܗܐ. ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܝܫܘܥ
ܠܟܗܢܘܬܗ ܕܗܘܐ ܐܚܪܢܐ.

شرح الكلمـــات

ܐܫܩܠ : فعل ماض مزيد من المجرد ܫܩܠ بمعنى ارتحل .

ܫܪܐ : حل ونزل .

ܐܓܪ̈ܬܐ : رسالة ، مفرد مؤنث ، ܐܓܪܬܐ : رسول

ܐܙܠ : فعل ماض بمعنى ذهب ومضارعه ܢܐܙܠ

ܥܠ : فعل ماض بمعنى دخل ومضارعه ܢܥܘܠ

ܐܘܕܥܘ : فعل ماض مزيد متصل بواو الجماعه بمعنى اعلمـــوا او اخبروا . من الماضي المجرد ܝܕܥ ومضارعه شاذ ܢܕܥ

ܐܬܟܢܥ : فعل ماض مبنى للمجهول بمعنى خضع وتضاءل من المجرد ܟܢܥ

ܣܓܕ : فعل ماض ثلاثي مجرد بمعنى سجد ومضارعه ܢܣܓܘܕ .

ܣܒܪ : اسم فاعل مفرد مذكر نكرة من الفعل الماضـــي ܣܒܪ بمعنى توهم أو اعتقد .

ܡܕܪܒ : اسم مفعول بمعنى مدرب ومهيأ من المادة غير المستعملة ܕܪܒ

ܐܫܬܥܒܕ : مبنى للمجهول بمعنى خضع من ܫܥܒܕ والمادة ܫܥܒܕ .

ܐܣܟܡܐ : هيئة او منظر او شكل

ܡܦܚܡ : اسم مفعول من الفعل المزيد ܐܦܚܡ والماضي المجرد ܦܚܡ ومضارعه ܢܦܚܡ بمعنى شابه

ܐܘܙܠܐ : ذهب . ܥܠܝܠܐ خالق.

ܐܦܝܙ : اسم مفعول من الفعل المجرد ܐܦܙ ومضارعه ܢܐܦܘܙ بمعنى زين او نسج

ܒܪ̈ܩܦܐ : دروع لحماية الساقين

ܕܪ̈ܟܘܗܝ : جمع مذكر مضاف الى ضمير الغائب والاسم المفرد النكرة ܕܪܟ والمعرفة ܕܪܟܐ

ܣܐܡܐ : فضة

ܥܒܝܕܝܢ : اسم مفعول جمع مذكر نكرة من الفعل الماضي المجرد ܥܒܕ اى صنع او عمل . والفعل شاذ حيث انه لازم وجاء على صيغة المتعدى ومضارعه كذلك شاذ ܢܥܒܕ

ܡܨܠ̈ܬܘܗܝ : جمع مذكر مضاف الى ضمير الغائب المفرد والاسم المفرد النكرة هو ܡܨܠܬܐ او ܡܨܠܬܐ والجمع ܡܨܠ̈ܬܐ

ܡܣܢܗ : رباطه اى رباط حذائه.

ܡܚܝܪܐ : اسم مفعول مبنى للمجهول من الفعل المضعف ܚܪ بمعنى لاحظ

ܦܪ̈ܫܐ : جمع مذكر معرفة بمعنى فرسان ومفرده ܦܪܫܐ

ܢܛܘܪ̈ܝܢ : اسم فاعل جمع مذكر نكرة من الفعل المجرد ܢܛܪ بمعنى حرس والجمع المضاف ܢܛܘܪ̈ܝ

ܚܨܗ : ظهره . ܟܦܝܦܝܢ اسم فاعل جمع مذكر نكسرة من المجرد ܟܦ

ܫܠܝܚܘܬܐ : رسالة من المادة ܫܠܚ

ܐܫܬܘܚܪ : فعل ماض مبني للمجهول من المزيد ܐܘܚܪ بمعنى أخّر من المادة الغير مستعملة ܐܚܪ

ܕܚܠܬ : خاف

ܡܚܝܪ : اسم مفعول من المزيد ܐܚܝܪ بمعنى لاحظ او علم من الفعل الثلاثي المجرد (ܚܘܪ)

ܫܕܪܘܗܝ : فعل امر بمعنى ارسل والماضي ܫܕܪ

ܨܒܐ : فعل ماض بمعنى اراد — ܐܬܟܬܫ ܩܪܒܐ معركة.

ܡ̈ܠܐ : جمع مذكر معرفة بمعنى كلمات والمفرد ܡܠܬܐ .

ܠܒܝܒܐܝܬ : بشجاعه من ܠܒܐ

ܡܡܠܠ : اسم فاعل من المضعف ܡܠܠ بمعنى تكلم .

ܒܢܝܚܐܝܬ : برقة ونعومة

ܡ̈ܠܝܟ : جمع مذكر مضاف الى كاف الخطاب بمعنى كلماتك

ܡܬܙܝܥ : اسم فاعل من الفعل المبنى للمجهول ܐܬܙܝܥ
من المادة الغير مستعملة ܙܘܥ
بمعنى خائف

ܫܪܘܬܐ : وليمة

ܠܥܘܣ : او ܠܥܣ والمضارع ܢܠܥܘܣ بمعنى أكل
والكلمة فى النص فعل امر .

ܥܪܣܗ : عرشه

ܐܣܬܡܟ : جلس فعل ماض .

ܚܐܪܘܗܝ: جمع مذكر مضاف الى ضمير الغائب والاسم ܚܐܪܐ
بمعنى شريف وحر .

ܘܪܘܪܒܢܘܗܝ: عظماؤه .

ܐܣܬܡܟܘ : فعل ماض مبنى للمجهول من الفعل ܣܡܟ
والفعل متصل بواو الجماعه بمعنى جلسوا على المائدة

ܘܗܘܐ ܒܬܪ ܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ: ܐܠܗܐ ܢܣܝ ١ -
ܠܐܒܪܗܡ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ: ܗܐ
ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܕܒܪ ܠܒܪܟ ܠܝܚܝܕܝܟ ܕܪܚܡܬ ܠܐ
ܝܣܚܩ. ܘܙܠ ܠܟ ܠܐܪܥܐ ܕܐܡܘܪܝܐ. ܘܐܣܩܝܗܝ ܬܡܢ
ܠܥܠܬܐ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܠܟ. ܘܩܕܡ ܐܒܪܗܡ
ܒܨܦܪܐ. ܘܐܪܡܝ ܥܠ ܚܡܪܗ. ܘܕܒܪ ܠܬܪܝܢ ܠܥܠܝܡܘܗܝ
ܥܡܗ ܘܠܐܝܣܚܩ ܒܪܗ. ܘܨܠܚ ܩܝܣܐ ܠܥܠܬܐ. ܘܩܡ
ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܐܪܝܡ
ܐܒܪܗܡ ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܝܗܝ ܠܐܬܪܐ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܘܐܡܪ
ܠܥܠܝܡܘܗܝ: ܬܒܘ ܠܟܘܢ ܗܪܟܐ ܥܡ ܚܡܪܐ. ܘܐܢܐ ܘܛܠܝܐ
ܢܐܙܠ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ. ܢܣܓܘܕ ܘܢܗܦܘܟ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܢܣܒ
ܐܒܪܗܡ ܩܝܣܐ ܕܥܠܬܐ. ܘܣܡ ܥܠ ܐܝܣܚܩ ܒܪܗ. ܘܢܣܒ
ܒܐܝܕܗ ܢܘܪܐ ܘܣܟܝܢܐ. ܘܐܙܠܘ ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܡܪ
ܐܝܣܚܩ ܠܐܒܪܗܡ ܐܒܘܗܝ. ܘܐܡܪ: ܐܒܐ. ܘܐܡܪ: ܗܐ ܐܢܐ
ܒܪܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܗܐ ܢܘܪܐ ܘܩܝܣܐ. ܐܝܟܐ ܐܡܪܐ ܠܥܠܬܐ.
ܘܐܡܪ ܐܒܪܗܡ: ܐܠܗܐ ܢܚܙܐ ܐܡܪܐ ܠܥܠܬܐ ܒܪܝ. ܘܐܙܠܘ
ܬܪܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܒܢܐ ܬܡܢ
ܐܒܪܗܡ ܡܕܒܚܐ ܘܣܕܪ ܩܝܣܐ. ܘܟܦܬܗ ܠܐܝܣܚܩ ܒܪܗ
ܘܣܡܗ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܠܥܠ ܡܢ ܩܝܣܐ. ܘܐܘܫܛ ܐܝܕܗ ܐܒܪܗܡ

— أنظر الترجمة . اصحاح ٢٢ من سفر التكوين آية : ١ .

ܘܢܣܒ ܣܟܝܢܐ ܠܡܢܟܣ ܠܒܪܗ. ܘܩܪܐ ܠܗ ܡܠܐܟܗ
ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܡܪ: ܐܒܪܗܡ ܐܒܪܗܡ. ܘܐܡܪ: ܗܐ
ܐܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ ܬܘܫܛ ܐܝܕܟ ܥܠ ܛܠܝܐ ܘܠܐ ܬܥܒܕ
ܠܗ ܡܕܡ. ܗܫܐ ܝܕܥܬ ܕܕܚܠ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ
ܕܠܐ ܚܣܟܬ ܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܡܢܝ. ܘܐܪܝܡ ܐܒܪܗܡ
ܥܝܢܘܗܝ ܘܚܙܐ ܘܗܐ ܕܟܪܐ ܚܕ ܐܚܝܕ ܒܣܘܟܐ ܒܩܪܢܘܗܝ
ܘܐܙܠ ܐܒܪܗܡ ܘܢܣܒܗ ܠܕܟܪܐ. ܘܐܣܩܗ ܠܥܠܬܐ ܚܠܦ
ܒܪܗ. ܘܩܪܐ ܐܒܪܗܡ ܫܡܗ ܕܐܬܪܐ ܗܘ. ܡܪܝܐ ܢܚܙܐ.
ܕܐܬܐܡܪ ܝܘܡܢܐ ܒܛܘܪܐ ܗܢܐ ܡܪܝܐ ܢܚܙܐ

شرح المفردات

ܦܬ̈ܓܡܐ : جمع مذكر معرفة مفرده ܦܬܓܡܐ
بمعنى أمر أو قول

ܢܣܝ : فعل ماض مضعف معناه اختبر من المادة ܢܣܝܐ

ܕܒܪ : فعل امر من الماضي ܕܒܪ بمعنى قاد

ܒܪܟ : ابنك — ܝܚܝܕܟ وحيدك

ܪܚܡ : اسم فاعل بمعنى أحب من الفعل ܪܚܡ

ܐܬܪܐ : اسم مكان ·

ܐܣܩܝܗܝ : فعل أمر متصل بضمير الغائب من الثلاثي ܣܠܩ والفعل في النص مزيد بالألف ·

ܥܠܬܐ : مذبح او محرقة ·· ܛܘܪ̈ܐ جبال ·

ܩܕܡ ܒܨܦܪܐ : بكر صباحا

ܐܣܪ ܠܚܡܪܗ : شد على حماره

ܠܥܠܝܡܘܗܝ : جمع مذكر متصل بضمير الغائب والمفرد ܥܠܝܡܐ
غلام

ܨܠܚ : فعل ماض بمعنى شقق ·

ܩܝ̈ܣܐ : جمع مذكر معرفة بمعنى حطب او خشب

ܐܪܝܡ : فعل ماض مزيد من المجرد ܪܡ
بمعنى رفع

ܪܘܚܩܐ : بعيد

ܣܟܘ ܠܟܘܢ ܬܢܢ : انتظروا هنا

ܢܗܦܘܟ : فعل مضارع متصل بضمير المتكلمين من الماضي ܗܦܟ عاد

ܣܡ : فعل ماض ثلاثي اجوف بمعنى وضع ومضارعه ܢܣܘܡ

ܢܘܪܐ : نار – ܣܟܝܢܐ : سكين

ܐܟܚܕܐ : سويا . ܐܡܪܐ : خروف

ܣܕܪ : فعل ماض بمعنى رتب ونظم وأعد

ܐܣܪܗ : فعل ماض متصل بضمير الغائب من المجرد ܐܣܪ ومضارعه ܢܐܣܘܪ بمعنى ربط او قيد

ܐܘܫܛ : فعل مزيد بمعنى مد من المادة غير المستعملة ܫܛ .

ܡܕܒܚܗ : مصدر متصل بهاء الغائب من الماضي المجرد ܕܒܚ ومضارعه ܢܕܒܘܚ ومعناها ذبح

ܩܪܐ : فعل ماض بمعنى دعا او نادى

ܡܠܐܟܐ : ملاك

ܐܚܕܬ : فعل ماض متصل بتاء الخطاب من الفعل المجرد ܐܚܕ بمعنى امسك عن

ܕܟܪܐ : كبش .

ܐܚܝܕ ܒܐܠܢܐ ܒܩܪܢܬܗ : ممسكا فى الاغصان بقرونه

نمـاذج من الادب السريانى

قبل انتشار المسيحية

١ ــ فيضان نهر ديصان .

٢ ــ خطاب مارا بن سرابيون .

٣ ــ حكم وامثال أحيقار .

٤ ــ من كتابات بابا الحرانى .

ܠܘܬ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܣܘܪܝܝܐ

ܐܝܟ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܕܒܪܢܘܬܗ

ܕܡܢ ܣܘܪܝܝܐ ܐܬܬܚܝܕ ܡܠܟܐ ܒܪ ܡܠܟܘܬܗ

ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܐܢܐ ܡܢ ܥܕܬܐ ܡܕܒܪܢܐ

ܡܠܟܐ ܕܒܪܝܬܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܡܢ

ܘܡܠܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܠܟܐ . ܘܡܠܟܐ ܥܡܐ ܘܡܠܟܐ ܠܟܠ

ܘܡܢ . ܘܡܠܟܐ ܥܡܐ ܕܐܬܐ ܘܐܡܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ

ܕܡܠܟܘܬ ܡܠܟܐ . ܘܡܢ ܚܕܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܡܠܟܐ . ܡܠܟ ܥܡܐ

ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ . ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܥܡܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܠܥܡܐ ܡܠܟܐ

ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܥܡܐ ܘܡܢ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ . ܘܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܠܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ . ܘܐܠܗܐ

ܥܡܐ ܕܣܘܪܝܝܐ . ܘܐܬܡܠܟܘ ܐܝܟ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܡܠܟܐ

ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܪܒܐ ܕܡܠܟܐ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ

ܕܡܠܟܐ ܥܡܐ . ܘܐܠܐ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܠܥܡܐ ܡܠܟܐ

ܠܗ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ . ܘܥܡܐ

ܥܡܐ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ

ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܡܠܟܐ ܥܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܪܒܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ

ܘܡܠܟܐ . ܚܕܐ ܥܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܠܥܡܐ . ܘܡܢ

ܥܡܐ . ܘܐܬܡܠܟ ܥܡܐ ܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ

ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܡܠܟܐ ܥܡܐ . ܘܡܢ

— انظر الترجمة ص ٣٨ من كتاب تاريخ الأدب السرياني .

ܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܗܘܘ ܒܢܝ̈ܐ ܠܡܕܪܐ ܘܒܘܪܟܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ.
ܘܟܠܗ ܠܘܬ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܒܥܘ ܠܐܬܪ̈ܐ ܪ̈ܚܝܩܐ ܘܩܠܝܠܐ. ܐܝܟܢ
ܫܠܝܛܐ. ܘܡܫܠܡ ܗܘܘ ܠܐ ܟܝܢ، ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܫܠܝܛܐ ܬܘܪܨܐ ܘܩܢܐ، ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܠܐܟܝܢ
ܕܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܟܘܪܐ ܡܢ ܐܣܛܠܝܬܐ ܘܡܢ ܒܢܝܢܐ
ܘܡܬܪܝܡ ܗܘܐ ܐܘܒ ܒܫܘܛܐ ܕܢܘܪܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ
ܘܒܐܬܐ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܕܟܬܒܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܐܬܪ ܐܠܗ̈ܝܐ
ܕܫܬܐܣܝܐ. ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܝܢ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܡܢ ܕܡܫܬܝ ܗܘܘ ܒܐܝܠܝܢ
ܟܠܗ ܕܠܒܘܗܝ ܒܢܝ̈ܐ ܕܝܢ ܫܠܝܛܐ ܘܐܠܒܫ ܗܘܘ. ܐܝܟ
ܫܠܝܛܐ ܗܘܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܟܠܗ ܕܫܠܝܛܐ. ܘܡܢ ܚܕܐ ܐܝܟ
ܟܠܟܐ ܡܣܬܒܪܐ ܗܝܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ. ܕܟܠܗܘܢ
ܐܘܪ̈ܚܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ ܢܦܫܗܘܢ ܗܘܘ ܫܠܝܛܘܬܐ ܡܢ ܠܗ ܟܠ
ܢܘܗܪܐ ܘܐܝܟ ܠܟܠ ܢܘܗܪܐ ܐܠܐ ܕܟܠܐ ܠܗ ܫܠܝܛܐ. ܘܒܫܡܫܐ
ܕܡܫܚܐ ܘܒܪ̈ܬܐ ܐܬܐܡܝܢ ܫܠܝܛܐ ܕܒܟܠ ܢܘܗܪܐ ܗܠܝܢ
ܢܘܗܪܐ ܘܐܦܩܘܗ ܗܘܘ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܐܦ
ܚܪܢ ܟܠܐ ܡܫܪ̈ܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܠܡܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܢܫ
ܢܘܗܪܐ ܕܗܘ ܗܘܐ. ܟܠܐ ܕܬܪ̈ܥܐ ܕܡܢܝܢ ܘܫܠܝܛ
ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܒܫܘܡܠܝܗܘܢ ܕܡܢ ܠܐ ܫܪ̈ܝܢ. ܘܡܫ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܫܠܝܛܐ . ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ̈ܢ ܫܠܡܘܬܐ
ܘܫܠܝܛ ܠܡܫܟܠ ܢܘܗܪܐ. ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܡܢܗ ܘܡܫܟܠܐ
ܠܝܬܘܗܝ ܠܐ ܗܘܘ ܫܠܝܛ ܒܫܘܠܡܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܐܬܪ̈ܐ ܕܡܢܝܢ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܫܠܝܛܐ ܫܠܝܛܘܗܝ ܗܘܘ ܫܠܝܛ ܒܡܕܪܐ ܠܟܠܗ
ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܕܐܝܟ ܚܕܢ ܟܠܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܟܠܗ ܐܬܟܠܐ

ܕܡܠܐܟܐ܂ ܘܥܠܐ ܐܪ̈ܙܝܗ ܟܠܝܠܐ ܘܡܥܡܕܢܘܬܐ ܟܠܐ ܕܡܫܚܐ
ܠܗ ܕܝ̈ܢܐ ܕܫܦܝܪ ܢܗܘܐ ܠܡܪܢܐ .... ܘܝܠܐ ܩܦܢ
ܢܦܫܗ ܟܠܐ ܘܫܟܠܗܐ ܘܠܐ ܢܦܫ ܗܐ ܗܢܐ ܐܠܐܚܝܢܝܢ
ܟܠܬܗ ܟܡܠܐ ܝܡܟܢ ܦܘܩܪܢܝ ܗܠܟܐ. ܘܐܠܐܗܕ
ܕܡܟܠܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܟܘܡܬ ܐܚܠܐ ܠܗܝܐ ܗܡ ܦܘܩܪܢܐ ܗܘܐ
ܐܘܗ ܦܩܪ ܟܠܟܐ ܐܚܝܕ ܕܝܢ ܟܪܟ. ܟܠܟܐ ܕܢܘܩܠܐ
ܘܐܠܐ ܟܡܠ ܟܡܠܘܟܐ ܕܐܬܡܟܠܐ ܟܠܝܐ ܠܗ ܟܠܘܐܠܐ
ܘܐܠܐ ܟܡܠ ܕܚܠܐ ܕܠܗ ܗܘܐ ܟܠܡ ܘܐܠܐ ܐܚܠܐ ܟܡܠ
ܘܟܦܠܗܐ ܠܟܠ ܗܘܐ ܟܠܗ ܠܐܦܢܐ ܫܪܐܐ ܐܠܐܚܝܒ ܗܘܐ
ܟܠܗ ܟܪܟ ܐܠܐܪ ܒܪܝܗ. ܐܘܠ ܟܡܟܠܐ ܦܪܐ ܟܠܗ ܟܠܐ
ܗܘܐ ܟܐ ܐܘܗ ܘܐܠܐܡܟܡܟ ܕܝܗܘܡܟܠ ܟܠܡܠܐ ܠܗܘܢ
ܟܠܟܐ ܟܦܘܠܐ ܪܗܐ ܕܟܠܐ ܟܡܠ ܟܕܡܠܐ. ܘܟܦܠܗ
ܕܟܡܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܕܚܠܝܢ ܟܡܠܐܠܐ ܦܩܪ ܗܘܐ
ܐܚܝܕ ܟܠܟܐ ܘܐܟܠܡ ܗܘܡܠܐ ܕܐܟܡܠܐ ܟܡ ܗܘܢܐ
ܕܡܠܐܠܐ. ܘܗܡ ܐܠܗ ܕܠܦܝܢ ܟܡܕܝܐ ܘܦܠܝܘܗܐ
ܘܐܠܐܦܠܐ ܟܐܟܡܠܐ ܕܠܗܘܢ ܢܦܫ ܥܠܝ ܟܪܟܐ ܕܟܡܐܠܐ
ܕܡܠܐܠܐ ܟܐܢܦܘܐܠܐ ܘܐܠܐ ܦܠܐܟܡܠܐ ܟܟܠܝܠܬܗ܀

ܐܢܫܐ ܕܡܪܐ ܩܢ ܡܪܩܘܣ.

٢ - ܡܪܐ ܩܢ ܡܪܩܘܣ ܠܡܪܩܘܣ ܒܪ ܫܠܡ.
ܟܕ ܐܢܫܐ ܩܐܡ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܘܡܬܒܠܒܠ: ܢܫܐܠܘܢ
ܒܥܝ ܣܝܒܗ ܐܝܬܝ ܒܡܘܠܦܢܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܒܪܐ ܐܝܬ
ܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠ . ܕܐܝܬ ܡܠܟܐ ܕܒܪܐ ܘܠܐ ܡܬܒܪܝܢܐ
ܡܢܝܢܐ ܡܠܟܐ ܥܡܪܐ. ܘܒܥܝ ܕܠܗ ܗܘܐ ܣܘܓܐܐ ܘܣܝܡܐ
ܗܘܐ ܠܗ. ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܒܪܐ: ܗܘܐ ܕܒܪܐ ܕܒܢܝܢܐ
ܘܐܝܬܝܐ ܡܠܟܐ ܥܡܝܩܐ ܐܝܟ ܘܠܐ ܚܙܝܐ ܠܗ ܡܝܬܝܐ
ܥܡܠܐ. ܡܢܗܝ ܗܢܐ ܗܐ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܗܘܢ ܢܫܐ.
ܡܢܗ ܕܒܠ ܒܡܠܟܐ. ܒܐܪܐ ܘܒܢܝܢ ܒܗܘܢ ܣܝܡܐ
ܕܡܠܟܐ. ܘܡܫܟܚ ܠܗ ܒܡܘܠܦܢܐ. ܗܢܘܢ ܒܗܠܝܢ
ܥܡ ܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܒܣܘܪܐ ܐܣܒܪܐ ܐܢܫ. ܟܕ ܥܡ
ܟܠܗܝܢ ܕܝܠܗ ܡܢܗܘܢ. ܐܢܫܝܢ ܒܟܠܗ ܡܢ.
ܒܐܝܠܝܢ ܕܢܩܒܘ ܠܟܠ ܚܐܪܐ. ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܚܪܢܐ ܘܟܠ
ܥܒܕܐ ܠܚܪܢܐ. ܘܗܢܘܢ ܐܢܫܐ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܘܒܗ ܒܟܠܐ
ܡܢ ܥܠ ܥܡܗ: ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܥܬܝܕ ܡܥܡܪ ܒܡܢܝܢܐ
ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܥܠܝܐ: ܕܐܝܬ ܡܢ ܕܡܬ ܐܝܟ ܡܚܒ
ܟܠ ܐܢܫܐ ܠܟ ܕܡܥܪܐ: ܠܒܪܢܐ ܕܒܪܐ ܒܗ ܐܡܪܝܢܢ. ܡܚ
ܐܡܫܚ ܠܟ. ܕܐܦ ܟܠܢ ܗܘܝܢܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܟܕ
ܒܟܢܫܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܟܕ ܥܠ ܐܢܫܘܬܐ. ܘܐܣܬܟܠܘܗܝ
ܢܦܫ ܠܝܚܝܕ: ܘܡܢ ܕܢܚܬ ܡܢ ܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬ

---

١ — أنظر الترجمة . ص ٤١ من كتاب « تاريخ الأدب السرياني » .

ܗܘ ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܩܛܠ ܡܘܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟܢܐ
ܠܐ ܡܫܡܫ ܚܕ ܐܢܫ ܠܡܫܒܚܘ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܗ
ܚܬܝܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܠܘܬܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܕܥܠ ܩܕܝܫ ܟܠ
ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܐܚܐ ܕܚܝ ܠܥܠ ܦܪܘܩܘܬܐ ܘܐܟܠ
ܕܫܘܒܚܐ ܐܝܬܝܗ. ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܕܟܠ ܕܥܠ ܐܢܫ
ܘܐܟܠ ܕܡܦܪܩܐ ܡܢ ܒܝܬ ܗܘ ܕܡܫܘܚܘܬܗ ܡܫܡܫ
ܘܐܟܠ ܕܡܫܠܡܘܬܐ ܕܐܢܫ. ܟܡ ܠܒܗ ܗܘ ܕܠܒܐ
ܢܦܫ ܠܥܠ ܩܠܝܗ. ܘܐܠ ܡܢ ܟܪܝܬ. ܒܗ ܟܠ ܗܘܝܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܐܢܫ ܡܪܢܐ ܡܫܝܚܐ: ܕܟܠ ܒܘܪܐ
ܕܟܠ ܠܡܪܡܪ. ܠܥܠ ܢܚܘ ܠܟ ܩܠܝܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢܝܢ ܠܗ. ܘܟܠ ܩܢܐ ܕܫܠܡ ܠܡܪܝܡ ܢܚܫܐ. ܡܢܗ
ܠܐ ܗܘܐ ܡܪܝܪ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܟܠܐ ܕܥܠ ܡܢܝ ܒܟܘܡ.
ܘܐܟܠ ܡܢ ܟܠܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝ. ܘܗܟܢ ܒܗ ܠܗܘܢ ܡܢ ܟܘܬܐ
ܕܥܠ ܫܪܝ ܠܟ ܟܠܟܠ ܐܢܫ ܕܟܠ ܟܠܟܠ ܐܢܘܢ ܐܢܫ
ܢܘܚܐ ܠܟܠܥܠܐ ܠܗܘܢ. ܟܠܟܠܐ ܐܝܟ ܟܢ
ܘܟܫܝܢܐ ܐܝܟ ܕܟܠܐ. ܘܐܬܡܫܚܐ ܡܪܫܡܐ ܕܟܠܐ
ܒܡܪܐ ܕܟܠܟܠܐ. ܠܐ ܕܐܢܐ ܕܟܠ ܡܢ ܒܟܘܬܐ ܐܝܟ
ܡܫܪܝ ܠܟ: ܢܚܬܐ ܗܘܐ ܠܟ ܢܚܠܐ. ܐܘ ܢܐܪܙ ܐܠ
ܢܕܪܐ ܕܟܠܬܐ ܕܢܝܫܐ. ܟܠܗ ܐܢܫ ܒܥܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ.
ܢܡܫܘܚ ܟܠܟܠ. ܘܐܟܠ ܚܝܪ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗ
ܟܠ. ܘܥܒܕܘܗܝ ܟܠܗ ܐܝܬܝܗ. ܘܡܪܝܫܐ ܥܒܕ ܘܗܘ
ܠܐܠܗ ܘܡܪܫܘܬܗ ܟܠܗ ܐܝܠܝܢ.

-٣ ܫܘܚܠܦܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܐܝܣܟܡ

١. ܡܛܠ ܟܬܘܒ ܬܪܝܢ ܘܐܢܐ ܢܛܪܢܐ ܐܢܐ. ܡܘܡܐ ܢܗܘܐ ܠܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܟܠܗܝܢ ܐܚܝܢ̈ܐ .

ܟܬܘܒ ܠܝ : ܐܝ ܡܫܡܫܢܐ ܟܠܢܫ ܐܬܐ ܠܒܝܬܐ ܠܡܐܟܠ، ܘܠܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܢܐܬܐ ܕܐܚܪܢܐ ܒܡܘܡܬܐ ܕܐܬܪܐ ، ܘܡܛܠ ܐܢܫ ܒܥܘܡܪܐ ، ܘܟܠ ܐܠܗܐ ܐܬܝܚܕ .

٣. ܟܬܘܒ : ܟܠ ܕܡܫܡܥ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ، ܘܕܢܬܐ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ .

٢. ܟܬܘܒ : ܐܚܪܢܐ ܕܚܝܡܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ، ܘܕܬܚܙܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ

٤. ܟܬܘܒ : ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܟܬܝܒܬܐ ܘܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܡܬܬܟܠ ܘܡܬܟܠ ، ܠܐ ܐܬܚܙܝܗ ܒܟܬܒܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܕܐܢܐ ܟܬܝܒܢ ܗܘܝܢ ܗܢܐ ܠܐ ܟܗܢ ܠܐ ܟܬܒܢ ܐܝܟ : ܘܡܬܚܙܐ ܠܐܠܗܐ ܐܢܫ .

٥. ܟܬܘܒ : ܠܐ ܐܢܫ ܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܟܠ ܕܡܢܗ ܢܬܪܥܐ ܐܝܟ ܟܝܢܐ ܕܝܠܗ .

٦. ܟܬܘܒ ܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟ ܟܗܢܐ ، ܠܗ ܡܢܗ ܟܗܢܐ ܘܠܫܒܬܐ ܐܚܝܗ ܟܠܗܝܢ ، ܐܠܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܚܡܠ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܠܫܒܬܐ ܟܗܢܐ ܘܡܗܝܡܢ ܐܚܝܗ ܟܠܗܝܢ

حـكم وامثال احيقار

١ ـــ اسمع يا ابنى نادان وافهم كلامى واعتبر نصائحى كأنها نصائح الهية . يا بنى نادان ان سمعت كلمة فأتركها تموت بقلبك ولا تبح بها لانسان لئلا تصبح جمرة فى فمك . وتـكويك وتصم نفسك ويغضب الله عليك .

٢ ـــ يا بنى لا تبح بـكل ما يصل مسمعك ولا تقل شيئا عما تراه .

٣ ـــ يا بنى ، لاتحل عقدة ربطت ولا تعقد عقدة حلت .

٤ ـــ يا بنى ، لا ترفع عينك الى امراة متبرجة مكتحلة ، ولا تشتهيها بقلبك . فانك لو أعطيتها كل ما ملـكت يديك ان تجد فيها خيرا ، وتقترف اثما أمـــام الله .

٥ ـــ يا بنى ، لاتزن بامرأة صاحبك لئلا يزنى آخرون بامرأتك .

٦ ـــ يا بنى ، لا تـكن عجولا متسرعا فإنك اذ ذاك تشبه شجرة اللوز التى تزهر قبل كل الاشجار ، ويؤكل ثمرها بعد غيرها ، بل كن سويا عاقلا كشجرة التوت التى تزهر آخر الاشجار ، ولـكن ثمرها يسبق كل الاثمار .

ܐܘܦ ܡܢ ܬܠܬܐ ܩܪܝܬܐ

ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܚܝ̈ܐ

٤ -

ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܟܝܠ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܗܐ ܬܠܐܦܘ ܐܢܐ
ܟܕ ܠܐ ܙܟܝܐ ܐܢܐ ܕܢܫܬܘܕܥ ܐܠܗܝ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܢ
ܕܝܘܡܢ. ܘܐܠܘ ܡܟܝܠܐ ܗܘܐ ܕܢܚܡ. ܗܘ ܕܐܠܐ
ܢܗܘܐ ܠܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܡܪܚܡ ܠܟܠܟܘܢ ܘܐܬܦܪܢܣ ܡܢܗ
ܣܟܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܡܫܬܠܛܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܐܘܦ ܗܘ ܦܓܪܐ
ܘܡܟܠܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܥܡܟܝܢܐ ܕܢܦܫܗ
ܟܠܐ. ܘܟܕ ܗܘ ܐܡܪ ܩܐܝܡܝܢ. ܬܠܬܝ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ
ܡܠܟ ܫܡܝܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܡܠܟ ܡܕܝܢܬܗ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ
ܕܟܬܒܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܟ ܥܡܡܐ. ܘܟܕ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܟܠ ܐܪܥܐ ܟܕ ܗܘܐ ܢܩܦ ܦܬܘܪ ܒܝܬܗ ܐܡܪ ܘܟܕ
ܘܬܗܘܘܢ ܠܟܠ ܦܬܝܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܠܟܠ
ܦܘܪܩܢܐ ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܗܘܐ ܕܠܐ ܟܬܒܐ. ܕܡܠܟܐ ܕܠܐ
ܢܬܪܡ. ܘܢܗܘܐ ܕܠܐ ܢܬܡܠܟ ܡܢ ܚܝܐ ܕܐܪܥܐ.
ܟܕ ܢܗܘܐ ܚܘܒܐ. ܘܦܪܝܫܐ ܘܕܐܪܥܐ. ܘܫܡܝܐ
ܕܝܢ ܐܠܗܘܢ. ܠܟܠܐ ܕܗܘ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܠ
ܫܡܝ ܗܘܘ ܕܡܠܟܐ. ܟܠܐ ܕܗܘܐ ܐܦ ܗܘܐ. ܘܡܢ
ܠܟܠܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܗܘ ܡܪܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ ܫܡܝܐ
ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܠܐ ܥܠܡ ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ

1 — أنظر الترجمة. ص ٥٧ من كتاب « الأدب السرياني ».

ܠܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚ ܡܬܡܨܝܢܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܠܡܘܬܐ ܕܐܬܐ ܣܓܝ
ܐܝܟ ܡܫܟܢܐ ܕܠܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܟܕ ܡܬܦܫܩ ܪܘܚܗ ܘܡܬܚܒܪ
ܕܐܪܥܐ ܥܠܡܐ. ܡܛܠܠܐ ܘܐܢܫ ܐܬܬܐ ܡܢ ܚܝܐ ܐܬܝܗ ܡܠܠ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܐ ܐܬܩܢ ܘܠܝܬܗ ܡܠܟܘܬܗ ܘܫܠܝܚܘܬܗ
ܠܡܘܬܐ ܕܐܬܐ ܣܓܝܐ. ܘܐܬܪܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܗ ܢܦܫܗ ܀

ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܡܛܠ ܕܐܝܢ ܕܟܠܐ
ܐܬܝܗ ܕܚܝܐ

ܚܙܝܢܢ ܕܡܢ ܚܝܐ ܕܡܫܝܚ ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܡܦܪܫ.
ܘܡܢ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܕܫܡܝܐ ܠܗ ܡܠܬܐ
ܠܡܘܬܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܡܠܠ ܕܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܢܦܫܗ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܐܬܚܙܝ.
ܘܚܝܐ ܒܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܠ ܠܗ. ܕܢܦܫܐ ܕܠܡܘܬܐ
ܘܠܬܪܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܬܩܢ. ܠܗܬܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܠܡܫܝܚܐ
ܘܠܡܫܘܬܐ ܀ ܗܘ ܗܘ ܕܡܠܟ ܐܪܥܐ ܟܠܗ ܐܠܗܐ
ܪܒܐ. ܡܫܝܚ ܘܪܘܚ ܐܝܟ ܗܘ ܘܐܬܓܠܝܗ ܕܪܘܚܐ
ܕܐܬܐ ܟܠܐ ܕܐܬܐ ܒܗ ܠܐ ܡܫܝܚܗ ܀ ܠܐ ܐܬܘܢܝ ܕܝܢ
ܐܪܝܐ. ܠܡܘܬܐ ܕܚܝܐ. ܟܠܗܝܢ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܪܘܚܐ
ܢܦܫܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܚܝܐ ܕܡܪܢܐ ܟܠܐ ܐܪܥܐ. ܘܢܦܫܗ
ܕܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܕܡܪܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܫܘܬ. ܘܐܢܬ ܡܠܟ
ܦܪܘܩ ܟܕ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܝܚ ܒܚܝܐ.

نماذج من الأدب السريانى
فى العصر المسيحى

١ — من القرن الثانى لابن ديصان

٢ — من القرن الثالث والرابع لافريم .

٣ — من القرن الخامس لاسحق الانطاكى .

٤ — من القرن السادس ليعقوب السروجى .

١. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ܘܟܕ ܐܬܐ ܕܐܝܬ ܐܢܫ ܐܝܟ. ܐܠܐ ܕܐܫܟܚ ܠܗܘܢ. ܕܗܘܘ
ܢܫܠܡܘܢ ܡܢ ܕܪܫܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܚܢܢ ܟܡܠܟܘܬܐ ܗܘܘ
ܟܡܠܟܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܫܬܠܛܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ
ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܢܐ ܘܫܠܛܐ ܕܡܚܝܢ ܬܒܠܐ. ܘܠܗܘܢ
ܐܡܪ ܕܫܠܛܘܢ. ܗܝܕܝܢ ܗܘܘ ܡܚܝܢ ܬܒܠܐ: ܕܠܗܘܢ
ܐܦ ܐܡܠܠܐ ܬܒܠܐ.

ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܗܘܘ ܕܝܠܝ ܐܢܐ. ܒܪܐ ܕܗܘ
ܠܗ ܡܢ ܠܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܐܬܝܢ. ܘܗܟܢܐ ܕܡܢ ܐܚܝ ܐܢܐ
ܒܪܘܚܝ ܐܡܪ: ܐܘܡܢܐ ܕܐܢܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܢܐ. ܒܪܐ
ܕܝܠܗ. ܕܒܝܬ ܫܡܝܐ ܡܠܟܐ ܘܠܟܠ ܡܫܡܫܐ ܕܝܠܐ: ܘܗܘ
ܫܘܬܦܐ ܕܟܠ ܡܪܝܐ ܠܗ ܕܒܪܐ. ܠܐ ܫܠܛ ܘܟܠܗܘܢ.
ܟܗܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܗܝܟܠܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗܘܢ.

عود الى كتاب قوانين البلدان لابن ديصان

من قبل أيام صعدنا لعيادة أخينا شمشجرم . وجاء ابن ديصان فوجدنا هناك . فلما جسه ورأى أنه بخير . سألنا : عم كنتم تتحدثون فقد سمعت صوتكم من الخارج عند دخولي . وكان قد تعود أنه متى وجدنا نتحدث بشيء من قبله ان يسألنا ماذا كنتم تقولون لكي يتكلم عنه معنا . فقلنا له عندئذ : لقد كان عويذا هذا يقول لنا . اذا كان الله واحدا كما تقولون : وانه خلق الناس . وأنه يريد أن تفعلوا كلما ما امرتم (أن تفعلوه) . فلماذا لم يخلق الناس بحيث لا يستطيعون الاخطاء . بل يعملون الخير في كل وقت ، وبذلك تتم ارادته .

فقال له ابن ديصان قل يا ابني عويذا ، لماذا دار بخلدك أن اله الكل ليس واحدا ، أو أنه واحد ولا يريد أن يتخلق الناس بالعدل والاستقامة .

وقال عويذا : أنا ياسيدي سألت هؤلاء الذين من سني لكي يعطوني جوابا . فقال له ابن ديصان: اذا اردت ان تتعلم فمن المفيد لك ان تتعلم شيئا ممن هو اكبر منهم ، فإن علمت فليس من المطلوب ان تسألهم ، وانما تحرضهم ان يسألوك عن كل مايرغبون، فإن المعلمين يسألون ولا يسألون ، فان سألوا فليوجهوا ذهن المسؤول لكي يسأل (أسئلة) صحيحة وليعلموا ما هي ارادته ، فانه بهذا يعمل حسنا : ان يعلم الانسان كيف يسأل .

فقال عويذا : انا اريد أن اتعلم ، ولذلك ابتدات اولا بسؤال اخواتي هؤلاء لاني اخجل منك .

وقال ابن ديصان : انك تتكلم بمهارة ، ولكن اعلم أن من يسأل (أسئلة) صحيحة ويريد الاقتناع ويقترب من طريق الحق بغير جدال لا يأثم ولا يخجل لان هذا الذي يسأل سيسر بالاشياء التي قلتها سرورا .

ܩܕܡ ܡܥܕܥܕܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܕܥܠ ܚܫܐ ܕܐܠܗܐ

ܐܠܗܐ ܕܚܫܐ ܥܠܐ ܠܡܢ ܕܡܫܝܚ
ܒܚܫܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܠܡܘܬܐ
ܐܦܪܝܡ ܩܥܐ ܠܗ ܠܡܪܐ ܡܫܒܚܘܬܐ
ܚܫܐ ܕܡܪܢ ܗܘܐ ܚܝܠܢ
ܩܥܐ ܩܕܡ ܒܝܬ ܚܫܐ ܕܟܠܢ
ܡܪܢ ܒܨܠܐ ܕܢܣܒ ܡܫܝܚ ܠܡ
ܡܫܝܚ ܒܚܫܘܗܝ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܚܫܘܗܝ
ܗܘܐ ܡܪܢ ܠܡܘܬ ܘܐܚܝܢ ܠܗ
ܗܘܐ ܚܫܐ ܚܫܐ ܐܦ ܠܥܕܬܐ
ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܪܢ ܕܚܫܐ ܐܝܟ ܕܡܪܐ
ܡܢܐ ܠܗܘ ܩܛܠ ܗܘ ܡܪܐ ܕܡܪܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܚܫܚ
ܠܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܗ ܗܘ ܚܫܘܗܝ
ܡܪܐ ܠܗ ܚܫܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ
ܚܠܠܐ ܡܪܐ ܡܢ ܚܫܘܗܝ ܠܡܫܝܚܐ
ܚܫܐ ܕܡܢ ܐܘܪܚܐ ܐܘܡܢܘܬܗ
ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܐܡܫܝܚ ܕܝܘܡܢ ܠܐܦܝܢ ܐܠܗܐ ܐܘܗܝ

من مداريش مار افرام

فى قوة الله

ان الله الذى هبط جبل سيناء .
انما بالقوة المنبثقة منه حمله الجبل
ذلك الجبل كان قد ذاب امامه
فشددته قـــوة خالقة
حقا ان الخلائق لتستطيع ان تسبح
الخالق ، بذات القوة المنبثقة منه
فالسماوات مثلا ، بقوته تحمل مجده
كيف لا وهو الذى يحملها ولذا فهى حاملة اياه
هو الذى منح الكروبيم ايضا قوة
لذلك حملته المركبة (مركبتهم) لوفده اياها بالقوة
لقد حل ايضا فى القدس (الهيكل) ، اذ شاءت رحمته
اذ يوافى الى هناك لمن يطلبه
أجل ، إنه حل فى القدس ، لئلا يتحير طالبه ،
فى حين انه (حال) فى الجميع
ان الغمام الذى حل فيه ، منه اصاب
القوة التى مكنته من ان يصير له خدرا
بل ان الرسل الصيادين انفسهم ،
من زيوته استطاعوا ان يرسموا شكل اسراره

« عن السريانية »

ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ (١)
ܕܐܬܐܡܪ ܥܠ ܡܘܬܐ ܕܐܒܐ

ܐ. ܐܬܟܪܝܬ ܥܠ ܡܘܬܐ : ܐܚܐ ܕܪܚܡܝ ܕܝܠܝ
ܕܟܠܐ ܡܫܠܡ ܪ̈ܘܚܝܗܘܢ : ܪ̈ܓܠܗܘܢ ܠܐ ܟܗܐ
ܪ̈ܚܡܝ ܘܐܚܝ ܩ̈ܪܝܒܐ : ܡܪ̈ܚܡܝ ܘܫܒ̈ܒܝ ܕܡ̈ܪܝܐ
ܡܢ ܕܡܛܐ ܠܙܒܢܐ ܪܚܡܝ : ܘܐܚܝ ܒܥܕܢܐ ܕܒܥܝܢܐ
ܦܪ̈ܫܘ ܠܝ ܐܢܘܢ ܒ̈ܢܝ ܚܘܒܐ : ܗܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܘܪ̈ܚܐ
ܘܦܩܕ ܠܝ ܚܙܘ ܡ̈ܛܠܬܐ : ܘܟܠܟܠ ܙܘܪܝ ܒܟ̈ܠܬܐ
ܡܡܠܠܢܐ ܡܚܝܠ ܠܥ̈ܕܢܐ : ܘܡܣܒ ܡܚܝܠ ܙܘܡܢܐ
ܐܦ̈ܠܐ ܟܐ̈ܒܝ ܒ̈ܢܝܢܐ : ܘܐܦ̈ܠܐ ܠܥܦܪܐ ܐܝܟ ܟܪܡܐ
ܐܢܫܝܢ ܐܝܟܐ ܟܐ ܡܠܝܐ : ܘܐܚ̈ܝ ܟ̈ܢܫܐ ܠܐ ܢܗܪܝ
ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܟܡܝܠܐ : ܘܐܚ̈ܝ ܡ̈ܠܐ ܠܐ ܠܒܟ̈ܐ
ܦܪ̈ܝܐ ܐܦ̈ܠܐ ܡܫܟ̈ܢܐ : ܘܐܚܝ ܣܘܟܐ ܠܐ ܠܐܦ̈ܝ
ܘܩ̈ܢܐ ܐܦ̈ܠܐ ܫ̈ܢܐ : ܘܐܚܝ ܟ̈ܪܒܐ ܠܐ ܫܘܐ
ܡܘܬܐ ܥܠܠܐ ܡܣܟ̈ܢܐ : ܕܠܐ ܢܬܗܪܘܢ ܠܥ̈ܬܝܪܐ
ܡܘܬܐ ܥܒܪܐ ܠܟ̈ܬܒܐ : ܕܠܐ ܢܬܪܥܡܘܢ ܥܠ ܡ̈ܪܘܬܐ
ܡܘܬܐ ܢܦܩܐ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ : ܕܥܡܪܐ ܩܛܠ ܠܐ ܢܬܥܒܕ
ܡܘܬܐ ܥܡܐ ܠܟ̈ܪܝܐ : ܕܐܪܒܐ ܣܘܦܡ ܠܐ ܢܪܓܐ
ܡܘܬܐ ܢܦܚܡ ܠܥ̈ܠܡܝܐ : ܕܠܐ ܢܫܒܚ ܠܗ ܦܘܪܢܐ
ܡܘܬܐ ܢܦܩܐ ܡܣܟ̈ܢܐ : ܕܠܐ ܢܬܚܪܘܢ ܠܥ̈ܬܝܪܐ

---

(١) — أنظر الترجمة ص ١٥٠ من كتاب « تاريخ الأدب السرياني ».

[illegible]

— أنظر الترجمة . ص ٢٠٠ من كتاب « تاريخ الأدب السرياني » .

نماذج من الادب السريانى فى العصر الاسلامى

— من القرن التاسع لموسى بن كيفا .

— من القرن الثانى عشر لميخائيل السريانى الكبير .

— من القرن الثالث عشر لابن العبرى .

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

ـــ انظر الترجمة . ص ٢١٧ من كتاب « تاريخ الأدب السرياني » .

٢- ܢܥܠܘܢ ܠܗ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܢܚܬܐ ܠܗ ܕܠܝ. ܫܒܝܠܐ. ܘܡܢ ܕܐܬܦܠܓ. ܘܠܝ ܕܡܗܘ
ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܢܝܢ. ܡܢ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܝܘܬܐ. ܢܦܫ ܟܠܗܝܢ ܕܢܗܘܐ ܘܐܟܠܝܢ ܠܗ
ܢܩܦܘܢ ܕܟܠܐ ܐܠܗܐ.. ܡܢܗ ܡܢܝܢ ܕܥܠܝܐ ܘܥܠܝܐ ܡܢܢ
ܐܫܬܒܠܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܐܫܬܒܠܐ.
ܘܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܠܝ ܡܗܘܐ. ܡܢܗ
ܐܦ ܡܢܝܢ ܡܫܝܚ ܠܘܩܒܠ ܘܡܫܒܚܬܐ. ܠܐ ܐܫܬܒܠܐ
ܡܘܠܕܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܢܗ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܘܠܕܐ ܡܢ ܫܒܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢܘܬܐ ܐܠܗܐ
ܕܡܢ ܡܘܠܕܗܘܢ. ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܢ
ܠܐ ܡܢܗ ܐܫܬܒܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܒܚܐ.
ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܦܫ ܕܡܢܐ
ܠܗ. ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܢ
ܕܡܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܐ.

ܢܘܬܐ ܕܐܪ̈ܐ ܚܠܝܐ : ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܡ ܫܘܩܬܐ
ܡܝܢܬܐ : ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ ܠܐ ܫܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ : ܥܦܐ
ܣܛܝܢܬܐ : ܕܡܨܥܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ : ܘܛܥܝܢܬܐ ܕܡܫܟܢܬܐ
ܢܬܐ ܕܚܕܝܢܬܐ ܕܠܗܘܢ : ܚܩ̈ܝܩܬܐ ܕܢܘܪܝܬܗ : ܠܐ
ܢܬܐ ܕܠܗ ܕܠܐ ܢܫܡ ܟܠ ܕܡܘܬܐ ܕܡܫܒܚܢܬܐ
ܣܥܐ : ܘܠܝܬ ܟܪܝܬܐ ܕܟܗܢܐ ܘܗܘ ܥ̈ܠܡܘ
ܕܡܠܘ ܢܓܙܘ ܠܐ ܢܣܡ

رقم الايداع بدار الكتب
٢٩٩٩ / ١٩٧٨م
الترقيم الدولى
٩٧٧ — ٧٢٥٧ — ٥٢ — X

مطبعة دار نشر الثقافة
١١ شارع كامل صدقى .. [illegible]
ت ٥١٠٠٧٦

رقم الايداع بدار الكتب

٢٩٩٩ / ١٩٧٨م

الترقيم الدولى

X — ٥٢ — ٧٢٥٧ — ٩٧٧

مطبعة دار نشر الثقافة

١١ شارع كامل صدقي [illegible]

ت ٩٠٦٠٧٦ ٥

السّريانيّة

نحوها وصرفها

مع

مختارات من نصوص اللغة

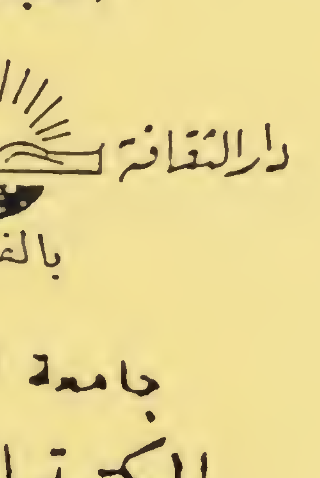
تأليف
الدكتورة زاكية محمد رشدي
أستاذة اللغات السامية
بجامعة القاهرة

١٩٧٨
(الطبعة الثانية)

دار الثقافة للطباعة والنشر
بالقاهرة

جامعة الموصل
المكتبة المركزية

الكون
للطباعة و الإستنساخ



ALKON
موصل - المجموعة الثقافية
مقابل الباب الرئيسي لجامعة الموصل